xiāng zàn

香 讚

Hương Tán

lú xiāng zhà rè fǎ jiè mēng xūn

爐 香 乍 熱◎ 法 界 蒙 熏

Lư hương xạ nhiệt, pháp giới mông huân.

zhū fó hǎi huì xī yáo wén

諸 佛 海 會 悉 遙 聞◎

Chư Phật hải hội tất diêu văn

suí chǔ jié xiáng yǔn

隨 處 結 祥 雲◎

Tùy xứ kiết tường vân,

chéng yì fāng yīn , zhū fó xiàn qüán shēn

誠 意 方 殷 , 諸 佛 現 全 身

Thành ý phương ân, Chư Phật hiện toàn thân.

ná mó xiāng yǔn gài pú sà mó hē sà (sān chēng)

南 無◎[3] 香 雲 蓋 菩 薩◎[3] 摩 訶 薩◎[1,3] (三稱)

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

INCENSE PRAISE

INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,
FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.
IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,
OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING,
AS ALL BUDDHAS NOW SHOW THEIR PERFECT BODY.
NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA! (3 Times)

ná	mó	běn	shī	shì	jiā	móu	ní	fó	(sān chēng)
南	無	◎[3] 本	師	釋	迦	牟	尼	佛	◎[1,3] (三稱)
Nam	mô	Bổn	Sư	Thích	Ca	Mâu	Ni	Phật	(3 lần)

kāi	jīng	jì
開	經	偈
Khai	Kinh	kệ

wú	shàng	shèn	shēn	wéi	miào	fǎ	
無	上	甚	深	微	妙	法	◎
Vô	thượng	thậm	thâm	vi	diệu	Pháp	

bǎi	qiān	wàn	jié	nàn	zāo	yù
百	千	萬	劫	難	遭	遇
Bá	thiên	vạn	kiếp	nan	tao	ngộ

wǒ	jīn	jiàn	wén	dé	shòu	chí
我	今	見	聞	得	受	持
Ngã	kim	kiến	văn	đắc	thọ	trì

yuàn	jiě		rú	lái	zhēn	shí	yì
願	解	◎	如	來	真	實	義
Nguyện	giải		Như	Lai	chân	thật	nghĩa.

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SAKYAMUNI BUDDHA (3 TIMES)

VERSE FOR OPENING A SUTRA

THE UNSURPASSED, DEEP, PROFOUND, SUBTLE AND WONDERFUL DHARMA;
IN A HUNDRED THOUSAND MILLION EONS, IS DIFFICULT TO ENCOUNTER.
NOW THAT I AM ABLE TO SEE AND HEAR; I WILL RECEIVE AND MAINTAIN IT,
I VOW TO FATHOM THE THUS COME ONE'S TRUE AND ACTUAL PRINCIPLES.

Dà fāng guǎng fó huá yán jīng
大ㄉㄚˋ 方ㄈㄤ 廣ㄍㄨㄤˇ 佛ㄈㄛˊ 華ㄏㄨㄚˊ 嚴ㄧㄢˊ 經ㄐㄧㄥ ◎
Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh

rù bú sī yì jiě tuō jìng jiè pǔ xián hèng yüàn pǐn
入ㄖㄨˋ 不ㄅㄨˋ 思ㄙ 議ㄧˋ 解ㄐㄧㄝˇ 脫ㄊㄨㄛ 境ㄐㄧㄥˋ 界ㄐㄧㄝˋ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 行ㄒㄧㄥˊ 願ㄩㄢˋ 品ㄆㄧㄣˇ◎
Nhập Bất Tư Nghị Giải Thoát Cảnh Giới Phổ Hiền Hạnh Nguyện Phẩm

shí zhǒng guǎng dà hèng yüàn
(一ㄧ) 十ㄕˊ 種ㄓㄨㄥˇ 廣ㄍㄨㄤˇ 大ㄉㄚˋ 行ㄒㄧㄥˊ 願ㄩㄢˋ
Thập Chủng Quảng Đại Hạnh Nguyện

ěr shí pǔ xián pú sà mó hē sà chēng tàn rú lái
爾ㄦˇ 時ㄕˊ， 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 摩ㄇㄛ 訶ㄏㄜ 薩ㄙㄚˋ 稱ㄔㄥ 歎ㄊㄢˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ
Nhĩ thời, Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát xưng tán Như Lai

shèng gōng dé yǐ gào zhū pú sà jí shàn cái yán:
勝ㄕㄥˋ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ 已ㄧˇ， 告ㄍㄠˋ 諸ㄓㄨ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 及ㄐㄧˊ 善ㄕㄢˋ 財ㄘㄞˊ 言ㄧㄢˊ◎:
thắng công đức dĩ, cáo chư Bồ Tát cập Thiện Tài ngôn:

**GREAT MEANS EXPANSIVE BUDDHA FLOWER ADORNMENT SUTRA:
THE CHAPTER ON ENTERING THE INCONCEIVABLE STATE OF LIBERATION ON
THE CONDUCT AND VOWS OF UNIVERSAL WORTHY.**

AT THAT TIME, UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA MAHASATTVA, HAVING PRAISED THE THUS COME ONE'S MERIT AND VIRTUE, TOLD ALL THE BODHISATTVAS AND GOOD WEALTH:

"GOOD MEN, IF ALL THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS SPOKE CONTINUOUSLY OF THE THUS COME ONE'S MERIT AND VIRTUE FOR KALPAS AS MANY AS FINE MOTES OF DUST IN INEFFABLY INEFFABLE NUMBERS OF BUDDHA LANDS, THOSE VIRTUES COULD NOT FULLY BE DESCRIBED.

shàn nán zi rú lái gōng dé jiǎ shǐ shí fāng yí

善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ， 假ㄐㄧㄚˇ 使ㄕˇ 十ㄕˊ 方ㄈㄤ 一ㄧ

Thiện nam tử! Như Lai công đức, giả sử thập phương

qiè zhū fó, jīng bú kě shuō bú kě shuō fó chà jí

切ㄑㄧㄝ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ， 經ㄐㄧㄥ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ 佛ㄈㄛˊ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟ

nhất thiết chư Phật, kinh bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát cực

wéi chén shù jié xiāng xǜ yǎn shuō bú kě qióng jìn ruò

塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ 劫ㄐㄧㄝˊ， 相ㄒㄧㄤ 續ㄒㄩˋ 演ㄧㄢˇ 說ㄕㄨㄛ， 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 窮ㄑㄩㄥˊ 盡ㄐㄧㄣˋ。 若ㄖㄨㄛˋ

vi trần số kiếp, tương tục diễn thuyết, bất khả cùng tận. Nhược

yǜ chéng jiù cǐ gōng dé mén yīng xiū shí zhǒng guǎng dà

欲ㄩˋ 成ㄔㄥˊ 就ㄐㄧㄡˋ 此ㄘˇ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ 門ㄇㄣˊ 應ㄧㄥ 修ㄒㄧㄡ 十ㄕˊ 種ㄓㄨㄥˇ 廣ㄍㄨㄤˇ 大ㄉㄚˋ

dục thành tựu thử công đức môn, ưng tu thập chủng quảng đại

hèng yüàn hé děng wéi shí

行ㄒㄧㄥˊ 願ㄩㄢˋ。 何ㄏㄜˊ 等ㄉㄥˇ 為ㄨㄟˊ 十ㄕˊ？

hạnh nguyện. Hà đẳng vị thập?

yì zhě lǐ jìng zhū fó èr zhě chēng zàn rǔ lái

一ㄧˋ 者ㄓㄜˇ、 禮ㄌㄧˇ 敬ㄐㄧㄥˋ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ。 二ㄦˋ 者ㄓㄜˇ、 稱ㄔㄥ 讚ㄗㄢˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ。

Nhất giả, lễ kính chư Phật. Nhị giả, xưng tán Như Lai.

sān zhě guǎng xiū gòng yàng sì zhě chàn huǐ yè zhàng

三ㄙㄢ 者ㄓㄜˇ、 廣ㄍㄨㄤˇ 修ㄒㄧㄡ 供ㄍㄨㄥˋ 養ㄧㄤˇ。 四ㄙˋ 者ㄓㄜˇ、 懺ㄔㄢˋ 悔ㄏㄨㄟˇ 業ㄧㄝˋ 障ㄓㄤˋ。

Tam giả, quảng tu cúng dường. Tứ giả, sám hối nghiệp chướng.

"THOSE WISHING TO PERFECT THE DOORS OF THIS MERIT AND VIRTUE SHOULD CULTIVATE TEN VAST AND GREAT CONDUCT AND VOWS."

"WHAT ARE THE TEN? THE FIRST IS TO WORSHIP AND RESPECT ALL BUDDHAS; THE SECOND IS TO PRAISE THE THUS COME ONES; THE THIRD IS TO EXTENSIVELY CULTIVATE MAKING OFFERINGS; THE FOURTH IS TO REPENT OF KARMIC OBSTACLES AND REFORM; THE FIFTH IS TO FOLLOW ALONG WITH AND REJOICE IN MERIT AND VIRTUE; THE SIXTH IS TO REQUEST THE TURNING OF THE DHARMA WHEEL; THE SEVENTH IS TO REQUEST THAT THE BUDDHAS REMAIN IN THE WORLD; THE EIGHTH IS TO ALWAYS STUDY WITH THE BUDDHAS;THE NINTH IS TO CONSTANTLY ACCORD WITH LIVING BEINGS; THE TENTH IS TO

wǔ zhě suí xǐ gōng dé liù zhě qǐng zhuǎn fǎ lún

五ㄨˇ者ㄓㄜˇ、隨ㄙㄨㄟˊ喜ㄒㄧˇ功ㄍㄨㄥ德ㄉㄜˊ。六ㄌㄧㄡˋ者ㄓㄜˇ、請ㄑㄧㄥˇ轉ㄓㄨㄢˇ法ㄈㄚˇ輪ㄌㄨㄣˊ。

Ngũ giả tùy hỉ công đức. Lục giả, thỉnh chuyển pháp luân.

qī zhě qǐng fó zhù shì bā zhě cháng suí fó xüé

七ㄑㄧ者ㄓㄜˇ、請ㄑㄧㄥˇ佛ㄈㄛˊ住ㄓㄨˋ世ㄕˋ。八ㄅㄚ者ㄓㄜˇ、常ㄔㄤˊ隨ㄙㄨㄟˊ佛ㄈㄛˊ學ㄒㄩㄝˊ。

thất giả thỉnh Phật trụ thế; bát giả thường tùy Phật học;

jiǔ zhě héng shùn zhòng shēng shí zhě pǔ jiē huí xiàng

九ㄐㄧㄡˇ者ㄓㄜˇ、恆ㄏㄥˊ順ㄕㄨㄣˋ眾ㄓㄨㄥˋ生ㄕㄥ。十ㄕˊ者ㄓㄜˇ、普ㄆㄨˇ皆ㄐㄧㄝ迴ㄏㄨㄟˊ向ㄒㄧㄤˋ。

cửu giả hằng thuận chúng sanh; thập giả phổ giai hồi hướng.

shàn cái bái yán dà shèng yǔn hé lǐ jìng nǎi zhì

善ㄕㄢˋ財ㄘㄞˊ白ㄅㄛˊ言ㄧㄢˊ：「大ㄉㄚˋ聖ㄕㄥˋ！云ㄩㄣˊ何ㄏㄜˊ禮ㄌㄧˇ敬ㄐㄧㄥˋ，乃ㄋㄞˇ至ㄓˋ

Thiện Tài bạch ngôn: Đại Thánh! Vân hà lễ kính, nãi chí

huí xiàng

迴ㄏㄨㄟˊ向ㄒㄧㄤˋ？」

hồi hướng?」

Lǐ Jìng Zhū Fó

(1) 禮ㄌㄧˇ 敬ㄐㄧㄥˋ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ

Lễ Kính Chư Phật

pǔ xián pú sà gào shàn cái yán shàn nán zi yán

普ㄆㄨˇ賢ㄒㄧㄢˊ菩ㄆㄨˊ薩ㄙㄚˋ告ㄍㄠˋ善ㄕㄢˋ財ㄘㄞˊ言ㄧㄢˊ：「善ㄕㄢˋ男ㄋㄢˊ子ㄗˇ！言ㄧㄢˊ

Phổ Hiền Bồ Tát cáo Thiện Tài ngôn: Thiện nam tử! Ngôn

UNIVERSALLY TRANSFER ALL MERIT AND VIRTUE." GOOD WEALTH ASKED, "GREAT SAGE! WHAT DOES IT MEAN TO WORSHIP AND RESPECT ALL BUDDHAS, UP TO AND INCLUDING TO UNIVERSALLY TRANSFER ALL MERIT AND VIRTUE?"

UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA TOLD GOOD WEALTH, "GOOD MAN, TO WORSHIP AND RESPECT ALL BUDDHAS IS EXPLAINED LIKE THIS: ALL BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, ARE AS NUMEROUS AS FINE MOTES OF DUST IN ALL BUDDHA LANDS IN THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, TO THE EXHAUSTION OF THE DHARMA REALM AND EMPTY SPACE. BECAUSE OF THE POWER OF UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA'S CONDUCT AND VOWS, I HAVE A MIND OF DEEP FAITH AND UNDERSTANDING

lǐ jìng zhū fó zhě suǒ yǒu jìn fǎ jiè xū kōng
『禮 敬 諸 佛 者：所 有 盡 法 界、 虛 空
lễ kính chư Phật giả: sở hữu tận pháp giới, hư không

jiè shí fāng sān shì yí qiè fó chà jí wéi chén shù
界，十 方 三 世 一 切 佛 剎 極 微 塵 數
giới, thập phương tam thế nhất thiết Phật sát cực vi trần số

zhū fó shì zūn wǒ yǐ pǔ xián hèng yüàn lì gù
諸 佛 世 尊，我 以 普 賢 行 願 力 故，
chư Phật Thế Tôn, ngã dĩ Phổ Hiền hạnh nguyện lực cố

shēn xīn xìn jiě rú duì mù qián xī yǐ qīng jìng shēn
深 心 信 解 如 對 目 前，悉 以 清 淨 身
thâm tâm tín giải, như đối mục tiền, tất dĩ thanh tịnh thân

yǔ yì yè cháng xiū lǐ jìng yī yī fó suǒ jiē
語 意 業，常 修 禮 敬。一一 佛 所，皆
ngữ ý nghiệp, thường tu lễ kính. Nhất nhất Phật sở, giai

xiàn bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù
現 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數
hiện bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát cực vi trần số

shēn yī yī shēn biàn lǐ bù kě shuō bù kě shuō
身；一一 身，遍 禮 不 可 說 不 可 說
thân; nhất nhất thân, biến lễ bất khả thuyết bất khả thuyết

OF THEM AS IF THEY WERE BEFORE MY EYES. WITH MY BODY, MOUTH, AND MIND KARMA COMPLETELY PURE, I CONSTANTLY WORSHIP AND RESPECT THEM. IN EACH AND EVERY PLACE WHERE THERE ARE BUDDHAS, I MANIFEST BODIES AS NUMEROUS AS FINE MOTES OF DUST IN INEFFABLY INEFFABLE NUMBERS OF BUDDHALANDS. EACH AND EVERY BODY EVERYWHERE WORSHIPS AND RESPECTS BUDDHAS AS MANY AS THE FINE MOTES OF DUST IN INEFFABLY INEFFABLE NUMBERS OF BUDDHALANDS.

WHEN THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, MY WORSHIP AND RESPECT WILL BE EXHAUSTED. BUT BECAUSE THE REALM OF EMPTY SPACE IS INEXHAUSTIBLE, MY WORSHIP AND RESPECT WILL NEVER END. UNDERSTANDING OF THEM AS IF THEY WERE BEFORE

fó chà jí wéi chén shù fó xǖ kōng jiè jìn wǒ
佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟˊ 塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ 佛ㄈㄛˊ。 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ 盡ㄐㄧㄣˋ， 我ㄨㄛˇ
Phật sát cực vi trần số Phật. Hư không giới tận, ngã

lǐ nǎi jìn yǐ xǖ kōng jiè bù kě jìn gù wǒ
禮ㄌㄧˇ 乃ㄋㄞˇ 盡ㄐㄧㄣˋ， 以ㄧˇ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 盡ㄐㄧㄣˋ 故ㄍㄨˋ， 我ㄨㄛˇ 此ㄘˇ
lễ nãi tận, dĩ hư không giới bất khả tận cố, ngã

cǐ lǐ jìng wú yǒu qióng jìn rú shì nǎi zhì zhòng shēng jiè
禮ㄌㄧˇ 敬ㄐㄧㄥˋ 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 窮ㄑㄩㄥˊ 盡ㄐㄧㄣˋ。 如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 界ㄐㄧㄝˋ
thử lễ kính vô hữu cùng tận. Như thị nãi chí chúng sanh giới

jìn zhòng shēng yè jìn zhòng shēng fán nǎo jìn wǒ lǐ
盡ㄐㄧㄣˋ， 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 業ㄧㄝˋ 盡ㄐㄧㄣˋ， 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 煩ㄈㄢˊ 惱ㄋㄠˇ 盡ㄐㄧㄣˋ， 我ㄨㄛˇ 禮ㄌㄧˇ
tận, chúng sanh nghiệp tận, chúng sanh phiền não tận, ngã lễ

nǎi jìn ér zhòng shēng jiè nǎi zhì fán nǎo wú yǒu jìn
乃ㄋㄞˇ 盡ㄐㄧㄣˋ； 而ㄦˊ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 界ㄐㄧㄝˋ 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 煩ㄈㄢˊ 惱ㄋㄠˇ 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 盡ㄐㄧㄣˋ
nãi tận; nhi chúng sanh giới nãi chí phiền não vô hữu tận

gù wǒ cǐ lǐ jìng wú yǒu qióng jìn niàn niàn xiāng
故ㄍㄨˋ， 我ㄨㄛˇ 此ㄘˇ 禮ㄌㄧˇ 敬ㄐㄧㄥˋ， 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 窮ㄑㄩㄥˊ 盡ㄐㄧㄣˋ。 念ㄋㄧㄢˋ 念ㄋㄧㄢˋ 相ㄒㄧㄤ
cố, ngã thử lễ kính vô hữu cùng tận, niệm niệm tương

xǜ wú yǒu jiàn duàn shēn yǔ yì yè wú yǒu pí yàn
續ㄒㄩˋ 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 間ㄐㄧㄢ 斷ㄉㄨㄢˋ， 身ㄕㄣ 語ㄩˇ 意ㄧˋ 業ㄧㄝˋ 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 疲ㄆㄧˊ 厭ㄧㄢˋ。
tục vô hữu gián đoạn, thân ngữ ý nghiệp vô hữu bì yểm.

MY EYES. WITH MY BODY, MOUTH, AND MIND KARMA COMPLETELY PURE, I CONSTANTLY WORSHIP AND RESPECT THEM. IN EACH AND EVERY PLACE WHERE THERE ARE BUDDHAS, I MANIFEST BODIES AS NUMEROUS INEFFABLY INEFFABLE NUMBERS OF BUDDHALANDS. EACH AND EVERY BODY EVERYWHERE AS FINE MOTES OF DUST IN WORSHIPS AND RESPECTS BUDDHAS AS MANY AS THE FINE MOTES OF DUST IN INEFFABLY INEFFABLE NUMBERS OF BUDDHALANDS.

WHEN THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, MY WORSHIP AND RESPECT WILL BE EXHAUSTED. BUT BECAUSE THE REALM OF EMPTY SPACE IS INEXHAUSTIBLE, MY WORSHIP AND RESPECT WILL NEVER END. IN THE SAME WAY, WHEN THE REALMS OF LIVING BEINGS,

Chēng Zàn Rú Lái
(2) 稱ㄔㄥ 讚ㄗㄢˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ
Xưng Tán Như Lai

fù cì shàn nán zǐ yán chēng zàn rú lái zhě suǒ
復ㄈㄨˋ 次ㄘˋ，善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！言ㄧㄢˊ 『稱ㄔㄥ 讚ㄗㄢˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ』者ㄓㄜˇ：所ㄙㄨㄛˇ
Phục thứ, thiện nam tử! Ngôn xưng tán Như Lai giả: sở

yǒu jìn fǎ jiè xū kōng jiè shí fāng sān shì yí qiè
有ㄧㄡˇ 盡ㄐㄧㄣˋ 法ㄈㄚˇ 界ㄐㄧㄝˋ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ，十ㄕˊ 方ㄈㄤ 三ㄙㄢ 世ㄕˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ
hữu tận pháp giới, hư không giới, thập phương tam thế nhất thiết

chà dù suǒ yǒu jí wēi yī yī chén zhōng jiē yǒu yí
剎ㄔㄚˋ 土ㄉㄨˋ，所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟˊ 一ㄧ 一ㄧ 塵ㄔㄣˊ 中ㄓㄨㄥ，皆ㄐㄧㄝ 有ㄧㄡˇ 一ㄧˊ
sát độ, sở hữu cực vi nhất nhất trần trung, giai hữu nhất

qiè shì jiè jí wéi chén shù fó yī yī fó suǒ
切ㄑㄧㄝˋ 世ㄕˋ 界ㄐㄧㄝˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟˊ 塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ 佛ㄈㄛˊ；一ㄧ 一ㄧ 佛ㄈㄛˊ 所ㄙㄨㄛˇ，
thiết thế giới cực vi trần số Phật, nhất nhất Phật sở,

jiē yǒu pú sà hǎi huì wéi rào wǒ dāng xī yǐ
皆ㄐㄧㄝ 有ㄧㄡˇ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 海ㄏㄞˇ 會ㄏㄨㄟˋ 圍ㄨㄟˊ 繞ㄖㄠˋ。我ㄨㄛˇ 當ㄉㄤ 悉ㄒㄧ 以ㄧˇ
giai hữu Bồ Tát hải hội vây nhiễu. Ngã đương tất dĩ

shèn shēn shèng jiě xiàn qián zhī jiàn gè yǐ chū guò
甚ㄕㄣˋ 深ㄕㄣ 勝ㄕㄥˋ 解ㄐㄧㄝˇ 現ㄒㄧㄢˋ 前ㄑㄧㄢˊ 知ㄓ 見ㄐㄧㄢˋ，各ㄍㄜˋ 以ㄧˇ 出ㄔㄨ 過ㄍㄨㄛˋ
thậm thâm thắng giải hiện tiền tri kiến, các dĩ xuất quá

THE KARMA OF LIVING BEINGS, AND THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, MY WORSHIP AND RESPECT WILL BE EXHAUSTED. BUT THE REALMS OF LIVING BEINGS, THE KARMA OF LIVING BEINGS, AND THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE INEXHAUSTIBLE. THEREFORE, MY WORSHIP AND RESPECT ARE INEXHAUSTIBLE. THEY CONTINUE IN THOUGHT AFTER THOUGHT WITHOUT CEASE. MY BODY, MOUTH, AND MIND NEVER TIRE OF DOING THESE DEEDS."

"MOREOVER, GOOD MAN, TO PRAISE THE THUS COME ONES IS EXPLAINED LIKE THIS: IN EACH FINE MOTE OF DUST IN ALL LANDS THROUGHOUT THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME,EXHAUSTING THE DHARMA REALM AND EMPTY SPACE, THERE ARE BUDDHAS AS NUMEROUS AS FINE MOTES OF DUST IN ALL WORLDS. EACH OF THESE

biàn cái tiān nǚ wéi miào shé gēn yī yī shé gēn
辯ㄅㄧㄢˋ 才ㄘㄞˊ 天ㄊㄧㄢ 女ㄋㄩˇ 微ㄨㄟ 妙ㄇㄧㄠˋ 舌ㄕㄜˊ 根ㄍㄣ， 一ㄧ 一ㄧ 舌ㄕㄜˊ 根ㄍㄣ，
biện tài thiên nữ vi diệu thiệt căn, nhất nhất thiệt căn,

chū wú jìn yīn shēng hǎi yī yī yīn shēng hǎi chū
出ㄔㄨ 無ㄨˊ 盡ㄐㄧㄣˋ 音ㄧㄣ 聲ㄕㄥ 海ㄏㄞˇ ， 一ㄧ 一ㄧ 音ㄧㄣ 聲ㄕㄥ 海ㄏㄞˇ 出ㄔㄨ
xuất vô tận âm thanh hải; nhất nhất âm thanh hải xuất

yí qiè yán cí hǎi chēng yáng zàn tàn yí qiè rú lái
一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝ 言ㄧㄢˊ 辭ㄘˊ 海ㄏㄞˇ， 稱ㄔㄥ 揚ㄧㄤˊ 讚ㄗㄢˋ 歎ㄊㄢˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ
nhất thiết ngôn từ hải, xưng dương tán thán nhất thiết Như Lai

zhū gōng dé hǎi qióng wèi lái jì xiāng xǜ bú duàn
諸ㄓㄨ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ 海ㄏㄞˇ， 窮ㄑㄩㄥˊ 未ㄨㄟˋ 來ㄌㄞˊ 際ㄐㄧˋ， 相ㄒㄧㄤ 續ㄒㄩˋ 不ㄅㄨˋ 斷ㄉㄨㄢˋ，
chư công đức hải, cùng vị lai tế, tương tục bất đoạn,

jìn yǔ fǎ jiè wú bù zhōu biàn rú shì xǖ kōng jiè
盡ㄐㄧㄣˋ 於ㄩˊ 法ㄈㄚˇ 界ㄐㄧㄝˋ， 無ㄨˊ 不ㄅㄨˋ 周ㄓㄡ 遍ㄅㄧㄢˋ。 如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ
tận ư pháp giới, vô bất chu biến. Như thị hư không giới

jìn zhòng shēng jiè jìn zhòng shēng yè jìn zhòng shēng fán
盡ㄐㄧㄣˋ， 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 界ㄐㄧㄝˋ 盡ㄐㄧㄣˋ， 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 業ㄧㄝˋ 盡ㄐㄧㄣˋ， 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 煩ㄈㄢˊ
tận, chúng sanh giới tận, chúng sanh nghiệp tận, chúng sanh phiền

nǎo jìn wǒ zàn nǎi jìn ér xǖ kōng jiè nǎi zhì fán
惱ㄋㄠˇ 盡ㄐㄧㄣˋ， 我ㄨㄛˇ 讚ㄗㄢˋ 乃ㄋㄞˇ 盡ㄐㄧㄣˋ。 而ㄦˊ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 煩ㄈㄢˊ
não tận, ngã tán nãi tận. Nhi hư không giới nãi chí phiền

BUDDHAS IS CIRCUMAMBULATED BY AN OCEAN-WIDE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

“WITH MY PROFOUND AND SUPREME UNDERSTANDING, I KNOW AND SEE THEM ALL. EACH OF MY BODIES BRINGS FORTH A TONGUE OF SUBTLE AND WONDERFUL ELOQUENCE SURPASSING THE SKILLFUL SPEECH OF EVEN SARASVATI, THE GODDESS OF ELOQUENCE. EACH TONGUE BRINGS FORTH AN INEXHAUSTIBLE SEA OF SOUNDS. EACH SOUND EMITS AN OCEAN OF ALL WORDS, PRAISING AND GLORIFYING ALL THE THUS COMES ONES’ SEA OF ALL MERIT AND VIRTUE. THESE PRAISES CONTINUE WITHOUT CEASE TO THE END OF THE BOUNDARIES OF THE FUTURE. EXHAUSTING THE DHARMA REALM, THESE SOUNDS REACH EVERYWHERE.

nǎo wú yǒu jìn gù wǒ cǐ zàn tàn wú yǒu qióng jìn
惱無有盡故，我此讚歎無有窮盡。
não vô hữu tận cố, ngã thử tán thán vô hữu cùng tận,

niàn niàn xiāng xǜ wú yǒu jiān duàn, shēn yǔ yì yè wú
念念相續無有間斷，身語意業無
niệm niệm tương tục vô hữu gián đoạn, thân ngữ ý nghiệp, vô

yǒu pí yàn
有疲厭。
hữu bì yểm.

(3) Guǎng Xiū Gòng Yàng
廣修供養
Quảng Tu Cúng Dường

fù cì shàn nán zǐ yán guǎng xiū gòng yàng zhě suǒ
復次，善男子！言『廣修供養』者：所
Phục thứ, thiện nam tử! Ngôn quảng tu cúng dường giả: sở

yǒu jìn fǎ jiè xū kōng jiè shí fāng sān shì yí qiè
有盡法界、虛空界，十方三世一切
hữu tận pháp giới, hư không giới, thập phương tam thế nhất thiết

fó chà jí wéi chén zhōng yī yī gè yǒu yí qiè shì
佛剎極微塵中，一一各有一切世
Phật sát cực vi trần trung, nhất nhất các hữu nhất thiết thế

"WHEN THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, WHEN THE REALMS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, WHEN THE KARMA OF LIVING BEINGS IS EXHAUSTED, AND WHEN THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, ONLY THEN WILL MY PRAISE BE EXHAUSTED. BUT JUST AS THE REALM OF EMPTY SPACE UP TO AND INCLUDING LIVING BEINGS' AFFLICTIONS ARE ENDLESS, SO TOO ARE MY PRAISES ENDLESS. THEY CONTINUE IN THOUGHT AFTER THOUGHT WITHOUT CEASE. MY BODY, MOUTH, AND MIND NEVER TIRE OF DOING THESE DEEDS.

"MOREOVER, GOOD MAN, TO EXTENSIVELY CULTIVATE MAKING OFFERINGS IS EXPLAINED LIKE THIS: IN EVERY MOTE OF DUST IN ALL THE BUDDHA LANDS THROUGHOUT THE TEN

jiè jí wéi chén shù fó yī yī fó suǒ zhǒng zhǒng pú
界 極 微 塵 數 佛，一一 佛 所，種種 菩
giới cực vi trần số Phật, nhất nhất Phật sở, chủng chủng Bồ

sà hǎi huì wéi rào wǒ yǐ pǔ xián hèng yüàn lì gù
薩 海 會 圍 繞。我 以 普 賢 行 願 力 故，
Tát hải hội vi nhiễu. Ngã dĩ Phổ Hiền hạnh nguyện lực cố,

qǐ shēn xìn jiě xiàn qián zhī jiàn xī yǐ shàng miào zhū
起 深 信 解 現 前 知 見。悉 以 上 妙 諸
khởi thâm tín giải hiện tiền tri kiến. Tất dĩ thượng diệu chư

gòng yǎng jǜ ér wéi gòng yàng suǒ wèi huā yǘn mán
供 養 具 而 為 供 養。所 謂：華 雲、鬘
cúng dường cụ nhi vị cúng dường. Sở vị: hoa vân, man

yǘn tiān yīn yüè yǘn tiān sǎn gài yǘn tiān yī fú
雲、天 音 樂 雲、天 傘 蓋 雲、天 衣 服
vân, thiên âm nhạc vân, thiên tán cái vân, thiên y phục

yǘn tiān zhǒng zhǒng xiāng tú xiāng shāo xiāng mò xiāng rú
雲 天 種 種 香、塗 香、燒 香、末 香 如
vân thiên chủng chủng hương, đồ hương, thiêu hương, mạt hương, như

shì děng yǘn yī yī liàng rú xǖ mí shān wáng rán
是 等 雲，一一 量 如 須 彌 山 王。然
thị đẳng vân, nhất nhất lượng như Tu Di sơn vương. Nhiên

DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, EXHAUSTING THE DHARMA REALM AND THE REALM OF EMPTY SPACE, THERE ARE BUDDHAS AS MANY AS THE FINE MOTES OF DUST IN ALL WORLDS. EACH BUDDHA IS CIRCUMAMBULATED BY VARIOUS KINDS OF SEA-LIKE ASSEMBLIES OF BODHISATTVAS. WITH THE POWER OF UNIVERSAL WORTHY'S PRACTICE AND VOWS, I AM ABLE TO DEEPLY BELIEVE IN AND UNDERSTAND THEM. I CAN KNOW AND SEE THEM ALL. TO EACH I MAKE OFFERINGS OF SUPERB AND WONDERFUL GIFTS. THAT IS TO SAY, CLOUDS OF FLOWERS, CLOUDS OF GARLANDS, CLOUDS OF HEAVENLY MUSIC, CLOUDS OF DIVINE CANOPIES, CLOUDS OF HEAVENLY CLOTHING, ALL VARIETIES OF HEAVENLY INCENSE, FRAGRANT BALMS, BURNING INCENSE, POWDERED INCENSE, AND CLOUDS OF GIFTS SUCH AS THESE; EACH CLOUD IS AS LARGE AS SUMERU, THE KING OF MOUNTAINS.

zhǒng zhǒng dēng sū dēng yóu dēng zhū xiāng yóu dēng yī
種種燈：酥燈、油燈，諸香油燈，一
chủng chủng đăng: tô đăng, du đăng, chư hương du đăng, nhất

yī dēng zhù rú xū mí shān yī yī dēng yóu rú dà
一燈炷如須彌山，一一燈油如大
nhất đăng chú như Tu Di sơn, nhất nhất đăng du như đại

hǎi shuǐ yǐ rú shì děng zhū gòng yàng jù cháng wéi gòng
海水。以如是等諸供養具，常為供
hải thủy. Dĩ như thị đẳng chư cúng dường cụ, thường vi cúng

yàng shàn nán zǐ zhū gòng yàng zhōng fǎ gòng yàng zuì
養。善男子！諸供養中，法供養最！
dường. Thiện nam tử! Chư cúng dường trung, pháp cúng dường tối!

suǒ wèi rú shuō xiū xíng gòng yàng, lì yì zhòng shēng gòng
所謂如說修行供養、利益眾生供
Sở vị như thuyết tu hành cúng dường, lợi ích chúng sanh cúng

yàng shè shòu zhòng shēng gòng yàng dài zhòng shēng kǔ gòng
養、攝受眾生供養、代眾生苦供養、
dường, nhiếp thọ chúng sanh cúng dường, đại chúng sanh khổ cúng

yàng qín xiū shàn gēn gòng yàng bù shě pú sǎ yè gòng yàng
勤修善根供養、不捨菩薩業供養、
dường, cần tu thiện căn cúng dường, bất xả Bồ Tát nghiệp cúng dường,

"I BURN ALL KINDS OF LAMPS, BUTTER LAMPS, OIL LAMPS, AND LAMPS OF MANY FRAGRANT OILS. THE WICK OF EACH LAMP IS AS TALL AS MOUNT SUMERU; THE QUANTITY OF OIL IN EACH LAMP IS EQUAL IN VOLUME TO THE WATERS OF THE GREAT SEA. WITH ALL MANNER OF GIFTS SUCH AS THESE, I CONSTANTLY MAKE OFFERINGS.

"GOOD MAN, OF ALL OFFERINGS, THE GIFT OF DHARMA IS SUPREME. THAT IS TO SAY, THE OFFERING OF CULTIVATING ACCORDING TO THE TEACHINGS, THE OFFERING OF BENEFITING ALL LIVING BEINGS, THE OFFERING WHICH GATHERS IN ALL LIVING BEINGS, THE OFFERING OF STANDING IN FOR ALL BEINGS TO UNDERGO THEIR SUFFERING, THE OFFERING OF DILIGENTLY CULTIVATING GOOD ROOTS, THE OFFERING OF NOT FORSAKING

bù lí pú tí xīn gòng yàng shàn nán zi rú qián gòng
不ㄅㄨˋ 離ㄌㄧˊ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 心ㄒㄧㄣ 供ㄍㄨㄥˋ 養ㄧㄤˇ。 善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！ 如ㄖㄨˊ 前ㄑㄧㄢˊ 供ㄍㄨㄥˋ
bất ly Bồ Đề tâm cúng dường. Thiện nam tử! Như tiền cúng

yàng wú liàng gōng dé bǐ fǎ gòng yàng yí nián gōng dé
養ㄧㄤˇ 無ㄨˊ 量ㄌㄧㄤˋ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ， 比ㄅㄧˇ 法ㄈㄚˇ 供ㄍㄨㄥˋ 養ㄧㄤˇ 一ㄧ 念ㄋㄧㄢˋ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ，
dường vô lượng công đức, tỷ pháp cúng dường nhất niệm công đức,

bǎi fēn bù jí yī qiān fēn bù jí yī bǎi qiān jǜ
百ㄅㄞˇ 分ㄈㄣ 不ㄅㄨˋ 及ㄐㄧˊ 一ㄧ， 千ㄑㄧㄢ 分ㄈㄣ 不ㄅㄨˋ 及ㄐㄧˊ 一ㄧ， 百ㄅㄞˇ 千ㄑㄧㄢ 俱ㄐㄩˋ
bách phần bất cập nhất, thiên phần bất cập nhất, bách thiên câu

zhī nǎ yóu tā fēn jiā luó fēn suān fēn shù fēn
胝ㄓ 那ㄋㄚˋ 由ㄧㄡˊ 他ㄊㄚ 分ㄈㄣ、 迦ㄐㄧㄚ 羅ㄌㄨㄛˊ 分ㄈㄣ、 算ㄙㄨㄢˋ 分ㄈㄣ、 數ㄕㄨˋ 分ㄈㄣ、
chi na do tha phần, ca la phần, toán phần, số phần,

yǜ fēn yōu bō ní shā tuó fēn yì bù jí yī
喻ㄩˋ 分ㄈㄣ、 優ㄧㄡ 波ㄅㄛ 尼ㄋㄧˊ 沙ㄕㄚ 陀ㄊㄨㄛˊ 分ㄈㄣ， 亦ㄧˋ 不ㄅㄨˋ 及ㄐㄧˊ 一ㄧ。
dụ phần, ưu ba ni sa đà phần, diệc bất cập nhất.

jí yī hé yǐ gù yǐ zhū rú lái zūn zhòng fǎ gù yǐ rú
何ㄏㄜˊ 以ㄧˇ 故ㄍㄨˋ？ 以ㄧˇ 諸ㄓㄨ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ 尊ㄗㄨㄣ 重ㄓㄨㄥˋ 法ㄈㄚˇ 故ㄍㄨˋ， 以ㄧˇ 如ㄖㄨˊ
cập nhất. Hà dĩ cố? Dĩ chư Như Lai tôn trọng pháp cố, dĩ như

shuō xíng chū shēng zhū fó gù ruò zhū pú sà xíng fǎ
說ㄕㄨㄛ 行ㄒㄧㄥˊ 出ㄔㄨ 生ㄕㄥ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 故ㄍㄨˋ； 若ㄖㄨㄛˋ 諸ㄓㄨ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 行ㄒㄧㄥˊ 法ㄈㄚˇ
thuyết hành xuất sanh chư Phật cố; nhược chư Bồ Tát hành pháp

THE DEEDS OF THE BODHISATTVA, AND THE OFFERING OF NOT RENOUNCING THE BODHI MIND.

“GOOD MAN, THE IMMEASURABLE MERIT AND VIRTUE CREATED FROM MAKING THOSE OFFERINGS, WHEN COMPARED WITH THE MERIT AND VIRTUE FROM A SINGLE THOUGHT OF OFFERING DHARMA, DOES NOT EQUAL ONE PART IN A HUNDRED, ONE PART IN A THOUSAND, ONE PART IN A HUNDRED THOUSAND KOTIS OF NAYUTAS, ONE PART IN A KALA, ONE PART BY RECKONING, ONE PART BY CALCULATION, ONE PART THAT CAN BE DEMONSTRATED BY COMPARISON, OR ONE PART IN AN UPANISHAD. NONE OF THEM MEASURE UP TO A SINGLE PART. WHY IS THIS? BECAUSE ALL THUS COME ONES HONOR THE

gòng yàng zé dé chéng jiù gòng yàng rú lái rú shì xiū
供養，則得成就供養如來，如是修
cúng dường, tắc đắc thành tựu cúng dường Như Lai, như thị tu

xíng shì zhēn gòng yàng gù cǐ guǎng dà zuì shèng gòng yàng
行是真供養故。此廣大最勝供養，
hành thị chân cúng dường cố. Thử quảng đại tối thắng cúng dường

xū kōng jiè jìn zhòng shēng jiè jìn zhòng shēng yè jìn
虛空界盡，眾生界盡，眾生業盡，
hư không giới tận, chúng sanh giới tận, chúng sanh nghiệp tận,

zhòng shēng fán nǎo jìn wǒ gòng nǎi jìn ér xū kōng
眾生煩惱盡，我供乃盡；而虛空
chúng sanh phiền não tận, ngã cúng nãi tận, nhi hư không

jiè nǎi zhì fán nǎo bù kě jìn gù, wǒ cǐ gòng yàng
界乃至煩惱不可盡故，我此供養
giới nãi chí phiền não bất khả tận cố, ngã thử cúng dường

yì wú yǒu jìn niàn niàn xiāng xù wú yǒu jiàn duàn shēn
亦無有盡。念念相續無有間斷，身
diệc vô hữu tận, niệm niệm tương tục vô hữu gián đoạn, thân

yǔ yì yè, wú yǒu pí yàn
語意業，無有疲厭。
ngữ ý nghiệp, vô hữu bì yểm.

DHARMA. CULTIVATING ACCORDING TO THE TEACHINGS GIVES BIRTH TO ALL BUDDHAS. IF ALL BODHISATTVAS MAKE THE OFFERING OF DHARMA, THEY PERFECT THE MAKING OF OFFERINGS TO ALL THUS COME ONES. CULTIVATION IN THIS MANNER IS A TRUE OFFERING, A VAST, GREAT, AND MOST SUPREME OFFERING. “WHEN THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, WHEN THE REALMS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, WHEN THE KARMA OF LIVING BEINGS IS EXHAUSTED, AND WHEN THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS COME TO AN END, ONLY THEN WILL MY MAKING OF OFFERINGS BE EXHAUSTED. JUST AS THE REALM OF EMPTY SPACE UP TO AND INCLUDING THE AFFLICTIONS ARE ENDLESS, SO TOO ARE MY MAKING OF OFFERINGS ENDLESS. IN THOUGHT AFTER THOUGHT WITHOUT CEASE, MY BODY, MOUTH, AND MIND NEVER WEARY OF THESE DEEDS. “MOREOVER, GOOD MAN,

Chàn Huǐ Yè Zhàng
4) 懺ㄔㄢˋ 悔ㄏㄨㄟˇ 業ㄧㄝˋ 障ㄓㄤˋ
Sám Hối Nghiệp Chướng

fù cì shàn nán zǐ yán chàn huǐ yè zhàng zhě pú
復ㄈㄨˋ 次ㄘˋ，善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！言ㄧㄢˊ 懺ㄔㄢˋ 悔ㄏㄨㄟˇ 業ㄧㄝˋ 障ㄓㄤˋ 者ㄓㄜˇ：菩ㄆㄨˊ
Phục thứ, thiện nam tử! Ngôn sám hối nghiệp chướng giả. Bồ

sà zì niàn wǒ yǔ guò qǔ wú shǐ jié zhōng yóu tān
薩ㄙㄚˋ 自ㄗˋ 念ㄋㄧㄢˋ：我ㄨㄛˇ 於ㄩˊ 過ㄍㄨㄛˋ 去ㄑㄩˋ 無ㄨˊ 始ㄕˇ 劫ㄐㄧㄝˊ 中ㄓㄨㄥ，由ㄧㄡˊ 貪ㄊㄢ
Tát tự niệm: ngã ư quá khứ vô thỉ kiếp trung, do tham

chēn chī fā shēn kǒu yì zuò zhū è yè wú liàng wú
瞋ㄔㄣ 癡ㄔ 發ㄈㄚ 身ㄕㄣ 口ㄎㄡˇ 意ㄧˋ，作ㄗㄨㄛˋ 諸ㄓㄨ 惡ㄜˋ 業ㄧㄝˋ 無ㄨˊ 量ㄌㄧㄤˋ 無ㄨˊ
sân si phát thân khẩu ý, tác chư ác nghiệp vô lượng vô

biān ruò cǐ è yè yǒu tǐ xiàng zhě jìn xū kōng jiè
邊ㄅㄧㄢ。若ㄖㄨㄛˋ 此ㄘˇ 惡ㄜˋ 業ㄧㄝˋ 有ㄧㄡˇ 體ㄊㄧˇ 相ㄒㄧㄤˋ 者ㄓㄜˇ，盡ㄐㄧㄣˋ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ
biên. Nhược thử ác nghiệp hữu thể tướng giả, tận hư không giới

bù néng róng shòu wǒ jīn xī yǐ qīng jìng sān yè biàn
不ㄅㄨˋ 能ㄋㄥˊ 容ㄖㄨㄥˊ 受ㄕㄡˋ。我ㄨㄛˇ 今ㄐㄧㄣ 悉ㄒㄧ 以ㄧˇ 清ㄑㄧㄥ 淨ㄐㄧㄥˋ 三ㄙㄢ 業ㄧㄝˋ，遍ㄅㄧㄢˋ
bất năng dung thọ. Ngã kim tất dĩ thanh tịnh tam nghiệp, biến

yǔ fǎ jiè jí wēi chén chà yí qiè zhū fó pú sà zhòng
於ㄩˊ 法ㄈㄚˇ 界ㄐㄧㄝˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟ 塵ㄔㄣˊ 剎ㄔㄚˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 眾ㄓㄨㄥˋ
ư pháp giới cực vi trần sát nhất thiết chư Phật Bồ tát chúng sanh

TO REPENT OF KARMIC OBSTACLES AND REFORM IS EXPLAINED LIKE THIS: THE BODHISATTVA REFLECTS,' FROM BEGINNINGLESS KALPAS IN THE PAST, I HAVE CREATED ALL MEASURELESS AND BOUNDLESS EVIL KARMA WITH MY BODY, MOUTH, AND MIND, BECAUSE OF GREED, HATRED, AND STUPIDITY. IF THIS EVIL KARMA HAD A SUBSTANCE AND FORM, ALL OF EMPTY SPACE COULD NOT CONTAIN IT. I NOW COMPLETELY PURIFY THESE THREE KARMAS, AND BEFORE THE ASSEMBLIES OF ALL BUDDHAS AND BODHISATTVAS, THROUGHOUT THE DHARMA REALM IN LANDS AS MANY AS FINE MOTES OF DUST, I SINCERELY REPENT OF AND REFORM MY OFFENSES AND VOW NEVER TO CREATE THEM AGAIN. I WILL ALWAYS DWELL IN ALL MERIT AND VIRTUE OF THE PURE PRECEPTS.'

qián chéng xīn chàn huǐ hòu bú fù zào héng zhù jìng
前ㄑㄧㄢˊ，誠ㄔㄥˊ心ㄒㄧㄣ懺ㄔㄢˋ悔ㄏㄨㄟˇ，後ㄏㄡˋ不ㄅㄨˋ復ㄈㄨˋ造ㄗㄠˋ，恆ㄏㄥˊ住ㄓㄨˋ淨ㄐㄧㄥˋ
tiền thành tâm sám hối, hậu bất phục tạo, hằng trụ tịnh

jiè yí qiè gōng dé rú shì xū kōng jiè jìn zhòng shēng
戒ㄐㄧㄝˋ一ㄧˊ切ㄑㄧㄝˋ功ㄍㄨㄥ德ㄉㄜˊ。如ㄖㄨˊ是ㄕˋ虛ㄒㄩ空ㄎㄨㄥ界ㄐㄧㄝˋ盡ㄐㄧㄣˋ，眾ㄓㄨㄥˋ生ㄕㄥ
giới nhất thiết công đức. Như thị hư không giới tận, chúng sanh

jiè jìn zhòng shēng yè jìn zhòng shēng fán nǎo jìn wǒ
界ㄐㄧㄝˋ盡ㄐㄧㄣˋ，眾ㄓㄨㄥˋ生ㄕㄥ業ㄧㄝˋ盡ㄐㄧㄣˋ，眾ㄓㄨㄥˋ生ㄕㄥ煩ㄈㄢˊ惱ㄋㄠˇ盡ㄐㄧㄣˋ，我ㄨㄛˇ
giới tận, chúng sanh nghiệp tận, chúng sanh phiền não tận, ngã

chàn nǎi jìn ér xū kōng jiè nǎi zhì zhòng shēng fán nǎo
懺ㄔㄢˋ乃ㄋㄞˇ盡ㄐㄧㄣˋ。而ㄦˊ虛ㄒㄩ空ㄎㄨㄥ界ㄐㄧㄝˋ乃ㄋㄞˇ至ㄓˋ眾ㄓㄨㄥˋ生ㄕㄥ煩ㄈㄢˊ惱ㄋㄠˇ
sám nãi tận. nhi hư không giới nải chí chúng sanh phiền não

bù kě jìn gù wǒ cǐ chàn huǐ wú yǒu qióng jìn niàn
不ㄅㄨˋ可ㄎㄜˇ盡ㄐㄧㄣˋ故ㄍㄨˋ，我ㄨㄛˇ此ㄘˇ懺ㄔㄢˋ悔ㄏㄨㄟˇ無ㄨˊ有ㄧㄡˇ窮ㄑㄩㄥˊ盡ㄐㄧㄣˋ。念ㄋㄧㄢˋ
bất khả tận cố, ngã thử sám hối vô hữu cùng tận, niệm

niàn xiāng xǔ wú yǒu jiàn duàn shēn yǔ yì yè wú yǒu
念ㄋㄧㄢˋ相ㄒㄧㄤ續ㄒㄩˋ無ㄨˊ有ㄧㄡˇ間ㄐㄧㄢ斷ㄉㄨㄢˋ，身ㄕㄣ語ㄩˇ意ㄧˋ業ㄧㄝˋ無ㄨˊ有ㄧㄡˇ
niệm tương tục, vô hữu gián đoạn, thân ngữ ý nghiệp vô hữu

pí yàn
疲ㄆㄧˊ厭ㄧㄢˋ。
bì yểm.

"SO IT IS THAT WHEN THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, THE REALMS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, THE KARMA OF LIVING BEINGS IS EXHAUSTED, AND THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, THEN MY REPENTANCE WILL BE EXHAUSTED. BUT JUST AS THE REALM OF EMPTY SPACE UP TO THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE ENDLESS, SO TOO MY REPENTANCE AND REFORM ARE ENDLESS. THEY CONTINUE IN THOUGHT AFTER THOUGHT WITHOUT CEASE. MY BODY, MOUTH, AND MIND NEVER WEARY OF THESE DEEDS."

"MOREOVER, GOOD MAN, TO FOLLOW ALONG WITH AND REJOICE IN MERIT AND VIRTUE IS EXPLAINED LIKE THIS: ALL THE BUDDHAS, THUS COME ONES, AS NUMEROUS AS THE FINE

Suí Xǐ Gōng Dé
5) 隨ㄙㄨㄟˊ 喜ㄒㄧˇ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ
Tùy Hỉ Công Đức

fù cì shàn nán zǐ yán suí xǐ gōng dé zhě
復ㄈㄨˋ 次ㄘˋ，善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！言ㄧㄢˊ『隨ㄙㄨㄟˊ 喜ㄒㄧˇ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ』者ㄓㄜˇ：所ㄙㄨㄛˇ
Phục thứ, thiện nam tử! Ngôn tùy hỉ công đức giả.

suǒ yǒu jìn fǎ jiè xū kōng jiè shí fāng sān shì yí qiè
有ㄧㄡˇ 盡ㄐㄧㄣˋ 法ㄈㄚˇ 界ㄐㄧㄝˋ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ，十ㄕˊ 方ㄈㄤ 三ㄙㄢ 世ㄕˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝ
Sở hữu tận pháp giới, hư không giới, thập phương tam thế nhất thiết

fó chà jí wéi chén shù zhū fó rú lái cóng chū fā
佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟ 塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ，從ㄘㄨㄥˊ 初ㄔ 發ㄈㄚ
Phật sát cực vi trần số chư Phật Như Lai, tùng sơ phát

xīn wèi yí qiè zhì qín xiū fú jù bù xí shēn
心ㄒㄧㄣ，為ㄨㄟˊ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝ 智ㄓˋ 勤ㄑㄧㄣˊ 修ㄒㄧㄡ 福ㄈㄨˊ 聚ㄐㄩˋ，不ㄅㄨˋ 惜ㄒㄧˊ 身ㄕㄣ
tâm, vi nhất thiết trí cần tu phước tụ, bất tích thân

mìng jīng bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén
命ㄇㄧㄥˋ；經ㄐㄧㄥ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ 佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟ 塵ㄔㄣˊ
mạng; kinh bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát cực vi trần

shù jié yī yì jié zhōng shè bù kě shuō bù kě shuō
數ㄕㄨˋ 劫ㄐㄧㄝˊ，一ㄧ 一ㄧˊ 劫ㄐㄧㄝˊ 中ㄓㄨㄥ，捨ㄕㄜˇ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ
số kiếp, nhất nhất kiếp trung, xả bất khả thuyết bất khả thuyết

DUST MOTES IN ALL THE BUDDHALANDS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, THROUGHOUT THE DHARMA REALM AND THE REALM OF EMPTY SPACE, FROM THE TIME OF THEIR INITIAL RESOLVE FOR ALL WISDOM, DILIGENTLY CULTIVATED ACCUMULATION OF BLESSINGS WITHOUT REGARD FOR THEIR BODIES AND LIVES. THEY DID THIS THROUGHOUT KALPAS AS MANY AS FINE MOTES OF DUST IN INEFFABLY INEFFABLE BUDDHALANDS. DURING EACH KALPA THEY GAVE UP THEIR HEADS, EYES, HANDS, AND FEET, AS MANY TIMES AS THERE ARE DUST MOTES IN INEFFABLY INEFFABLE BUDDHALANDS.

"IN THIS WAY, THEY CULTIVATED ALL THE DIFFICULT ASCETIC PRACTICES AND PERFECTED THE GATES OF THE VARIOUS PARAMITAS. THEY ENTERED AND WERE CERTIFIED TO EACH

fó chà jí wéi chén shù tóu mù shǒu zú rú shì yí
佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟˊ 塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ 頭ㄊㄡˊ 目ㄇㄨˋ 手ㄕㄡˇ 足ㄗㄨˊ。 如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 一ㄧˊ
Phật sát cực vi trần số đầu mục thủ túc. Như thị nhất

qiè nán xíng kǔ hèng yüán mǎn zhǒng zhǒng bō luó mì mén
切ㄑㄧㄝˋ 難ㄋㄢˊ 行ㄒㄧㄥˊ 苦ㄎㄨˇ 行ㄏㄤˊ， 圓ㄩㄢˊ 滿ㄇㄢˇ 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 波ㄅㄛ 羅ㄌㄨㄛˊ 蜜ㄇㄧˋ 門ㄇㄣˊ，
thiết nan hành khổ hạnh, viên mãn chủng chủng ba la mật môn,

zhèng rù zhǒng zhǒng pú sà zhì dì chéng jiù zhū fó wú
證ㄓㄥˋ 入ㄖㄨˋ 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 智ㄓˋ 地ㄉㄧˋ， 成ㄔㄥˊ 就ㄐㄧㄡˋ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 無ㄨˊ
chứng nhập chủng chủng Bồ tát trí địa, thành tựu chư Phật Vô

shàng pú tí jí bō niè pán fēn bù shè lì suǒ
上ㄕㄤˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ， 及ㄐㄧˊ 般ㄅㄛ 涅ㄋㄧㄝˋ 槃ㄆㄢˊ 分ㄈㄣ 布ㄅㄨˋ 舍ㄕㄜˋ 利ㄌㄧˋ； 所ㄙㄨㄛˇ
Thượng Bồ Đề, cập Bát Niết Bàn phân bố xá lợi; sở

suǒ yǒu shàn gēn wǒ jiē suí xǐ jí bǐ shí fāng
所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 善ㄕㄢˋ 根ㄍㄣ， 我ㄨㄛˇ 皆ㄐㄧㄝ 隨ㄙㄨㄟˊ 喜ㄒㄧˇ。 及ㄐㄧˊ 彼ㄅㄧˇ 十ㄕˊ 方ㄈㄤ
sở hữu thiện căn, ngã giai tùy hỉ. Cập bỉ thập phương

yí qiè shì jiè liù qù sì shēng yí qiè zhǒng lèi suǒ
一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 世ㄕˋ 界ㄐㄧㄝˋ， 六ㄌㄧㄡˋ 趣ㄑㄩˋ 四ㄙˋ 生ㄕㄥ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 種ㄓㄨㄥˇ 類ㄌㄟˋ 所ㄙㄨㄛˇ
nhất thiết thế giới, lục thú, tứ sanh nhất thiết chủng loại

suǒ yǒu gōng dé nǎi zhì yì chén wǒ jiē suí xǐ shí
所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ， 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 一ㄧ 塵ㄔㄣˊ， 我ㄨㄛˇ 皆ㄐㄧㄝ 隨ㄙㄨㄟˊ 喜ㄒㄧˇ。 十ㄕˊ
sở hữu công đức, nãi chí nhất trần, ngã giai tùy hỉ. Thập

OF THE BODHISATTVA GROUNDS OF WISDOM AND ACCOMPLISHED THE UNSURPASSED BODHI OF ALL BUDDHAS. UPON THEIR PARINIRVANA, THEIR SHARIRAS WERE DIVIDED AND DISTRIBUTED. I COMPLETELY FOLLOW ALONG WITH AND REJOICE IN ALL OF THEIR GOOD ROOTS.

"MOREOVER, AS FOR ALL THE DIFFERENT TYPES OF BEINGS IN THE SIX PATHS AND THE FOUR KINDS OF BIRTH IN EVERY WORLD IN THE TEN DIRECTIONS, I FOLLOW ALONG WITH AND REJOICE IN THEIR MERIT AND VIRTUE AS WELL, EVEN IF IT IS AS SMALL AS A MOTE OF DUST. I COMPLETELY FOLLOW ALONG WITH AND REJOICE IN THE MERIT AND VIRTUE OF ALL THE SOUND HEARERS, PRATYEKA-BUDDHAS, LEARNERS, AND THOSE BEYOND STUDY IN

fāng sān shì yí qiè shēng wén jí bì zhī fó yǒu xüé
方 三 世 一 切 聲 聞 及 辟 支 佛，有 學
phương tam thế nhất thiết Thanh văn cập Bích chi phật, hữu học,

wú xüé suǒ yǒu gōng dé wǒ jiē suí xǐ yí qiè
無 學 所 有 功 德，我 皆 隨 喜。一 切

vô học sở hữu công đức, ngã giai tùy hỉ. Nhất thiết

pú sà suǒ xiū wú liáng nán xíng kǔ hèng zhì qiú wú
菩 薩 所 修 無 量 難 行 苦 行，志 求 無

Bồ Tát sở tu vô lượng nan hành khổ hạnh, chí cầu Vô

shàng zhèng děng pú tí guǎng dà gōng dé wǒ jiē suí xǐ
上 正 等 菩 提 廣 大 功 德，我 皆 隨 喜。

Thượng Chánh Đẳng Bồ Đề quảng đại công đức, ngã giai tùy hỉ.

rú shì xū kōng jiè jìn zhòng shēng jiè jìn zhòng shēng yè
如 是 虛 空 界 盡，眾 生 界 盡，眾 生 業

Như thị hư không giới tận, chúng sanh giới tận, chúng sanh nghiệp

jìn zhòng shēng fán nǎo jìn wǒ cǐ suí xǐ wú yǒu qióng
盡，眾 生 煩 惱 盡，我 此 隨 喜 無 有 窮

tận, chúng sanh phiền não tận, ngã thử tùy hỉ vô hữu cùng

jìn niàn niàn xiāng xù wú yǒu jiàn duàn shēn yǔ yì yè
盡。念 念 相 續 無 有 間 斷，身 語 意 業

tận. Niệm niệm tương tục vô hữu gián đoạn, thân ngữ ý nghiệp

THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME. I FOLLOW ALONG WITH AND REJOICE IN THE VAST AND GREAT MERIT AND VIRTUE OF ALL BODHISATTVAS, WHO IN THEIR QUEST FOR UNSURPASSED, RIGHT, AND EQUAL BODHI, CULTIVATE MEASURELESS DIFFICULT ASCETIC PRACTICES.

“SO IT IS THAT WHEN THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, THE REALMS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, THE KARMA OF LIVING BEINGS IS EXHAUSTED, AND THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, THEN MY REPENTANCE WILL BE EXHAUSTED. BUT JUST AS THE REALM OF EMPTY SPACE UP TO THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE ENDLESS, SO TOO MY REPENTANCE AND REFORM ARE ENDLESS. THEY

wú yǒu pí yàn
無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 疲ㄆㄧˊ 厭ㄧㄢˋ。
vô hữu bì yểm.

Qǐng Zhuǎn Fǎ Lún
6) 請ㄑㄧㄥˇ 轉ㄓㄨㄢˇ 法ㄈㄚˇ 輪ㄌㄨㄣˊ
Thỉnh Chuyển Pháp Luân

fù cì shàn nán zǐ yán qǐng zhuǎn fǎ lún zhě suǒ
復ㄈㄨˋ 次ㄘˋ，善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！言ㄧㄢˊ 『請ㄑㄧㄥˇ 轉ㄓㄨㄢˇ 法ㄈㄚˇ 輪ㄌㄨㄣˊ』者ㄓㄜˇ：所ㄙㄨㄛˇ
Phục thứ, thiện nam tử! Ngôn thỉnh chuyển pháp luân giả. Sở

yǒu jìn fǎ jiè xū kōng jiè shí fāng sān shì yī qiē
有ㄧㄡˇ 盡ㄐㄧㄣˋ 法ㄈㄚˇ 界ㄐㄧㄝˋ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ，十ㄕˊ 方ㄈㄤ 三ㄙㄢ 世ㄕˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ
hữu tận pháp giới, hư không giới, thập phương tam thế nhất thiết

fó chà jí wēi chén zhōng yī yī gè yǒu bù kě shuō
佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟ 塵ㄔㄣˊ 中ㄓㄨㄥ，一ㄧ 一ㄧ 各ㄍㄜˋ 有ㄧㄡˇ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ
Phật sát cực vi trần trung, nhất nhất các hữu bất khả thuyết

bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù guǎng dà fó chà
不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ 佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟ 塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ 廣ㄍㄨㄤˇ 大ㄉㄚˋ 佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ；
bất khả thuyết Phật sát cực vi trần số quảng đại Phật sát;

yī yī chà zhōng niàn niàn yǒu bù kě shuō bù kě shuō
一ㄧ 一ㄧ 剎ㄔㄚˋ 中ㄓㄨㄥ，念ㄋㄧㄢˋ 念ㄋㄧㄢˋ 有ㄧㄡˇ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ
nhất nhất sát trung, niệm niệm hữu bất khả thuyết bất khả thuyết

CONTINUE IN THOUGHT AFTER THOUGHT WITHOUT CEASE. MY BODY, MOUTH, AND MIND NEVER WEARY OF THESE DEEDS."

"MOREOVER, GOOD MAN, TO REQUEST THE TURNING OF THE DHARMA WHEEL IS EXPLAINED LIKE THIS: WITHIN EACH AND EVERY FINE MOTE OF DUST IN THE BUDDHALANDS THROUGHOUT THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, THROUGHOUT THE DHARMA REALM AND THE REALM OF EMPTY SPACE, THERE ARE VAST AND GREAT BUDDHALANDS AS MANY AS FINE MOTES OF DUST IN INEFFABLY INEFFABLE BUDDHALANDS. IN EACH AND EVERY LAND, IN THOUGHT AFTER THOUGHT, THERE ARE ALL BUDDHAS ACCOMPLISHING EQUAL AND RIGHT ENLIGHTENMENT, THEIR NUMBER AS MANY

fó chà jí wéi chén shù yí qiè zhū fó chéng děng zhèng
佛 剎 極 微 塵 數 一 切 諸 佛 成 等 正
Phật sát cực vi trần số nhất thiết chư Phật thành Đẳng Chánh

jüé yí qiè pú sà hǎi huì wéi rào ér wǒ xī yǐ
覺，一 切 菩 薩 海 會 圍 繞。而 我 悉 以
Giác, nhất nhất thiết Bồ Tát hải hội vi nhiễu. Nhi ngã tất dĩ

shēn kǒu yì yè zhǒng zhǒng fāng biàn yīn qín qüàn qǐng
身 口 意 業，種 種 方 便，殷 勤 勸 請，
thân khẩu ý nghiệp, chủng chủng phương tiện, ân cần khuyến thỉnh,

zhuǎn miào fǎ lún rú shì xū kōng jiè jìn zhòng shēng jiè
轉 妙 法 輪。如 是 虛 空 界 盡，眾 生 界
chuyển diệu pháp luân. Như thị hư không giới tận, chúng sanh giới

jìn zhòng shēng yè jìn zhòng shēng fán nǎo jìn wǒ cháng
盡，眾 生 業 盡，眾 生 煩 惱 盡，我 常
tận, chúng sanh nghiệp tận, chúng sanh phiền não tận, ngã thường

qüàn qǐng yí qiè zhū fó zhuǎn zhèng fǎ lún wú yǒu qióng
勸 請 一 切 諸 佛 轉 正 法 輪，無 有 窮
khuyến thỉnh nhất thiết chư Phật chuyển Chánh Pháp Luân, vô hữu cùng

jìn niàn niàn xiāng xù wú yǒu jiàn duàn shēn yǔ yì
盡。念 念 相 續 無 有 間 斷，身 語 意
tận, niệm niệm tương tục vô hữu gián đoạn, thân ngữ ý

AS FINE MOTES OF DUST IN INEFFABLY INEFFABLE BUDDHALANDS. A SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS CIRCUMAMBULATES EACH BUDDHA. USING ALL MANNER OF SKILLFUL MEANS OF BODY, MOUTH, AND MIND, I SINCERELY AND DILIGENTLY REQUEST THAT THEY TURN THE WONDERFUL DHARMA WHEEL.

“SO IT IS THAT EVEN IF THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, THE REALMS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, THE KARMA OF LIVING BEINGS IS EXHAUSTED, AND THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, MY REQUEST THAT ALL BUDDHAS TURN THE PROPER DHARMA WHEEL IS WITHOUT END. IT CONTINUES IN THOUGHT AFTER THOUGHT WITHOUT CEASE. MY BODY, MOUTH, AND MIND NEVER WEARY OF THESE DEEDS.”

yè wú yǒu pí yàn
業ㄧㄝˋ 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 疲ㄆㄧˊ 厭ㄧㄢˋ。
nghiệp vô hữu bì yểm.

Qǐng Fó Zhù Shì
7) 請ㄑㄧㄥˇ 佛ㄈㄛˊ 住ㄓㄨˋ 世ㄕˋ
Thỉnh Phật Trụ Thế

fù cì shàn nán zǐ yán qǐng fó zhù shì zhě suǒ
復ㄈㄨˋ 次ㄘˋ，善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！言ㄧㄢˊ「請ㄑㄧㄥˇ 佛ㄈㄛˊ 住ㄓㄨˋ 世ㄕˋ」者ㄓㄜˇ：所ㄙㄨㄛˇ
Phục thứ, thiện nam tử! Ngôn thỉnh Phật trụ thế giả. Sở

yǒu jìn fǎ jiè xū kōng jiè shí fāng sān shì yí qiè
有ㄧㄡˇ 盡ㄐㄧㄣˋ 法ㄈㄚˇ 界ㄐㄧㄝˋ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ，十ㄕˊ 方ㄈㄤ 三ㄙㄢ 世ㄕˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ
hữu tận pháp giới, hư không giới, thập phương tam thế nhất thiết

fó chà jí wéi chén shù zhū fó rú lái jiāng yǜ shì
佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟˊ 塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ，將ㄐㄧㄤ 欲ㄩˋ 示ㄕˋ
Phật sát cực vi trần số chư Phật Như Lai, tương dục thị

xiàn bō niè pán zhě jí zhū pú sà shēng wén yüán
現ㄒㄧㄢˋ 般ㄅㄢ 涅ㄋㄧㄝˋ 槃ㄆㄢˊ 者ㄓㄜˇ；及ㄐㄧˊ 諸ㄓㄨ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ、聲ㄕㄥ 聞ㄨㄣˊ、緣ㄩㄢˊ
hiện Bát Niết Bàn giả; cập chư Bồ Tát, Thanh văn, Duyên

jüé yǒu xüé wú xüé nǎi zhì yí qiè zhū shàn zhī shì
覺ㄐㄩㄝˊ 有ㄧㄡˇ 學ㄒㄩㄝˊ 無ㄨˊ 學ㄒㄩㄝˊ，乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 善ㄕㄢˋ 知ㄓ 識ㄕˋ，
giác, hữu học, vô học, nãi chí nhất thiết chư thiện tri thức,

"MOREOVER, GOOD MAN, REQUESTING THAT THE BUDDHAS REMAIN IN THE WORLD IS EXPLAINED LIKE THIS: ALL BUDDHAS, THUS COME ONES, ARE NUMEROUS AS FINE MOTES OF DUST IN ALL BUDDHALANDS, THROUGHOUT THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, EXHAUSTING THE DHARMA REALM AND THE REALM OF EMPTY SPACE. WHEN THEY ARE ABOUT TO ENTER PARINIRVANA, ALONG WITH ALL BODHISATTVAS, SOUND HEARERS, THOSE ENLIGHTENED BY CONDITIONS, LEARNERS, AND THOSE BEYOND

wǒ xī qüàn qǐng mò rù niè pán jīng yǘ yí qiè fó
我ㄨㄛˇ悉ㄒㄧ勸ㄑㄩㄢˋ請ㄑㄧㄥˇ莫ㄇㄛˋ入ㄖㄨˋ涅ㄋㄧㄝ槃ㄆㄢˊ，經ㄐㄧㄥ於ㄩˊ一ㄧˊ切ㄑㄧㄝˋ佛ㄈㄛˊ
ngã tất khuyến thỉnh mạc nhập Niết Bàn, kinh ư nhất thiết Phật

chà jí wéi chén shù jié wèi yǜ lì lè yí qiè zhòng
剎ㄔㄚˋ極ㄐㄧˊ微ㄨㄟˊ塵ㄔㄣˊ數ㄕㄨˋ劫ㄐㄧㄝˊ，為ㄨㄟˊ欲ㄩˋ利ㄌㄧˋ樂ㄌㄜˋ一ㄧˊ切ㄑㄧㄝˋ眾ㄓㄨㄥˋ
sát cực vi trần số kiếp, vi dục lợi ích nhất thiết chúng

shēng rú shì xǖ kōng jiè jìn zhòng shēng jiè jìn zhòng
生ㄕㄥ。如ㄖㄨˊ是ㄕˋ虛ㄒㄩ空ㄎㄨㄥ界ㄐㄧㄝˋ盡ㄐㄧㄣˋ，眾ㄓㄨㄥˋ生ㄕㄥ界ㄐㄧㄝˋ盡ㄐㄧㄣˋ，眾ㄓㄨㄥˋ
sanh. Như thị hư không giới tận, chúng sanh giới tận, chúng

shēng yè jìn zhòng shēng fán nǎo jìn wǒ cǐ qüàn qǐng wú
生ㄕㄥ業ㄧㄝˋ盡ㄐㄧㄣˋ，眾ㄓㄨㄥˋ生ㄕㄥ煩ㄈㄢˊ惱ㄋㄠˇ盡ㄐㄧㄣˋ，我ㄨㄛˇ此ㄘˇ勸ㄑㄩㄢˋ請ㄑㄧㄥˇ無ㄨˊ
sanh nghiệp tận, chúng sanh phiền não tận, ngã thử khuyến thỉnh vô

yǒu qióng jìn niàn niàn xiāng xǜ wú yǒu jiàn duàn shēn yǚ
有ㄧㄡˇ窮ㄑㄩㄥˊ盡ㄐㄧㄣˋ。念ㄋㄧㄢˋ念ㄋㄧㄢˋ相ㄒㄧㄤ續ㄒㄩˋ無ㄨˊ有ㄧㄡˇ間ㄐㄧㄢ斷ㄉㄨㄢˋ，身ㄕㄣ語ㄩˇ
hữu cùng tận, niệm niệm tương tục vô hữu gián đoạn, thân ngữ

yì yè wú yǒu pí yàn
意ㄧˋ業ㄧㄝˋ無ㄨˊ有ㄧㄡˇ疲ㄆㄧˊ厭ㄧㄢˋ。
ý nghiệp, vô hữu bì yểm.

Cháng Suí Fó Xüé

8) 常ㄔㄤˊ 隨ㄙㄨㄟˊ 佛ㄈㄛˊ 學ㄒㄩㄝˊ

Thường Tùy Phật Học

STUDY, INCLUDING ALL GOOD KNOWING ADVISORS, I ASK THEM ALL NOT TO ENTER NIRVANA. I REQUEST THAT THEY REMAIN IN THE WORLD FOR AS MANY KALPAS AS THERE ARE FINE MOTES OF DUST IN ALL BUDDHALANDS, BRINGING BENEFIT AND BLISS TO ALL LIVING BEINGS.

“SO IT IS THAT EVEN IF THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, THE REALMS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, THE KARMA OF LIVING BEINGS IS EXHAUSTED, AND THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, STILL MY REQUESTING IS ENDLESS. IT CONTINUES IN THOUGHT AFTER THOUGHT WITHOUT CEASE. MY BODY, MOUTH, AND MIND NEVER WEARY OF THESE DEEDS.”

fù cì shàn nán zǐ yán cháng suí fó xüé zhě rú

復ㄈㄨˋ 次ㄘˋ，善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！言ㄧㄢˊ『常ㄔㄤˊ 隨ㄙㄨㄟˊ 佛ㄈㄛˊ 學ㄒㄩㄝˊ』者ㄓㄜˇ：如ㄖㄨˊ

Phục thứ, thiện nam tử! Ngôn thường tùy Phật học giả. Như

cǐ suō pó shì jiè pí lú zhē nà rú lái cóng chū

此ㄘˇ 娑ㄙㄨㄛ 婆ㄆㄛˊ 世ㄕˋ 界ㄐㄧㄝˋ 毘ㄆㄧˊ 盧ㄌㄨˊ 遮ㄓㄜ 那ㄋㄚˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ，從ㄘㄨㄥˊ 初ㄔㄨ

thử Ta Bà thế giới Tỳ Lô Giá Na Như Lai, tùng sơ

fā xīn jīng jìn bú tuì yǐ bù kě shuō bù kě shuō

發ㄈㄚ 心ㄒㄧㄣ 精ㄐㄧㄥ 進ㄐㄧㄣˋ 不ㄅㄨˋ 退ㄊㄨㄟˋ，以ㄧˇ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ 不ㄅㄨˋ 可ㄎㄜˇ 說ㄕㄨㄛ

phát tâm tinh tấn bất thối, dĩ bất khả thuyết bất khả thuyết

shēn mìng ér wéi bù shī bō pí wéi zhǐ xī gǔ wéi

身ㄕㄣ 命ㄇㄧㄥˋ 而ㄦˊ 為ㄨㄟˊ 布ㄅㄨˋ 施ㄕ；剝ㄅㄛ 皮ㄆㄧˊ 為ㄨㄟˊ 紙ㄓˇ，析ㄒㄧ 骨ㄍㄨˇ 為ㄨㄟˊ

thân mạng nhi vi bố thí; bác bì vi chỉ, tích cốt vi

bǐ cì xüě wéi mò shū xiě jīng diǎn jī rú xū

筆ㄅㄧˇ，刺ㄘˋ 血ㄒㄧㄝˇ 為ㄨㄟˊ 墨ㄇㄛˋ，書ㄕㄨ 寫ㄒㄧㄝˇ 經ㄐㄧㄥ 典ㄉㄧㄢˇ 積ㄐㄧ 如ㄖㄨˊ 須ㄒㄩ

bút, thích huyết vi mặc, thư tả kinh điển tích như Tu

mí wéi zhòng fǎ gù bù xí shēn mìng hé kuàng wáng

彌ㄇㄧˊ。為ㄨㄟˊ 重ㄓㄨㄥˋ 法ㄈㄚˇ 故ㄍㄨˋ，不ㄅㄨˋ 惜ㄒㄧ 身ㄕㄣ 命ㄇㄧㄥˋ，何ㄏㄜˊ 況ㄎㄨㄤˋ 王ㄨㄤˊ

Di. Vị trọng Pháp cố bất tích thân mạng, hà huống vương

wèi chéng yì jǜ luò gōng diàn yüán lín yí qiè

位ㄨㄟˋ、城ㄔㄥˊ 邑ㄧˋ、聚ㄐㄩˋ 落ㄌㄨㄛˋ、宮ㄍㄨㄥ 殿ㄉㄧㄢˋ、園ㄩㄢˊ 林ㄌㄧㄣˊ 一ㄧ 切ㄑㄧㄝˋ

vị, thành ấp, tụ lạc, cung điện, viên lâm nhất thiết

"MOREOVER, GOOD MAN, TO ALWAYS STUDY WITH THE BUDDHAS IS EXPLAINED LIKE THIS: I WILL BE LIKE VAIROCHANA THUS COME ONE OF THIS SAHA WORLD WHO, FROM THE TIME HE FIRST RESOLVED HIS MIND, NEVER RETREATED FROM VIGOR. HE GAVE UP INEFFABLY INEFFABLE NUMBERS OF BODIES AND LIVES. HE PEELED OFF HIS SKIN FOR PAPER, SPLIT HIS BONES TO FASHION BRUSHES, DREW BLOOD FOR INK, AND WROTE OUT SUTRAS STACKED AS HIGH AS MOUNT SUMERU. BECAUSE HE VALUED THE DHARMA, HE DID NOT CHERISH HIS OWN BODY OR LIFE. HOW MUCH THE LESS DID HE CRAVE A KING'S THRONE, CITIES, TOWNS, PALACES, GARDENS, GROVES, OR ANY MATERIAL THINGS AT ALL. HE EXERTED HIMSELF TO THE EXTREME IN THE DIFFERENT KINDS OF DIFFICULT ASCETIC PRACTICES.

suǒ yǒu jí yǔ zhǒng zhǒng nán xíng kǔ hèng nǎi zhì shù
所有，及餘種種難行苦行。乃至樹
sở hữu, cập dư chủng chủng nan hành khổ hạnh. Nãi chí thọ

xià chéng dà pú tí shì zhǒng zhǒng shén shén tōng qǐ zhǒng zhǒng
下成大菩提：示種種神通，起種種
hạ thành đại Bồ Đề: thị chủng chủng thần thông, khởi chủng chủng

biàn huà xiàn zhǒng zhǒng fó shēn chǔ zhǒng zhǒng zhòng huì
變化，現種種佛身，處種種眾會：
biến hóa, hiện chủng chủng Phật thân, xứ chủng chủng chúng hội:

huò chǔ yí qiè zhū dà pú sà zhòng huì dào chǎng huò
或處一切諸大菩薩眾會道場，或
hoặc xứ nhất thiết chư đại Bồ Tát chúng hội đạo tràng, hoặc

chǔ shēng wén jí bì zhī zhòng huì dào chǎng huò chǔ
處聲聞及辟支佛眾會道場，或處
xứ Thanh văn cập Bích Chi Phật chúng hội đạo tràng, hoặc xứ

zhuǎn lún shèng wáng xiǎo wáng jüàn shǔ zhòng huì dào chǎng huò
轉輪聖王小王眷屬眾會道場，或
Chuyển luân thánh vương, tiểu vương quyến thuộc chúng hội đạo tràng, hoặc

chǔ chà lì jí pó luó mén zhǎng zhě jū shì zhòng huì
處剎利及婆羅門、長者、居士眾會
xứ sát lợi cập bà la môn, trưởng lão, cư sĩ chúng hội

"HE ACCOMPLISHED THE GREAT ENLIGHTENMENT BENEATH THE TREE, MANIFESTED DIFFERENT KINDS OF SPIRITUAL POWERS, GAVE RISE TO DIFFERENT KINDS OF TRANSFORMATIONS, MADE APPEAR DIFFERENT KINDS OF BUDDHA BODIES, AND DWELLED IN DIFFERENT KINDS OF ASSEMBLIES. HE DWELLED AMIDST THE ASSEMBLIES IN THE BODHIMANDAS OF ALL GREAT BODHISATTVAS, THE ASSEMBLIES OF SOUND HEARERS, THE ASSEMBLIES OF PRATYEKA-BUDDHAS. HE DWELLED AMIDST THE ASSEMBLIES IN THE BODHIMANDAS OF WHEEL TURNING SAGE KINGS AND THE RETINUES OF OF LESSER KINGS. HE DWELLED AMIDST THE ASSEMBLIES IN THE BODHIMANDAS OF KSHATRIYAS, BRAHMANS, ELDERS AND LAY PEOPLE, UP TO AND INCLUDING ASSEMBLIES OF GODS, DRAGONS, THE REMAINING EIGHT DIVISIONS, HUMANS, AND NON-HUMANS. AS

dào chǎng nǎi zhì huò chǔ tiān lóng bā bù rén fēi rén
道ㄉㄠˋ 場ㄔㄤˇ， 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 或ㄏㄨㄛˋ 處ㄔㄨˋ 天ㄊㄧㄢ 龍ㄌㄨㄥˊ 八ㄅㄚ 部ㄅㄨˋ、 人ㄖㄣˊ 非ㄈㄟ 人ㄖㄣˊ
đạo tràng, nãi chí hoặc xứ thiên long bát bộ, nhân phi nhân

děng zhòng huì dào chǎng chǔ yǔ rú shì zhǒng zhǒng zhòng huì
等ㄉㄥˇ 眾ㄓㄨㄥˋ 會ㄏㄨㄟˋ 道ㄉㄠˋ 場ㄔㄤˇ。 處ㄔㄨˋ 於ㄩˊ 如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 眾ㄓㄨㄥˋ 會ㄏㄨㄟˋ，
đẳng chúng hội đạo tràng. Xứ ư như thị chủng chủng chúng hội,

yǐ yüán mǎn yīn rú dà léi zhèn suí qí yào yǜ
以ㄧˇ 圓ㄩㄢˊ 滿ㄇㄢˇ 音ㄧㄣ， 如ㄖㄨˊ 大ㄉㄚˋ 雷ㄌㄟˊ 震ㄓㄣˋ， 隨ㄙㄨㄟˊ 其ㄑㄧˊ 樂ㄧㄠˋ 欲ㄩˋ，
dĩ viên mãn âm, như đại lôi chấn, tuỳ kỳ nhạo dục,

chéng shóu zhòng shēng nǎi zhì shì xiàn rù yǔ niè pán rú
成ㄔㄥˊ 熟ㄕㄡˊ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ， 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 示ㄕˋ 現ㄒㄧㄢˋ 入ㄖㄨˋ 於ㄩˊ 涅ㄋㄧㄝ 槃ㄆㄢˊ。 如ㄖㄨˊ
thành thục chúng sanh, nãi chí thị hiện nhập ư Niết Bàn. Như

shì yí qiè wǒ jiē suí xüé rú jīn shì zūn pí lú
是ㄕˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ， 我ㄨㄛˇ 皆ㄐㄧㄝ 隨ㄙㄨㄟˊ 學ㄒㄩㄝˊ。 如ㄖㄨˊ 今ㄐㄧㄣ 世ㄕˋ 尊ㄗㄨㄣ 毘ㄆㄧˊ 盧ㄌㄨˊ
thị nhất thiết, ngã giai tuỳ học. Như kim Thế Tôn Tỳ Lô

zhē nà rú shì jìn fǎ jiè xū kōng jiè shí fāng sān
遮ㄓㄜ 那ㄋㄚˋ， 如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 盡ㄐㄧㄣˋ 法ㄈㄚˇ 界ㄐㄧㄝˋ、 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ， 十ㄕˊ 方ㄈㄤ
Giá Na, như thị tận pháp giới, hư không giới, thập phương tam

shì yí qiè fó chà suǒ yǒu chén zhōng yí qiè rú
三ㄙㄢ 世ㄕˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ， 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 塵ㄔㄣˊ 中ㄓㄨㄥ 一ㄧ 切ㄑㄧㄝˋ 如ㄖㄨˊ
thế nhất thiết Phật sát, sở hữu trần trung nhất thiết Như

HE DWELLED IN VARIOUS DIFFERENT ASSEMBLIES SUCH AS THESE, WITH A VOICE THAT WAS FULL AND PERFECT LIKE A GREAT THUNDER CLAP, HE BROUGHT ALL LIVING BEINGS TO MATURITY ACCORDING WITH THEIR LIKES AND WISHES UP UNTIL THE TIME HE MANIFESTED NIRVANA.

"IN ALL THESE WAYS I WILL LEARN FROM THE BUDDHAS, AND JUST AS IT IS WITH THE PRESENT WORLD HONORED ONE VAIROCHANA, SO IT IS WITH ALL THE THUS COME ONES IN EVERY DUST MOTE IN ALL BUDDHALANDS IN THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, THROUGHOUT THE DHARMA REALM AND THE REALM OF EMPTY SPACE. IN THOUGHT AFTER THOUGHT I WILL LEARN FROM THEM ALL.

lái jiē yì rú shì yǔ niàn niàn zhōng wǒ jiē suí xüé
來，皆亦如是；於念念中，我皆學。
Lai giai diệc như thị; ư niệm niệm trung, ngã giai tùy học.

rú shì xǔ kōng jiè jìn zhòng shēng jiè jìn zhòng shēng
隨如是虛空界盡，眾生界盡，眾生
Như thị hư không giới tận, chúng sanh giới tận, chúng sanh

yè jìn zhòng shēng fán nǎo jìn wǒ cǐ suí xué wú yǒu
業盡，眾生煩惱盡，我此隨學無有
nghiệp tận, chúng sanh phiền não tận, ngã thử tùy học vô hữu

qióng jìn niàn niàn xiāng xǔ wú yǒu jiàn duàn shēn yǔ yì
窮盡。念念相續無有間斷，身語意
cùng tận, niệm niệm tương tục vô hữu gián đoạn, thân ngữ ý

yè wú yǒu pí yàn
業無有疲厭。
nghiệp vô hữu bì yểm.

9) Héng Shùn Zhòng Shēng
恆順眾生
Hằng Thuận Chúng Sanh

fù cì shàn nán zǐ yán héng shùn zhòng shēng zhě wèi
復次，善男子！言『恆順眾生』者。謂
Phục thứ, thiện nam tử! Ngôn hằng thuận chúng sanh giả. Vị

"SO IT IS THAT EVEN IF THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, THE REALMS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, THE KARMA OF LIVING BEINGS IS EXHAUSTED, AND THE AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, STILL MY STUDY WITH THEM IS WITHOUT END. IT CONTINUES IN THOUGHT AFTER THOUGHT WITHOUT CEASE. MY BODY, MOUTH, AND MIND NEVER WEARY OF THESE DEEDS.

"MOREOVER, GOOD MAN, TO CONSTANTLY ACCORD WITH LIVING BEINGS IS EXPLAINED LIKE THIS: THROUGHOUT SEAS OF KSHETRAS IN THE TEN DIRECTIONS EXHAUSTING THE DHARMA REALM AND THE REALM OF EMPTY SPACE, THERE ARE MANY DIFFERENT KINDS OF LIVING BEINGS. THAT IS TO SAY, THOSE BORN FROM EGGS, WOMB-BORN,

jìn fǎ jiè xū kōng jiè shí fāng chà hǎi suǒ yǒu zhòng
盡ㄐㄧㄣˋ 法ㄈㄚˇ 界ㄐㄧㄝˋ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ， 十ㄕˊ 方ㄈㄤ 剎ㄔㄚˋ 海ㄏㄞˇ 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 眾ㄓㄨㄥˋ
tận pháp giới, hư không giới, thập phương sát hải sở hữu chúng

shēng zhǒng zhǒng cī bié suǒ wèi luǎn shēng tāi shēng shī
生ㄕㄥ 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 差ㄔㄚ 別ㄅㄧㄝˊ， 所ㄙㄨㄛˇ 謂ㄨㄟˋ： 卵ㄌㄨㄢˋ 生ㄕㄥ、 胎ㄊㄞ 生ㄕㄥ、 濕ㄕ
sanh chủng chủng sai biệt, sở vị noãn sanh, thai sinh, thấp

shī shēng huà shēng huò yǒu yī yǔ dì shuǐ huǒ fēng ér shēng
生ㄕㄥ、 化ㄏㄨㄚˋ 生ㄕㄥ， 或ㄏㄨㄛˋ 有ㄧㄡˇ 依ㄧ 於ㄩˊ 地ㄉㄧˋ 水ㄕㄨㄟˇ 火ㄏㄨㄛˇ 風ㄈㄥ 而ㄦˊ 生ㄕㄥ
sanh, hóa sanh, hoặc hữu y ư địa, thủy, hỏa, phong nhi sanh

zhù zhě huò yǒu yī kōng jí zhū huì mù ér shēng zhù
住ㄓㄨˋ 者ㄓㄜˇ， 或ㄏㄨㄛˋ 有ㄧㄡˇ 依ㄧ 空ㄎㄨㄥ 及ㄐㄧˊ 諸ㄓㄨ 卉ㄏㄨㄟˋ 木ㄇㄨˋ 而ㄦˊ 生ㄕㄥ 住ㄓㄨˋ
trụ giả, hoặc hữu y không cập chư hủy mộc nhi sanh trụ

zhě zhǒng zhǒng shēng lèi zhǒng zhǒng sè shēn zhǒng zhǒng xíng
者ㄓㄜˇ， 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 生ㄕㄥ 類ㄌㄟˋ、 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 色ㄙㄜˋ 身ㄕㄣ、 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 形ㄒㄧㄥˊ
giả, chủng chủng sanh loại, chủng chủng sắc thân, chủng chủng hình

zhuàng zhǒng zhǒng xiàng mào zhǒng zhǒng shòu liàng zhǒng zhǒng zú
狀ㄓㄨㄤˋ、 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 相ㄒㄧㄤˋ 貌ㄇㄠˋ、 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 壽ㄕㄡˋ 量ㄌㄧㄤˋ、 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 族ㄗㄨˊ
trạng, chủng chủng tướng mạo, chủng chủng thọ lượng, chủng chủng tộc

lèi zhǒng zhǒng míng hào zhǒng zhǒng xīn xìng zhǒng zhǒng zhī
類ㄌㄟˋ、 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 名ㄇㄧㄥˊ 號ㄏㄠˋ、 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 心ㄒㄧㄣ 性ㄒㄧㄥˋ、 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 知ㄓ
loại, chủng chủng danh hiệu, chủng chủng tâm tính, chủng chủng tri

MOISTURE-BORN, TRANSFORMATIONALLY BORN, AS WELL AS THOSE WHO LIVE AND RELY ON EARTH, WATER, FIRE, AND AIR FOR THEIR EXISTENCE. THERE ARE BEINGS DWELLING IN SPACE, AND THOSE WHO ARE BORN IN AND LIVE IN PLANTS AND TREES.

THIS INCLUDES ALL THE MANY SPECIES AND RACES WITH THEIR DIVERSE BODIES, SHAPES, APPEARANCES, LIFESPANS, FAMILIES, NAMES, AND NATURES. THIS INCLUDES THEIR MANY VARIETIES OF KNOWLEDGE AND VIEWS, THEIR VARIOUS DESIRES AND PLEASURES, THEIR THOUGHTS AND DEEDS, AND THEIR MANY DIFFERENT DEPORTMENTS, CLOTHING AND DIETS.IT INCLUDES BEINGS WHO DWELL IN DIFFERENT VILLAGES, TOWNS, CITIES AND PALACES, AS WELL AS GODS, DRAGONS, OTHERS OF THE EIGHT DIVISIONS, HUMANS AND

jiàn zhǒng zhǒng yǜ yào zhǒng zhǒng yì hèng zhǒng zhǒng wēi

見ㄐㄧㄢˋ 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 欲ㄩˋ 樂ㄧㄠˋ 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 意ㄧˋ 行ㄒㄧㄥˊ 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 威ㄨㄟ

kiến, chủng chủng dục nhạo, chủng chủng ý hành, chủng chủng oai

yí zhǒng zhǒng yī fú zhǒng zhǒng yǐn shí chǔ yú zhǒng

儀ㄧˊ 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 衣ㄧ 服ㄈㄨˊ 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 飲ㄧㄣˇ 食ㄕˊ， 處ㄔㄨˋ 於ㄩˊ 種ㄓㄨㄥˇ

nghi, chủng chủng y phục, chủng chủng ẩm thực, xứ ư chủng

zhǒng cūn yíng jǜ luò chéng yì gōng diàn nǎi zhì yí

種ㄓㄨㄥˇ 村ㄘㄨㄣ 營ㄧㄥˊ 聚ㄐㄩˋ 落ㄌㄨㄛˋ 城ㄔㄥˊ 邑ㄧˋ 宮ㄍㄨㄥ 殿ㄉㄧㄢˋ， 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 一ㄧˊ

chủng thôn doanh tụ lạc, thành ấp cung điện, nãi chí nhất

qiè tiān lóng bā bù rén fēi rén děng wú zú èr

切ㄑㄧㄝ 天ㄊㄧㄢ 龍ㄌㄨㄥˊ 八ㄅㄚ 部ㄅㄨˋ 人ㄖㄣˊ 非ㄈㄟ 人ㄖㄣˊ 等ㄉㄥˇ， 無ㄨˊ 足ㄗㄨˊ 二ㄦˋ

thiết thiên long bát bộ, nhân phi nhân đẳng, vô túc, nhị

zú sì zú duō zú yǒu sè wú sè yǒu xiǎng

足ㄗㄨˊ 四ㄙˋ 足ㄗㄨˊ 多ㄉㄨㄛ 足ㄗㄨˊ 有ㄧㄡˇ 色ㄙㄜˋ 無ㄨˊ 色ㄙㄜˋ 有ㄧㄡˇ 想ㄒㄧㄤˇ

túc, tứ túc, đa túc, hữu sắc, vô sắc, hữu tưởng,

wú xiǎng fēi yǒu xiǎng fēi wú xiǎng rú shì děng lèi

無ㄨˊ 想ㄒㄧㄤˇ 非ㄈㄟ 有ㄧㄡˇ 想ㄒㄧㄤˇ 非ㄈㄟ 無ㄨˊ 想ㄒㄧㄤˇ。 如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 等ㄉㄥˇ 類ㄌㄟˋ，

vô tưởng, phi hữu tưởng, phi vô tưởng. Như thị đẳng loại,

wǒ jiē yǔ bǐ suí shùn ér zhuǎn zhǒng zhǒng chéng shì

我ㄨㄛˇ 皆ㄐㄧㄝ 於ㄩˊ 彼ㄅㄧˇ 隨ㄙㄨㄟˊ 順ㄕㄨㄣˋ 而ㄦˊ 轉ㄓㄨㄢˇ。 種ㄓㄨㄥˇ 種ㄓㄨㄥˇ 承ㄔㄥˊ 事ㄕˋ

ngã giai ư bỉ tùy thuận nhi chuyển. Chủng chủng thừa sự,

NON-HUMANS ALIKE. ALSO THERE ARE FOOTLESS BEINGS, BEINGS WITH TWO FEET, FOUR FEET, AND MANY FEET, WITH FORM AND WITHOUT FORM, WITH THOUGHT AND WITHOUT THOUGHT, AND NOT ENTIRELY WITH THOUGHT AND NOT ENTIRELY WITHOUT THOUGHT. I WILL ACCORD WITH AND TAKE CARE OF ALL THESE MANY KINDS OF BEINGS, PROVIDING ALL MANNER OF SERVICES AND OFFERINGS FOR THEM. I WILL TREAT THEM WITH THE SAME RESPECT I SHOW MY OWN PARENTS, TEACHERS, ELDERS, ARHATS, AND EVEN THE THUS COME ONES. I WILL SERVE THEM ALL EQUALLY WITHOUT DIFFERENCE. “I WILL BE A GOOD DOCTOR FOR THE SICK AND SUFFERING. I WILL LEAD THOSE WHO HAVE LOST THEIR WAY TO THE RIGHT ROAD. I WILL BE A BRIGHT LIGHT FOR THOSE IN THE DARK NIGHT, AND CAUSE THE POOR AND DESTITUTE TO UNCOVER HIDDEN TREASURES. THE BODHISATTVA

zhǒng zhǒng gòng yàng rú jìng fù mǔ rú fèng shī zhǎng
種種供養，如敬父母，如奉師長
chủng chủng cúng dường, như kính phụ mẫu, như phụng sư trưởng

jí ā luó hàn nǎi zhì rú lái děng wú yǒu yì
及阿羅漢，乃至如來，等無有異。
cập A la hán, nãi chí Như Lai, đẳng vô hữu dị.

yǔ zhū bìng kǔ wéi zuò liáng yī yǔ shī dào zhě
於諸病苦，為作良醫；於失道者
Ư chư bịnh khổ, vi tác lương y; ư thất đạo giả,

shì qí zhèng lù yǔ jǐng yè zhōng wéi zuò guāng míng yǔ
示其正路，於闇夜中為作光明；於
thị kỳ chánh lộ; ư ám dạ trung, vi tác quang minh; ư

pín qióng zhě lìng dé fú cáng pú sà rú shì píng
貧窮者，令得伏藏。菩薩如是平
bần cùng giả, linh đắc phục tàng. Bồ Tát như thị bình

děng ráo yì yí qiè zhòng shēng hé yǐ gù pú sà ruò
等饒益一切眾生。何以故？菩薩若
đẳng nhiêu ích nhất thiết chúng sanh. Hà dĩ cố? Bồ Tát nhược

néng suí shùn zhòng shēng zé wéi suí shùn gòng yàng zhū fó
能隨順眾生，則為隨順供養諸佛；
năng tùy thuận chúng sanh, tắc vi tùy thuận cúng dường chư Phật;

IMPARTIALLY BENEFITS ALL LIVING BEINGS IN THIS MANNER. “WHY IS THIS? IF A BODHISATTVA ACCORDS WITH LIVING BEINGS, THEN HE ACCORDS WITH AND MAKES OFFERINGS TO ALL BUDDHAS. IF HE CAN HONOR AND SERVE LIVING BEINGS, THEN HE HONORS AND SERVES THE THUS COME ONES. IF HE MAKES LIVING BEINGS HAPPY, HE IS MAKING ALL THUS COME ONES HAPPY.

WHY IS THIS? BECAUSE ALL BUDDHAS, THUS COME ONES, TAKE THE MIND OF GREAT COMPASSION AS THEIR SUBSTANCE. BECAUSE OF LIVING BEINGS, THEY BRING FORTH GREAT COMPASSION. FROM GREAT COMPASSION, THE BODHI MIND IS BORN; AND BECAUSE OF THE RESOLVE FOR BODHI, THEY ACCOMPLISH EQUAL AND PROPER ENLIGHTENMENT.

ruò yǔ zhòng shēng zūn zhòng chéng shì zé wéi zūn zhòng chéng
若於眾生尊重承事，則為尊重承
nhược ư chúng sanh tôn trọng thừa sự, tắc vi tôn trọng thừa

shì rú lái ruò lìng zhòng shēng shēng huān xǐ zhě zé lìng
事如來；若令眾生生歡喜者，則令
sự Như Lai; nhược linh chúng sanh sanh hoan hỉ giả, tắc linh

yí qiè rú lái huān xǐ hé yǐ gù zhū fó rú
一切如來歡喜。何以故？諸佛如來
nhất thiết Như Lai hoan hỉ. Hà dĩ cố? Chư Phật Như

lái yǐ dà bēi xīn ér wéi tǐ gù yīn yǔ zhòng shēng ér
以大悲心而為體故，因於眾生而
Lai, dĩ đại bi tâm nhi vi thể cố. Nhân ư chúng sanh nhi

qǐ dà bēi yīn yǔ dà bēi shēng pú tí xīn yīn pú
起大悲，因於大悲生菩提心，因菩
khởi đại bi nhân ư đại bi sanh Bồ Đề tâm, nhân Bồ

tí xīn chéng děng zhèng jüé pì rú kuàng yě shā qì zhī
提心成等正覺。譬如曠野沙磧之
Đề tâm thành Đẳng Chánh Giác. Thí như khoáng dã sa thích chi

zhōng yǒu dà shù wáng ruò gēn dé shuǐ zhī yè huā
中，有大樹王，若根得水，枝葉華
trung, hữu đại thọ vương, nhược căn đắc thủy, chi diệp hoa

"IT IS LIKE A GREAT KING OF TREES GROWING IN THE ROCKS AND SAND OF A BARREN WILDERNESS. WHEN THE ROOTS GET WATER, THE BRANCHES, LEAVES, FLOWERS, AND FRUITS WILL ALL FLOURISH. THE BODHI-TREE KING GROWING IN THE WILDERNESS OF BIRTH AND DEATH IS THE SAME. ALL LIVING BEINGS ARE ITS ROOTS; ALL BUDDHAS AND BODHISATTVAS ARE ITS FLOWERS AND FRUITS. BY BENEFITING ALL BEINGS WITH THE WATER OF GREAT COMPASSION, ONE CAN REALIZE THE FLOWERS AND FRUITS OF THE BUDDHAS' AND BODHISATTVAS' WISDOM.

"WHY IS THIS? IF ALL BODHISATTVAS BENEFIT LIVING BEINGS WITH THE WATER OF GREAT COMPASSION, THEY CAN ATTAIN ANUTTARASAMYAKSAMBODHI. THEREFORE, BODHI

guǒ xī jiē fán mào shēng sǐ kuàng yě pú tí shù wáng
果悉皆繁茂。生死曠野菩提樹王，
quả tất giai phồn mậu. Sanh tử khoáng dã Bồ Đề thọ vương,

yì fù rú shì yí qiè zhòng shēng ér wéi shù gēn zhū
亦復如是，一切眾生而為樹根，諸
diệc phục như thị. nhất thiết chúng sanh nhi vi thọ căn, chư

fó pú sà ér wéi huā guǒ yǐ dà bēi shuǐ ráo yì
佛菩薩而為華果，以大悲水饒益
Phật Bồ Tát nhi vi hoa quả, dĩ đại bi thủy nhiêu ích

zhòng shēng zé néng chéng jiù zhū fó pú sà zhì huì huā
眾生，則能成就諸佛菩薩智慧華
chúng sanh, tắc năng thành tựu chư Phật Bồ Tát trí huệ hoa

guǒ hé yǐ gù ruò zhū pú sà yǐ dà bēi shuǐ ráo
果。何以故？若諸菩薩以大悲水饒
quả. Hà dĩ cố? Nhược chư Bồ Tát dĩ đại bi thủy nhiêu

yì zhòng shēng zé néng chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo
益眾生，則能成就阿耨多羅三藐
ích chúng sanh, tắc năng thành tựu A nậu đa la tam miệu

sān pú tí gù shì gù pú tí shǔ yú zhòng shēng ruò
三菩提故。是故菩提屬於眾生，若
tam bồ đề cố. Thị cố Bồ Đề thuộc ư chúng sanh, nhược

BELONGS TO LIVING BEINGS. WITHOUT LIVING BEINGS, NO BODHISATTVA COULD PERFECT THE UNSURPASSED PROPER ENLIGHTENMENT.

“GOOD MAN, YOU SHOULD UNDERSTAND THESE PRINCIPLES IN THIS WAY: WHEN THE MIND IS IMPARTIAL TOWARDS ALL LIVING BEINGS, ONE CAN ACCOMPLISH FULL AND PERFECT GREAT COMPASSION. BY USING THE HEART OF GREAT COMPASSION TO ACCORD WITH LIVING BEINGS, ONE PERFECTS THE MAKING OF OFFERINGS TO THE THUS COME ONES. IN THIS WAY THE BODHISATTVA CONSTANTLY ACCORDS WITH LIVING BEINGS. “EVEN WHEN THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, THE REALMS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, THE KARMA OF LIVING BEINGS IS EXHAUSTED, AND THE

wú zhòng shēng yí qiè pú sà zhōng bù néng chéng wú shàng
無 眾 生，一 切 菩 薩 終 不 能 成 無 上
vô chúng sanh, nhất thiết Bồ Tát chung bất năng thành Vô Thượng

zhèng jüé shàn nán zǐ rǔ yǘ cǐ yì yīng rú shì
正 覺。善 男 子！汝 於 此 義，應 如 是
Chánh Giác. Thiện nam tử! Nhữ ư thử nghĩa, ưng như thị

jiě yǐ yǘ zhòng shēng xīn píng děng gù zé néng chéng
解，以 於 眾 生 心 平 等 故，則 能 成
giải, dĩ ư chúng sanh tâm bình đẳng cố, tắc năng thành

jiù yüán mǎn dà bēi yǐ dà bēi xīn suí zhòng shēng gù
就 圓 滿 大 悲；以 大 悲 心 隨 眾 生 故，
tựu viên mãn đại bi; dĩ đại bi tâm tùy chúng sanh cố,

zé néng chéng jiù gòng yàng rú lái pú sà rú shì suí
則 能 成 就 供 養 如 來。菩 薩 如 是 隨
tắc năng thành tựu cúng dường Như Lai. Bồ Tát như thị tùy

shùn zhòng shēng xǖ kōng jiè jìn zhòng shēng jiè jìn zhòng
順 眾 生，虛 空 界 盡，眾 生 界 盡，眾
thuận chúng sanh, hư không giới tận, chúng sanh giới tận, chúng

shēng yè jìn zhòng shēng fán nǎo jìn wǒ cǐ suí shùn
生 業 盡，眾 生 煩 惱 盡，我 此 隨 順
sanh nghiệp tận chúng sanh phiền não tận, ngã thử tùy thuận

AFFLICTIONS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, I WILL STILL ACCORD ENDLESSLY, CONTINUOUSLY IN THOUGHT AFTER THOUGHT WITHOUT CEASE. MY BODY, MOUTH, AND MIND NEVER WEARY OF THESE DEEDS.

“MOREOVER, GOOD MAN, TO UNIVERSALLY TRANSFER ALL MERIT AND VIRTUE IS EXPLAINED LIKE THIS: ALL OF THE MERIT AND VIRTUE, FROM THE FIRST VOW, TO WORSHIP AND RESPECT, UP TO AND INCLUDING THE VOW TO CONSTANTLY ACCORD, I UNIVERSALLY TRANSFER TO ALL LIVING BEINGS THROUGHOUT THE DHARMA REALM AND TO THE LIMITS OF EMPTY SPACE. I VOW THAT ALL LIVING BEINGS WILL BE CONSTANTLY PEACEFUL AND HAPPY, WITHOUT SICKNESS OR SUFFERING. I VOW THAT NO ONE WILL

wú yǒu qióng jìn niàn niàn xiāng xù wú yǒu jiān duàn shēn
無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 窮ㄑㄩㄥˊ 盡ㄐㄧㄣˋ。 念ㄋㄧㄢˋ 念ㄋㄧㄢˋ 相ㄒㄧㄤ 續ㄒㄩˋ 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 間ㄐㄧㄢ 斷ㄉㄨㄢˋ， 身ㄕㄣ
vô hữu cùng tận, niệm niệm tương tục vô hữu gián đoạn,

yǔ yì yè wú yǒu pí yàn
意ㄧˋ 語ㄩˇ 業ㄧㄝˋ 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 疲ㄆㄧˊ 厭ㄧㄢˋ。
thân ngữ ý nghiệp vô hữu bì yểm.

Pǔ Jiē Huí Xiàng
10) 普ㄆㄨˇ 皆ㄐㄧㄝ 迴ㄏㄨㄟˊ 向ㄒㄧㄤˋ
Phổ Giai Hồi Hướng

fù cì shàn nán zǐ yán pǔ jiē huí xiàng zhě cóng
復ㄈㄨˋ 次ㄘˋ， 善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！ 言ㄧㄢˊ『普ㄆㄨˇ 皆ㄐㄧㄝ 迴ㄏㄨㄟˊ 向ㄒㄧㄤˋ』者ㄓㄜˇ： 從ㄘㄨㄥˊ
Phục thứ, thiện nam tử! Ngôn phổ giai hồi hướng giả. Tòng

chū lǐ bài nǎi zhì suí shùn suǒ yǒu gōng dé jiē xī huí xiàng jiē xī
初ㄔㄨ 禮ㄌㄧˇ 拜ㄅㄞˋ 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 隨ㄙㄨㄟˊ 順ㄕㄨㄣˋ 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ， 皆ㄐㄧㄝ 悉ㄒㄧ
sơ lễ bái, nãi chí tuỳ thuận sở hữu công đức, giai tất

huí xiàng jìn fǎ jiè xǖ kōng jiè yí qiè zhòng shēng yüàn
迴ㄏㄨㄟˊ 向ㄒㄧㄤˋ 盡ㄐㄧㄣˋ 法ㄈㄚˇ 界ㄐㄧㄝˋ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ。 願ㄩㄢˋ
hồi hướng tận pháp giới hư không giới nhất thiết chúng sanh. Nguyện

lìng zhòng shēng cháng dé ān lè wú zhū bìng kǔ yǜ
令ㄌㄧㄥˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ， 常ㄔㄤˊ 得ㄉㄜˊ 安ㄢ 樂ㄌㄜˋ， 無ㄨˊ 諸ㄓㄨ 病ㄅㄧㄥˋ 苦ㄎㄨˇ； 欲ㄩˋ
linh chúng sanh, thường đắc an lạc, vô chư bịnh Khổ; dục

SUCCEED IN DOING ANY EVIL, BUT THAT ALL WILL QUICKLY PERFECT THEIR CULTIVATION OF GOOD KARMA. I VOW TO CLOSE THE DOORS TO THE EVIL DESTINIES AND OPEN THE RIGHT PATHS OF HUMANS, GODS, AND NIRVANA. I WILL STAND IN FOR BEINGS AND RECEIVE ALL THE EXTREMELY SEVERE FRUITS OF SUFFERING WHICH THEY BRING ON WITH THEIR EVIL KARMA. I WILL LIBERATE ALL THESE BEINGS AND ULTIMATELY BRING THEM TO ACCOMPLISH UNSURPASSED BODHI. THE BODHISATTVA CULTIVATES TRANSFERENCE IN THIS WAY.

"EVEN WHEN THE REALM OF EMPTY SPACE IS EXHAUSTED, THE REALMS OF LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, THE KARMA OF LIVING BEINGS IS EXHAUSTED, AND THE AFFLICTIONS OF

xíng è fǎ jiē xī bù chéng suǒ xiū shàn yè jiē
行ㄒㄧㄥˊ 惡ㄜˋ 法ㄈㄚˇ， 皆ㄐㄧㄝ 悉ㄒㄧ 不ㄅㄨˋ 成ㄔㄥˊ， 所ㄙㄨㄛˇ 修ㄒㄧㄡ 善ㄕㄢˋ 業ㄧㄝˋ， 皆ㄐㄧㄝ
hành ác pháp, giai tất bất thành, sở tu thiện nghiệp, giai

sù chéng jiù guān bì yí qiè zhū è qǔ mén kāi shì
速ㄙㄨˋ 成ㄔㄥˊ 就ㄐㄧㄡˋ； 關ㄍㄨㄢ 閉ㄅㄧˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 惡ㄜˋ 趣ㄑㄩˋ 門ㄇㄣˊ， 開ㄎㄞ 示ㄕˋ
tốc thành tựu. Quan bế nhất thiết ác thú môn, khai thi

rén tiān niè pán zhèng lù ruò zhū zhòng shēng yīn qí jī
人ㄖㄣˊ 天ㄊㄧㄢ 涅ㄋㄧㄝˋ 槃ㄆㄢˊ 正ㄓㄥˋ 路ㄌㄨˋ。 若ㄖㄨㄛˋ 諸ㄓㄨ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ， 因ㄧㄣ 其ㄑㄧˊ 積ㄐㄧ
nhân thiên Niết Bàn chánh lộ. Nhược chư chúng sanh, nhân kỳ tích

jí zhū è yè gù suǒ gǎn yí qiè jí zhòng kǔ guǒ
集ㄐㄧˊ 諸ㄓㄨ 惡ㄜˋ 業ㄧㄝˋ 故ㄍㄨˋ， 所ㄙㄨㄛˇ 感ㄍㄢˇ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 極ㄐㄧˊ 重ㄓㄨㄥˋ 苦ㄎㄨˇ 果ㄍㄨㄛˇ，
tập chư ác nghiệp cố, sở cảm nhất thiết cực trần khổ quả,

wǒ jiē dài shòu lìng bǐ zhòng shēng xī dé jiě tuō
我ㄨㄛˇ 皆ㄐㄧㄝ 代ㄉㄞˋ 受ㄕㄡˋ， 令ㄌㄧㄥˋ 彼ㄅㄧˇ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ， 悉ㄒㄧ 得ㄉㄜˊ 解ㄐㄧㄝˇ 脫ㄊㄨㄛˋ，
ngã giai đại thọ; linh bỉ chúng sanh, tất đắc giải thoát,

jiù jìng chéng jiù wú shàng pú tí pú sà rú shì suǒ
究ㄐㄧㄡˋ 竟ㄐㄧㄥˋ 成ㄔㄥˊ 就ㄐㄧㄡˋ 無ㄨˊ 上ㄕㄤˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ。 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 所ㄙㄨㄛˇ
cứu cánh thành tựu Vô Thượng Bồ Đề. Bồ Tát như thị sở

xiū huí xiàng xū kōng jiè jìn zhòng shēng jiè jìn zhòng
修ㄒㄧㄡ 迴ㄏㄨㄟˊ 向ㄒㄧㄤˋ， 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 界ㄐㄧㄝˋ 盡ㄐㄧㄣˋ， 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 界ㄐㄧㄝˋ 盡ㄐㄧㄣˋ， 眾ㄓㄨㄥˋ
như thị sở tu hồi hướng, hư không giới tận, chúng sanh giới tận, chúng

LIVING BEINGS ARE EXHAUSTED, I WILL STILL TRANSFER ALL MERIT AND VIRTUE ENDLESSLY, CONTINUOUSLY, IN THOUGHT AFTER THOUGHT WITHOUT CEASE. MY BODY, MOUTH, AND MIND NEVER WEARY OF THESE DEEDS.

“GOOD MAN, THESE ARE THE BODHISATTVA MAHASATTVA’S TEN GREAT VOWS IN THE ENTIRETY. IF ALL BODHISATTVAS CAN FOLLOW AND ENTER THESE GREAT VOWS, THEN THEY WILL BE ABLE TO BRING ALL LIVING BEINGS TO MATURITY. THEY WILL BE ABLE TO ACCORD WITH ANUTTARASAMYAKSAMBODHI AND COMPLETE UNIVERSAL WORTHY’S SEA OF CONDUCT AND VOWS. THEREFORE, GOOD MAN, YOU SHOULD KNOW THE MEANING OF THIS.

shēng yè jìn zhòng shēng fán nǎo jìn wǒ cǐ huí xiàng wú
生ㄕㄥ 業ㄧㄝˋ 盡ㄐㄧㄣˋ， 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 煩ㄈㄢˊ 惱ㄋㄠˇ 盡ㄐㄧㄣˋ， 我ㄨㄛˇ 此ㄘˇ 迴ㄏㄨㄟˊ 向ㄒㄧㄤˋ 無ㄨˊ
sanh nghiệp tận chúng sanh phiền não tận, ngã thử hồi hướng vô

yǒu qióng jìn niàn niàn xiāng xǜ wú yǒu jiàn duàn shēn
有ㄧㄡˇ 窮ㄑㄩㄥˊ 盡ㄐㄧㄣˋ。 念ㄋㄧㄢˋ 念ㄋㄧㄢˋ 相ㄒㄧㄤ 續ㄒㄩˋ， 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 間ㄐㄧㄢˋ 斷ㄉㄨㄢˋ， 身ㄕㄣ
hữu cùng tận, niệm niệm tương tục vô hữu gián đoạn, thân

yǔ yì yè wú yǒu pí yàn
語ㄩˇ 意ㄧˋ 業ㄧㄝˋ， 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 疲ㄆㄧˊ 厭ㄧㄢˋ。
ngữ ý nghiệp vô hữu bì yểm.

	shí	yuàn	gōng	dé
(二ㄦˋ)	十ㄕˊ	願ㄩㄢˋ	功ㄍㄨㄥ	德ㄉㄜˊ
	Thập	Nguyện	Công	Đức

shàn nán zǐ shì wéi pú sà mó hē sà shí zhǒng dà
善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！ 是ㄕˋ 為ㄨㄟˊ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 摩ㄇㄛ 訶ㄏㄜ 薩ㄙㄚˋ 十ㄕˊ 種ㄓㄨㄥˇ 大ㄉㄚˋ
Thiện nam tử! Thị vi Bồ tát Ma Ha Tát thập chủng đại

yüàn jǜ zú yüán mǎn ruò zhū pú sà yǔ cǐ dà
願ㄩㄢˋ， 具ㄐㄩˋ 足ㄗㄨˊ 圓ㄩㄢˊ 滿ㄇㄢˇ。 若ㄖㄨㄛˋ 諸ㄓㄨ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 於ㄩˊ 此ㄘˇ 大ㄉㄚˋ
nguyện, cụ túc viên mãn. Nhược chư Bồ Tát ư thử đại

yüàn suí shùn qǜ rù zé néng chéng shóu yí qiè zhòng
願ㄩㄢˋ 隨ㄙㄨㄟˊ 順ㄕㄨㄣˋ 趣ㄑㄩˋ 入ㄖㄨˋ， 則ㄗㄜˊ 能ㄋㄥˊ 成ㄔㄥˊ 熟ㄕㄡˊ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 眾ㄓㄨㄥˋ
nguyện tùy thuận thú nhập, tắc năng thành tựu nhất thiết chúng

IF A GOOD MAN OR GOOD WOMAN FILLED UP WORLDS AS MANY AS VERY FINE DUST MOTES IN MEASURELESS, BOUNDLESS, INEFFABLY INEFFABLE BUDDHALANDS THROUGHOUT THE TEN DIRECTIONS WITH THE SUPREMELY WONDERFUL SEVEN JEWELS; AND IF THEY AS WELL GAVE ALL OF THE SUPREME PEACE AND HAPPINESS KNOWN TO GODS AND MEN TO EVERY LIVING BEING IN ALL THOSE WORLDS; AND IF THEY OFFERED SUCH GIFTS TO ALL THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS OF THESE WORLDS, DOING SO CONSTANTLY WITHOUT CEASE FOR AS MANY KALPAS AS VERY FINE MOTES OF DUST IN THOSE BUDDHALANDS, THEY WOULD ACQUIRE MUCH MERIT AND VIRTUE.

“BUT THE MERIT AND VIRTUE GAINED FROM THESE GIFTS, WHEN COMPARED TO THE

shēng zé néng suí shùn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú

生，則能隨順阿耨多羅三藐三菩

sanh, tắc năng tùy thuận A nậu đa la tam miệu tam bồ

tí zé néng chéng mǎn pǔ xián pú sà zhū hèng yüàn hǎi

提，則能成滿普賢菩薩諸行願海。

đề, tắc năng thành tựu mãn Phổ Hiền Bồ Tát chư hạnh nguyện hải.

shì gù shàn nán zǐ rǔ yǔ cǐ yì yīng rú shì

是故，善男子！汝於此義，應如是

Thị cố thiện nam tử! Nhữ ư thử nghĩa, ưng như thị

zhī ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén yǐ mǎn shí

知。若有善男子、善女人，以滿十

tri. Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, dĩ mãn thập

fāng wú liàng wú biān bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí

方無量無邊、不可說不可說佛剎極

phương vô lượng vô biên bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát cực

wéi chén shù yí qiè shì jiè shàng miào qī bǎo jí zhū

微塵數一切世界上妙七寶，及諸

vi trần số nhất thiết thế giới thượng diệu thất bảo, cập chư

rén tiān zuì shèng ān lè bù shī ěr suǒ yí qiè shì

人天最勝安樂，布施爾所一切世

nhân thiên tối thắng an lạc, bố thí nhĩ sở nhất thiết thế

MERIT AND VIRTUE OF A PERSON WHO HEARS THESE KINGS OF VOWS PASS BY HIS EAR BUT ONCE, DOES NOT EQUAL ONE PART IN ONE HUNDRED, ONE PART IN ONE THOUSAND, OR EVEN ONE PART IN AN UPANISHAD.

“MOREOVER, IF A PERSON RECEIVES AND MAINTAINS THESE GREAT VOWS WITH A MIND OF DEEP FAITH, READS AND RECITES THEM, OR WRITES OUT JUST A SINGLE FOUR LINE VERSE, HE OR SHE CAN QUICKLY ERADICATE THE KARMA OF THE FIVE UNINTERMITTENT OFFENSES. ALL OF THE WORLD’S ILLNESSES THAT AFFLICT THE BODY AND MIND, AS WELL AS THE VARIOUS KINDS OF BITTER SUFFERING, WILL BE WIPED AWAY, UP TO AND INCLUDING BAD KARMA EQUAL TO THE FINE MOTES OF DUST IN BUDDHALANDS.

jiè suǒ yǒu zhòng shēng gòng yàng ěr suǒ yí qiè shì jiè
界ㄐㄧㄝˋ 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ， 供ㄍㄨㄥˋ 養ㄧㄤˇ 爾ㄦˇ 所ㄙㄨㄛˇ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 世ㄕˋ 界ㄐㄧㄝˋ
giới sở hữu chúng sanh, cúng dường nhĩ sở nhất thiết thế giới

zhū fó pú sà jīng ěr suǒ fó chà jí wéi chén shù
諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ， 經ㄐㄧㄥ 爾ㄦˇ 所ㄙㄨㄛˇ 佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟˊ 塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ
chư Phật Bồ tát, kinh nhĩ sở Phật sát cực vi trần số

jié xiāng xǜ bù duàn suǒ dé gōng dé ruò fù yǒu
劫ㄐㄧㄝˊ， 相ㄒㄧㄤ 續ㄒㄩˋ 不ㄅㄨˋ 斷ㄉㄨㄢˋ， 所ㄙㄨㄛˇ 得ㄉㄜˊ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ； 若ㄖㄨㄛˋ 復ㄈㄨˋ 有ㄧㄡˇ
kiếp, tương tục bất đoạn sở đắc công đức; nhược phục hữu

rén wén cǐ yüàn wáng yì jīng yǔ ěr suǒ yǒu gōng
人ㄖㄣˊ 聞ㄨㄣˊ 此ㄘˇ 願ㄩㄢˋ 王ㄨㄤˊ， 一ㄧ 經ㄐㄧㄥ 於ㄩˊ 耳ㄦˇ 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ，
nhân văn thử nguyện vương, nhất kinh ư nhĩ, sở hữu công

dé bǐ qián gōng dé bǎi fēn bù jí yī qiān fēn
比ㄅㄧˇ 前ㄑㄧㄢˊ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ， 百ㄅㄞˇ 分ㄈㄣ 不ㄅㄨˋ 及ㄐㄧˊ 一ㄧ， 千ㄑㄧㄢ 分ㄈㄣ 不ㄅㄨˋ 及ㄐㄧˊ
đức, thử tiền công đức bách phần bất cập nhất, thiên phần

bù jí yī nǎi zhì yōu bō ní shā tuó fēn yì bù jí yī
一ㄧ， 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 優ㄧㄡ 波ㄅㄛ 尼ㄋㄧˊ 沙ㄕㄚ 陀ㄊㄨㄛˊ 分ㄈㄣ 亦ㄧˋ 不ㄅㄨˋ 及ㄐㄧˊ 一ㄧ。
bất cập nhất, nãi chí ưu ba ni sa đà phần diệc bất cập nhất.

huò fù yǒu rén yǐ shēn xìn xīn yǔ cǐ dà yüàn shòu
或ㄏㄨㄛˋ 復ㄈㄨˋ 有ㄧㄡˇ 人ㄖㄣˊ 以ㄧˇ 深ㄕㄣ 信ㄒㄧㄣˋ 心ㄒㄧㄣ， 於ㄩˊ 此ㄘˇ 大ㄉㄚˋ 願ㄩㄢˋ 受ㄕㄡˋ
Nhược phục hữu nhân dĩ thâm tín tâm, ư thử đại nguyện thọ

"ALL THE DEMON-ARMIES, THE YAKSHAS, RAKSHASAS, KUMBHANDAS, PISHACHAS, BHUTAS, AND SO FORTH, AND ALL EVIL GHOSTS AND SPIRITS THAT DRINK BLOOD AND DEVOUR FLESH WILL GO FAR AWAY FROM THIS PERSON. OR THEY WILL RESOLVE, BEFORE LONG, TO DRAW NEAR AND PROTECT HIM.THEREFORE, IF HE RECITES THESE VOWS ALOUD HE WILL MOVE FREELY THROUGH THE WORLD WITHOUT OBSTRUCTION, LIKE THE MOON APPEARING THROUGH THE CLOUDS. ALL THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS WILL PRAISE HIM; PEOPLE AND GODS SHOULD ALL BOW IN RESPECT TO HIM, AND ALL LIVING BEINGS SHOULD MAKE OFFERINGS TO HIM. THIS GOOD MAN WILL EASILY GET REBORN AS A HUMAN AND WILL PERFECT ALL OF UNIVERSAL WORTHY'S MERIT AND VIRTUE. BEFORE LONG, HE WILL BE JUST LIKE UNIVERSAL WORTHY HIMSELF, OBTAINING A SUBTLE AND

chí dú sòng nǎi zhì shū xiě yī sì jù jì sù
持 讀 誦，乃 至 書 寫 一 四 句 偈，速
trì, đọc tụng, nãi chí thư viết nhất tứ câu kệ, tốc

néng chú miè wǔ wú jiān yè suǒ yǒu shì jiān shēn xīn
能 除 滅 五 無 間 業；所 有 世 間 身 心
năng trừ diệt ngũ vô gián nghiệp; sở hữu thế gian thân tâm

děng bìng zhǒng zhǒng kǔ nǎo nǎi zhì fó chà jí wēi
等 病，種 種 苦 惱，乃 至 佛 剎 極 微
đẳng mãn, chủng chủng khổ não, nãi chí Phật sát cực vi

chén shù yí qiè è yè jiē dé xiāo chú yí
塵 數 一 切 惡 業，皆 得 消 除；一 切
trần số nhất thiết ác nghiệp, giai đắc tiêu trừ. Nhất

qiè mó jūn yè chā luó chà ruò jiū pán tú ruò
魔 軍 、夜 叉 、羅 剎，若 鳩 槃 荼 、若
thiết ma quân, dạ xoa, la sát, nhược Cưu bàn trà, nhược

pí shè shé ruò bù duō děng yǐn xiě dàn ròu
毘 舍 闍 、若 部 多 等，飲 飲 血 啗 肉
Tỳ xá xà, nhược bộ đa đẳng, ẩm huyết đạm nhục

zhū è guǐ shén jiē xī yüǎn lí huò shí fā xīn
諸 惡 鬼 神，皆 悉 遠 離，或 時 發 心，
chư ác quỉ thần, giai tất viễn ly; hoặc thời phát tâm,

WONDERFUL PHYSICAL BODY COMPLETE WITH THE THIRTY-TWO MARKS OF THE GREAT MAN. IF HE IS BORN AMONG HUMAN OR GODS, HE WILL ALWAYS LIVE IN A SUPERIOR FAMILY. HE WILL TOTALLY DESTROY THE EVIL DESTINIES AND WILL LEAVE ALL BAD COMPANIONS. FULLY ABLE TO VANQUISH ALL EXTERNALISTS, HE WILL COMPLETELY FREE HIMSELF FROM ALL AFFLICTIONS, JUST AS THE LORDLY LION SUBDUES ALL BEASTS. THIS PERSON WILL BE WORTHY OF RECEIVING THE OFFERINGS OF ALL LIVING BEINGS.

“FURTHER, WHEN A PERSON IS ON THE VERGE OF DEATH, AT THE LAST INSTANT OF LIFE, WHEN ALL HIS FACULTIES SCATTER AND HE DEPARTS FROM HIS RELATIVES, WHEN ALL POWER AND STATUS ARE LOST AND NOTHING SURVIVES, WHEN HIS PRIME MINISTER, GREAT

qīn jìn shǒu hù shì gù ruò rén sòng cǐ yüàn zhě
親ㄑㄧㄣ 近ㄐㄧㄣˋ 守ㄕㄡˇ 護ㄏㄨˋ。 是ㄕˋ 故ㄍㄨˋ， 若ㄖㄨㄛˋ 人ㄖㄣˊ 誦ㄙㄨㄥˋ 此ㄘˇ 願ㄩㄢˋ 者ㄓㄜˇ，
thân cận thủ hộ. Thị cố nhược nhân tụng thử nguyện giả,

xíng yǔ shì jiān wú yǒu zhàng ài rú kōng zhōng yüè
行ㄒㄧㄥˊ 於ㄩˊ 世ㄕˋ 間ㄐㄧㄢ 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 障ㄓㄤˋ 礙ㄞˋ， 如ㄖㄨˊ 空ㄎㄨㄥ 中ㄓㄨㄥ 月ㄩㄝˋ，
hành ư thể gian vô hữu chướng ngại, như không trung nguyệt,

chū yǔ yǘn yì zhū fó pú sà zhī suǒ chēng zàn
出ㄔㄨ 於ㄩˊ 雲ㄩㄣˊ 翳ㄧˋ， 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 之ㄓ 所ㄙㄨㄛˇ 稱ㄔㄥ 讚ㄗㄢˋ ，
xuất ư vân ế. Chư Phật Bồ Tát chi sở xưng tán,

yí qiè rén tiān jiē yīng lǐ jìng yí qiè zhòng shēng xī
一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝ 人ㄖㄣˊ 天ㄊㄧㄢ 皆ㄐㄧㄝ 應ㄧㄥ 禮ㄌㄧˇ 敬ㄐㄧㄥˋ， 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 悉ㄒㄧ
nhất thiết nhân thiên giai ưng lễ kính, nhất thiết chúng sanh tất

yīng gòng yàng cǐ shàn nán zǐ shàn dé rén shēn yüán
應ㄧㄥ 供ㄍㄨㄥˋ 養ㄧㄤˇ。 此ㄘˇ 善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ 善ㄕㄢˋ 得ㄉㄜˊ 人ㄖㄣˊ 身ㄕㄣ， 圓ㄩㄢˊ
ưng cúng dường. Thử thiện nam tử thiện đắc nhân thân, viên

mǎn pǔ xián suǒ yǒu gōng dé bù jiǔ dāng rú pǔ xián
滿ㄇㄢˇ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ， 不ㄅㄨˋ 久ㄐㄧㄡˇ 當ㄉㄤ 如ㄖㄨˊ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ
mãn Phô Hiền sở hữu công đức, bất cữu đương như Phổ Hiền

pú sà sù dé chéng jiù wéi miào sè shēn jǜ sān shí
菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 速ㄙㄨˋ 得ㄉㄜˊ 成ㄔㄥˊ 就ㄐㄧㄡˋ 微ㄨㄟ 妙ㄇㄧㄠˋ 色ㄙㄜˋ 身ㄕㄣ， 具ㄐㄩˋ 三ㄙㄢ 十ㄕˊ
Bồ Tát tốc đắc thành tựu vi diệu sắc thân, cụ tam thập

OFFICIALS, HIS INNER COURT AND OUTER CITIES, HIS ELEPHANTS, HORSES, CARTS, AND TREASURIES OF PRECIOUS JEWELS CAN NO LONGER ACCOMPANY HIM, THESE KINGS OF VOWS ALONE WILL STAY WITH HIM. AT ALL TIMES, THEY WILL GUIDE HIM FORWARD, AND IN A SINGLE INSTANT HE WILL BE REBORN IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS. ARRIVING THERE, HE WILL SEE AMITA BUDDHA, MANJUSHRI BODHISATTVA, UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA, THE BODHISATTVA WHO CONTEMPLATES AT EASE, MAITREYA BODHISATTVA, AND OTHERS. THE APPEARANCES OF THESE BODHISATTVAS WILL BE UPRIGHT AND ADORNED, AND THEIR MERIT AND VIRTUE COMPLETE. TOGETHER, THEY WILL CIRCUMAMBULATE HIM. “THIS PERSON WILL SEE HIMSELF BORN FROM A LOTUS FLOWER AND WILL RECEIVE A PREDICTION FROM THE BUDDHA. IN THIS WAY, HE WILL

èr dà zhàng fū xiāng ruò shēng rén tiān suǒ zài zhī
二ㄦˋ 大ㄉㄚˋ 丈ㄓㄤˋ 夫ㄈㄨ 相ㄒㄧㄤ。 若ㄖㄨㄛˋ 生ㄕㄥ 人ㄖㄣˊ 天ㄊㄧㄢ， 所ㄙㄨㄛˇ 在ㄗㄞˋ 之ㄓ
nhị đại trượng phu tướng. Nhược sanh nhân thiên, sở tại chi

chù cháng jǔ shèng zú xī néng pò huài yí qiè è
處ㄔㄨˋ， 常ㄔㄤˊ 居ㄐㄩ 勝ㄕㄥˋ 族ㄗㄨˊ。 悉ㄒㄧ 能ㄋㄥˊ 破ㄆㄛˋ 壞ㄏㄨㄞˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 惡ㄜˋ
xứ, thường cư thắng tộc. Tất năng phá hoại nhất thiết ác

qǔ xī néng yüǎn lí yí qiè è yǒu xī néng zhì fú
趣ㄑㄩˋ， 悉ㄒㄧ 能ㄋㄥˊ 遠ㄩㄢˇ 離ㄌㄧˊ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 惡ㄜˋ 友ㄧㄡˇ， 悉ㄒㄧ 能ㄋㄥˊ 制ㄓˋ 服ㄈㄨˊ
thú, tất năng viễn ly nhất thiết ác hữu, tất năng chế phục

yí qiè wài dào xī néng jiě tuō yí qiè fán nǎo rú
一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 外ㄨㄞˋ 道ㄉㄠˋ， 悉ㄒㄧ 能ㄋㄥˊ 解ㄐㄧㄝˇ 脫ㄊㄨㄛ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 煩ㄈㄢˊ 惱ㄋㄠˇ， 如ㄖㄨˊ
nhất thiết ngoại đạo. Tất năng giải thoát nhất thiết phiền não, như

shī zǐ wáng cuī fú qún shòu kān shòu yí qiè zhòng shēng
師ㄕ 子ㄗˇ 王ㄨㄤˊ 摧ㄘㄨㄟ 伏ㄈㄨˊ 群ㄑㄩㄣˊ 獸ㄕㄡˋ， 堪ㄎㄢ 受ㄕㄡˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ
sư tử vương tỏa phục quần thú, kham thọ nhất thiết chúng sanh

gòng yàng yòu fù shì rén lín mìng zhōng shí zuì hòu chà
供ㄍㄨㄥˋ 養ㄧㄤˇ。 又ㄧㄡˋ 復ㄈㄨˋ 是ㄕˋ 人ㄖㄣˊ 臨ㄌㄧㄣˊ 命ㄇㄧㄥˋ 終ㄓㄨㄥ 時ㄕˊ， 最ㄗㄨㄟˋ 後ㄏㄡˋ 剎ㄔㄚˋ
cúng dường. Hựu phục thị nhân lâm mạng chung thời, tối hậu sát

nà yí qiè zhū gēn xī jiē sàn huài yí qiè qīn shǔ
那ㄋㄚˋ， 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 根ㄍㄣ 悉ㄒㄧ 皆ㄐㄧㄝ 散ㄙㄢˋ 壞ㄏㄨㄞˋ， 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 親ㄑㄧㄣ 屬ㄕㄨˇ
na, nhất thiết chư căn tất giai tán hoại, nhất thiết thân thuộc

PASS THROUGH NUMBERLESS HUNDREDS OF THOUSANDS OF TENS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF NAYUTAS OF KALPAS, AND WITH HIS POWER OF WISDOM, HE WILL ACCORD WITH THE MINDS OF LIVING BEINGS IN ORDER TO BENEFIT THEM EVERYWHERE THROUGHOUT THE INEFFABLY INEFFABLE WORLDS IN THE TEN DIRECTIONS.“BEFORE LONG, HE WILL SIT IN A BODHIMANDA, SUBDUE THE DEMONIC ARMIES, ACCOMPLISH EQUAL AND PROPER ENLIGHTENMENT AND TURN THE WONDERFUL DHARMA WHEEL. HE WILL CAUSE LIVING BEINGS IN WORLDS AS MANY AS THE FINE MOTES OF DUST IN BUDDHALANDS TO BRING FORTH THE BODHI MIND. ACCORDING WITH THEIR BASIC NATURES, HE WILL TEACH, TRANSFORM, AND BRING THEM TO MATURITY. TO THE EXHAUSTION OF THE SEAS OF FUTURE KALPAS, HE WILL GREATLY BENEFIT ALL LIVING BEINGS.

xī jiē shè lí yí qiè wēi shì xī jiē tuì shī fǔ

悉 皆 捨 離，一 切 威 勢 悉 皆 退 失。輔

tất giai xả ly, nhất thiết oai thế tất giai thối thất. Phụ

xiāng dà chén gōng chéng nèi wài xiàng mǎ chē shèng zhēn

相 大 臣、宮 城 內 外、象 馬 車 乘、珍

tướng đại thần, quan thành nội ngoại, tượng mã xa thừa, trân

bǎo fú cáng rú shì yí qiè wú fù xiāng suí wéi

寶 伏 藏，如 是 一 切，無 復 相 隨。唯

bảo phục tàng, như thị nhất thiết, vô phục tương tùy, duy

cǐ yüàn wáng bù xiāng shě lí yǔ yí qiè shí yǐn

此 願 王 不 相 捨 離，於 一 切 時，引

thử nguyện tương bất tương xả ly, ư nhất thiết thời, dẫn

dǎo qí qián yí chà nà zhōng jí dé wǎng shēng jí lè

導 其 前，一 剎 那 中，即 得 往 生 極 樂

đạo kỳ tiền, nhất sát na trung, tức đắc vãng sanh Cực Lạc

shì jiè dào yǐ jí jiàn ā mí tuó fó wén shū

世 界。到 已，即 見 阿 彌 陀 佛、文 殊

Thế Giới. Đáo dĩ, tức kiến A Di Đà Phật, Văn Thù

shī lì pú sà pǔ xián pú sà guān zì zài pú sà

師 利 菩 薩、普 賢 菩 薩、觀 自 在 菩 薩、

Sư Lợi Bồ Tát, Phổ Hiền Bồ Tát, Quán Tự Tại Bồ Tát,

"GOOD MAN, THE MERIT AND VIRTUE OBTAINED BY LIVING BEINGS THROUGH HEARING AND BELIEVING IN THESE GREAT KINGS OF VOWS, THROUGH RECEIVING, MAINTAINING, READING AND RECITING THEM, AND THROUGH EXTENSIVELY EXPLAINING THEM FOR OTHERS, CAN BE KNOWN ONLY BY THE BUDDHA, THE WORLD HONORED ONE, AND BY NO ONE ELSE. THEREFORE, YOU WHO HEAR THESE KINGS OF VOWS SHOULD HARBOR NO DOUBTS. REVERENTLY ACCEPT THEM. AFTER ACCEPTING THEM, YOU SHOULD BE ABLE TO READ THEM. AFTER YOU CAN READ THEM, YOU SHOULD BE ABLE TO RECITE THEM ALOUD; AND AFTER YOU CAN RECITE THEM ALOUD, YOU SHOULD BE ABLE TO MAINTAIN THEM, TO THE EXTENT THAT YOU CAN WRITE THEM OUT AND EXTENSIVELY EXPLAIN THEM FOR OTHERS. THEN IN A SINGLE THOUGHT, ONE'S CONDUCT AND VOWS WILL BE ACCOMPLISHED.

mí lè pú sà děng cǐ zhū pú sà sè xiāng duān yán

彌勒菩薩等。此諸菩薩，色相端嚴，

Di Lặc Bồ Tát đẳng. Thử chư Bồ Tát, sắc tướng đoan nghiêm,

gōng dé jǜ zú suǒ gòng wéi rào qí rén zì jiàn shēng

功德具足，所共圍繞。其人自見生

công đức cụ túc, sở cùng vi nhiễu. Kỳ nhân tự kiến sanh

lián huā zhōng méng fó shòu jì dé shòu jì yǐ jīng

蓮華中，蒙佛授記。得授記已，經

liên hoa trung, mông Phật thọ ký. Đắc thọ ký dĩ, kinh

yǘ wú shù bǎi qiān wàn yì nà yóu tā jié pǔ yǘ

於無數百千萬億那由他劫，普於

ư cô số bách thiên vạn ức nà yóu tā jié phổ ư

shí fāng bù kě shuō bù kě shuō shì jiè yǐ zhì huì

十方不可說不可說世界，以智慧

thập phương bất khả thuyết bất khả thuyết thế giới, dĩ trí huệ

lì suí zhòng shēng xīn ér wéi lì yì bù jiǔ dāng zuò

力，隨眾生心而為利益。不久當坐

lực, tùy chúng sanh tâm nhi vi lợi ích. Bất cữu đương tọa

pú tí dào chǎng xiáng fú mó jǖn chéng děng zhèng jüé

菩提道場，降服魔軍，成等正覺，

Bồ Đề đạo tràng, hàng phục ma quân, thành Đẳng Chánh Giác,

"THE BLESSINGS ONE WILL OBTAIN ARE MEASURELESS AND BOUNDLESS. ONE WILL BE ABLE TO RESCUE LIVING BEINGS FROM THE GREAT SEA OF AFFLICTIONS AND SUFFERING, CAUSING THEM TO MAKE GOOD THEIR ESCAPE AND TO BE REBORN IN AMITA BUDDHA'S LAND OF ULTIMATE BLISS."

AT THAT TIME, UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA MAHASATTVA, WISHING TO RESTATE HIS MEANING, CONTEMPLATED EVERYWHERE IN THE TEN DIRECTIONS AND SPOKE VERSES.

zhuǎn miào fǎ lún néng líng fó chà jí wéi chén shù shì
轉ㄓㄨㄢˇ 妙ㄇㄧㄠˋ 法ㄈㄚˇ 輪ㄌㄨㄣˊ。 能ㄋㄥˊ 令ㄌㄧㄥˋ 佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟˊ 塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ 世ㄕˋ
chuyển diệu pháp luân, năng linh Phật sát cực vi trần số thế

jiè zhòng shēng fā pú tí xīn suí qí gēn xìng jiào
界ㄐㄧㄝˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ， 發ㄈㄚ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 心ㄒㄧㄣ， 隨ㄙㄨㄟˊ 其ㄑㄧˊ 根ㄍㄣ 性ㄒㄧㄥˋ， 教ㄐㄧㄠˋ
giới chúng sanh, phát Bồ Đề tâm, tùy kỳ căn tính, giáo

huà chéng shóu nǎi zhì jìn yǔ wèi lái jié hǎi guǎng néng
化ㄏㄨㄚˋ 成ㄔㄥˊ 熟ㄕㄡˊ， 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 盡ㄐㄧㄣˋ 於ㄩˊ 未ㄨㄟˋ 來ㄌㄞˊ 劫ㄐㄧㄝˊ 海ㄏㄞˇ， 廣ㄍㄨㄤˇ 能ㄋㄥˊ
hóa thành thục, bải chí tận ư vị lai kiếp hải, quảng năng

lì yì yí qiè zhòng shēng
利ㄌㄧˋ 益ㄧˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ。
lợi ích nhất thiết chúng sanh.

shàn nán zǐ bǐ zhū zhòng shēng ruò wén ruò xìn cǐ
善ㄕㄢˋ 男ㄋㄢˊ 子ㄗˇ！ 彼ㄅㄧˇ 諸ㄓㄨ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ， 若ㄖㄨㄛˋ 聞ㄨㄣˊ、 若ㄖㄨㄛˋ 信ㄒㄧㄣˋ 此ㄘˇ
Thiện nam tử! Bỉ chư chúng sanh, nhược văn, nhược tín thử

dà yüàn wáng shòu chí dú sòng guǎng wèi rén shuō suǒ
大ㄉㄚˋ 願ㄩㄢˋ 王ㄨㄤˊ， 受ㄕㄡˋ 持ㄔˊ 讀ㄉㄨˊ 誦ㄙㄨㄥˋ， 廣ㄍㄨㄤˇ 為ㄨㄟˊ 人ㄖㄣˊ 說ㄕㄨㄛ 所ㄙㄨㄛˇ
đại nguyện vương, thọ trì đọc tụng, quảng vi nhân thuyết, sở

yǒu gōng dé chú fó shì zūn yǔ wú zhī zhě
有ㄧㄡˇ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ， 除ㄔㄨˊ 佛ㄈㄛˊ 世ㄕˋ 尊ㄗㄨㄣ， 餘ㄩˊ 無ㄨˊ 知ㄓ 者ㄓㄜˇ。
hữu công đức, trừ Phật Thế Tôn, dữ vô tri giả.

BEFORE THE LIONS AMONG MEN THROUGHOUT THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS, IN THE PAST, IN THE PRESENT, AND ALSO IN THE FUTURE, WITH BODY, MOUTH, AND MIND ENTIRELY PURE, I BOW BEFORE THEM ALL, OMITTING NONE.

WITH THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF SAMATABHADRA'S VOWS, I APPEAR AT THE SAME TIME BEFORE EVERY THUS COME ONE AND IN TRANSFORMED BODIES AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS, BOW TO BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS.

IN EVERY MOTE OF DUST ARE BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST, EACH DWELLING AMID A HOST OF BODHISATTVAS. THROUGHOUT MOTES OF DUST IN ENDLESS DHARMA REALMS IT IS THE SAME; I DEEPLY BELIEVE THEY ALL ARE FILLED WITH BUDDHAS.

shì gù rǔ děng wén cǐ yüàn wáng mò shēng yí niàn
是 故 汝 等 聞 此 願 王， 莫 生 疑 念，
Thị cố nhữ đẳng, văn thử nguyện vương, mặc sanh nghi niệm,

yīng dāng dì shòu shòu yǐ néng dú dú yǐ néng sòng
應 當 諦 受， 受 已 能 讀， 讀 已 能 誦，
ưng đương đế thọ, thọ dĩ năng đọc, đọc dĩ năng tụng,

sòng yǐ néng chí nǎi zhì shū xiě guǎng wéi rén shuō
誦 已 能 持， 乃 至 書 寫， 廣 為 人 說。
tụng dĩ năng trì, nãi chí thư viết, quảng vi nhân thuyết.

shì zhū rén děng yǔ yí niàn zhōng suǒ yǒu hèng yüàn
是 諸 人 等， 於 一 念 中， 所 有 行 願
Thị chư nhân đẳng, ư nhất niệm trung, sở hữu hạnh nguyện

jiē dé chéng jiù suǒ huò fú jǜ wú liàng wú biān
皆 得 成 就， 所 獲 福 聚 無 量 無 邊，
giai đắc thành tựu, sở hoạch phước tụ vô lượng vô biên,

néng yǔ fán nǎo dà kǔ hǎi zhōng bá jì zhòng shēng lìng
能 於 煩 惱 大 苦 海 中， 拔 濟 眾 生 令
năng ư phiền não đại khổ hải trung, bạt tế chúng sanh linh

qí chū lí jiē dé wǎng shēng ā mí tuó fó jí lè
其 出 離， 皆 得 往 生 阿 彌 陀 佛 極 樂
kỳ xuất ly, giai đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc

WITH SEAS OF EACH AND EVERY SOUND I EVERYWHERE LET FALL WORDS AND PHRASES, WONDERFUL AND ENDLESS, WHICH NOW AND THROUGH ALL THE KALPAS OF THE FUTURE, PRAISE THE WIDE, DEEP SEA OF THE BUDDHAS' MERIT AND VIRTUE.

FLOWER GARLANDS SUPREME AND WONDERFUL, MUSIC, PERFUMES, PARASOLS, AND CANOPIES, AND OTHER DECORATIONS RICH AND RARE, I OFFER UP TO EVERY THUS COME ONE.

FINE CLOTHING AND SUPERIOR INCENSE, POWDERED AND BURNING INCENSE, LAMPS AND CANDLES, EACH ONE HEAPED AS HIGH AS WONDERFULLY HIGH MOUNTAIN, I OFFER COMPLETELY TO ALL TATHAGATAS.

shì jiè

世ㄕˋ 界ㄐㄧㄝˋ。

Thế Giới.

bié sòng qián qī yüàn

(III) 別ㄅㄧㄝˊ 頌ㄙㄨㄥˋ 前ㄑㄧㄢˊ 七ㄑㄧ 願ㄩㄢˋ

Biệt tụng tiền thất nguyện

ěr shí pǔ xián pú sà mó hē sà yǜ zhòng xüān

爾ㄦˇ 時ㄕˊ，普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 摩ㄇㄛ 訶ㄏㄜ 薩ㄙㄚˋ 欲ㄩˋ 重ㄓㄨㄥˋ 宣ㄒㄩㄢ 此ㄘˇ

Nhĩ thời, Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát dục trọng tuyên

cǐ yì pǔ guān shí fāng ér shuō jì yán

義ㄧˋ，普ㄆㄨˇ 觀ㄍㄨㄢ 十ㄕˊ 方ㄈㄤ 而ㄦˊ 說ㄕㄨㄛ 偈ㄐㄧㄝˋ 言ㄧㄢˊ。

thử nghĩa, phổ quán thập phương nhi thuyết kệ ngôn.

suǒ yǒu shí fāng shì jiè zhōng sān shì yí qiè rén shī zǐ

所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 十ㄕˊ 方ㄈㄤ 世ㄕˋ 界ㄐㄧㄝˋ 中ㄓㄨㄥ，三ㄙㄢ 世ㄕˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 人ㄖㄣˊ 師ㄕ 子ㄗˇ。

Sở hữu thập phương thế giới trung tam thế nhất thiết nhân sư tử

wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì yí qiè biàn lǐ jìn wú yǘ

我ㄨㄛˇ 以ㄧˇ 清ㄑㄧㄥ 淨ㄐㄧㄥˋ 身ㄕㄣ 語ㄩˇ 意ㄧˋ，一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 遍ㄅㄧㄢˋ 禮ㄌㄧˇ 盡ㄐㄧㄣˋ 無ㄨˊ 餘ㄩˊ。

Ngã dĩ thanh tịnh thân ngữ ý Nhất thiết biến lễ tận vô dư

pǔ xián hèng yüàn wēi shén lì pǔ xiàn yí qiè rú lái qián

普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 行ㄒㄧㄥˊ 願ㄩㄢˋ 威ㄨㄟ 神ㄕㄣˊ 力ㄌㄧˋ，普ㄆㄨˇ 現ㄒㄧㄢˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ 前ㄑㄧㄢˊ。

Phổ Hiền hạnh nguyện oai thần lực phổ hiện nhất thiết Như Lai tiền

WITH A VAST, GREAT, SUPREMELY LIBERATED MIND, I BELIEVE IN ALL THE BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME. WITH THE STRENGTH OF SAMANTABHADRA'S CONDUCT AND VOWS, I MAKE OFFERINGS TO ALL THUS COME ONES EVERYWHERE.

FOR ALL THE EVIL DEEDS I HAVE DONE IN THE PAST CREATED BY MY BODY, MOUTH, AND MIND, FROM BEGINNINGLESS GREED, ANGER, AND DELUSION, I NOW KNOW SHAME AND REPENT OF THEM ALL.

I REJOICE IN THE MERIT AND VIRTUE OF ALL BEINGS IN THE TEN DIRECTIONS, THE LEARNERS AND THOSE PAST STUDY IN THE TWO VEHICLES, AND ALL THUS COME ONES AND BODHISATTVAS.

yì shēn fù xiàn chà chén shēn yī yī biàn lǐ chà chén fó
一身復現剎塵身，一一遍禮剎塵佛。
Nhất thân phục hiện sát trần thân nhất nhất biến lễ sát trần Phật

yǔ yì chén zhōng chén shù fó gè chǔ pú sà zhòng huì zhōng
於一塵中塵數佛，各處菩薩眾會中。
Ư nhất trần trung trần số Phật các xứ Bồ Tát chúng hội trung

wú jìn fǎ jiè chén yì rán shēn xìn zhū fó jiē chōng mǎn
無盡法界塵亦然，深信諸佛皆充滿。
Vô tận pháp giới trần diệc nhiên thâm tín chư phật giai sung mãn

gè yǐ yí qiè yīn shēng hǎi pǔ chū wú jìn miào yán cí
各以一切音聲海，普出無盡妙言辭。
Các dĩ nhất thiết âm thanh hải phổ xuất vô tận diệu ngôn từ

jìn yǔ wèi lái yí qiè jié zàn fó shèn shēn gōng dé hǎi
盡於未來一切劫，讚佛甚深功德海。
Tận ư vị lai nhất thiết kiếp tán Phật thậm thâm công đức hải

yǐ zhū zuì shèng miào huá mán jì yuè tú xiāng jí sǎn gài
以諸最勝妙華鬘，伎樂塗香及傘蓋。
Dĩ chư tối thắng diệu hoa man kĩ nhạc đồ hương cập tán cái

rú shì zuì shèng zhuāng yán jǜ wǒ yǐ gòng yàng zhū rú lái
如是最勝莊嚴具，我以供養諸如來。
Như thị tối thắng trang nghiêm cụ ngã dĩ cúng dường chư Như Lai

BEFORE THE LAMPS OF THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS, THOSE WHO FIRST ACCOMPLISHED BODHI, I NOW REQUEST AND BESEECH THEM ALL TO TURN THE FOREMOST, WONDROUS DHARMA WHEEL.

IF THERE ARE BUDDHAS WHO WISH FOR NIRVANA, I REQUEST WITH DEEP SINCERITY THAT THEY DWELL IN THE WORLD FOR AS MANY KALPAS AS THERE ARE DUST MOTES IN KSHETRAS TO BRING BENEFIT AND BLISS TO EVERY BEING.

I WORSHIP THOSE WITH BLESSINGS, PRAISE THEM AND MAKE OFFERINGS; I REQUEST THAT THE BUDDHAS REMAIN IN THE WORLD AND TURN THE DHARMA WHEEL; THE GOOD ROOTS GAINED FROM FOLLOWING AND REJOICING IN MERIT AND VIRTUE, AND FROM REPENTANCE AND REFORM, I TRANSFER TO LIVING BEINGS AND THE BUDDHA WAY.

zuì shèng yī fú zuì shèng xiāng mò xiāng shāo xiāng yǔ dēng zhú
最ㄗㄨㄟˋ 勝ㄕㄥˋ 衣ㄧ 服ㄈㄨˊ 最ㄗㄨㄟˋ 勝ㄕㄥˋ 香ㄒㄧㄤ, 末ㄇㄛˋ 香ㄒㄧㄤ 燒ㄕㄠ 香ㄒㄧㄤ 與ㄩˇ 燈ㄉㄥ 燭ㄓㄨˊ。
Tối thắng y phục tối thắng hương mạt hương thiêu hương dữ đăng chúc

yī yī jiē rú miào gāo jǜ wǒ xī gòng yàng zhū rú lái
一ㄧ 一ㄧ 皆ㄐㄧㄝ 如ㄖㄨˊ 妙ㄇㄧㄠˋ 高ㄍㄠ 聚ㄐㄩˋ, 我ㄨㄛˇ 悉ㄒㄧ 供ㄍㄨㄥˋ 養ㄧㄤˇ 諸ㄓㄨ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ。
Nhất nhất giai như diệu cao tụ ngã tất cúng dường chư Như Lai

wǒ yǐ guǎng dà shèng jiě xīn shēn xìn yí qiè sān shì fó
我ㄨㄛˇ 以ㄧˇ 廣ㄍㄨㄤˇ 大ㄉㄚˋ 勝ㄕㄥˋ 解ㄐㄧㄝˇ 心ㄒㄧㄣ, 深ㄕㄣ 信ㄒㄧㄣˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 三ㄙㄢ 世ㄕˋ 佛ㄈㄛˊ。
Ngã dĩ quảng đại giải thoát tâm thâm tín nhất thiết tam thế Phật

xī yǐ pǔ xián hèng yüàn lì pǔ biàn gòng yàng zhū rú lái
悉ㄒㄧ 以ㄧˇ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 行ㄒㄧㄥˊ 願ㄩㄢˋ 力ㄌㄧˋ, 普ㄆㄨˇ 遍ㄅㄧㄢˋ 供ㄍㄨㄥˋ 養ㄧㄤˇ 諸ㄓㄨ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ。
Tất dĩ Phổ Hiền hạnh nguyện lực phổ biến cúng dường chư Như Lai

wǒ xī suǒ zào zhū è yè jiē yóu wú shǐ tān chēn chī
我ㄨㄛˇ 昔ㄒㄧ 所ㄙㄨㄛˇ 造ㄗㄠˋ 諸ㄓㄨ 惡ㄜˋ 業ㄧㄝˋ, 皆ㄐㄧㄝ 由ㄧㄡˊ 無ㄨˊ 始ㄕˇ 貪ㄊㄢ 瞋ㄔㄣ 癡ㄔ。
Ngã tích sở tạo chư ác nghiệp giai do vô thỉ thâm sân si

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng yí qiè wǒ jīn jiē chàn huǐ
從ㄘㄨㄥˊ 身ㄕㄣ 語ㄩˇ 意ㄧˋ 之ㄓ 所ㄙㄨㄛˇ 生ㄕㄥ, 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 我ㄨㄛˇ 今ㄐㄧㄣ 皆ㄐㄧㄝ 懺ㄔㄢˋ 悔ㄏㄨㄟˇ。
Tùng thân ngữ ý chi sở sanh nhất thiết ngã kim giai sám hối

shí fāng yí qiè zhū zhòng shēng èr chéng yǒu xüé jí wú xüé
十ㄕˊ 方ㄈㄤ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ, 二ㄦˋ 乘ㄔㄥˊ 有ㄧㄡˇ 學ㄒㄩㄝˊ 及ㄐㄧˊ 無ㄨˊ 學ㄒㄩㄝˊ。
Thập phương nhất thiết chư chúng sanh nhị thừa hữu học cập vô học

I STUDY WITH THE BUDDHAS AND PRACTICE THE PERFECT CONDUCT OF UNIVERSAL WORTHY; I MAKE OFFERINGS TO ALL THE THUS COME ONES OF THE PAST AND TO ALL PRESENT BUDDHAS THROUGHOUT THE TEN DIRECTIONS.

ALL FUTURE TEACHERS OF GODS AND MEN WHOSE ASPIRATIONS TO JOY HAVE BEEN COMPLETED, I'LL FOLLOW IN STUDY THROUGHOUT THE THREE PERIODS OF TIME AND QUICKLY ATTAIN GREAT BODHI.

IN ALL LANDS OF THE TEN DIRECTIONS, VAST, GREAT, PURE AND WONDERFULLY ADORNED, ALL TATHAGATAS SIT BENEATH ROYAL BODHI TREES, WHILE ASSEMBLIES CIRCUMAMBULATE THEM.

yí qiè rú lái yǔ pú sà suǒ yǒu gōng dé jiē suí xǐ
一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ 與ㄩˇ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ, 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ 皆ㄐㄧㄝ 隨ㄙㄨㄟˊ 喜ㄒㄧˇ。
Nhất thiết Như Lai dữ Bồ Tát sở hữu công đức giai tùy hỉ

shí fāng suǒ yǒu shì jiān dēng zuì chū chéng jiù pú tí zhě
十ㄕˊ 方ㄈㄤ 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 世ㄕˋ 間ㄐㄧㄢ 燈ㄉㄥ, 最ㄗㄨㄟˋ 初ㄔ 成ㄔㄥˊ 就ㄐㄧㄡˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 者ㄓㄜˇ。
Thập phương sở hữu thế gian đăng tối thắng thành tựu Bồ Đề giả

wǒ jīn yí qiè jiē qüàn qǐng zhuǎn yǔ wú shàng miào fǎ lún
我ㄨㄛˇ 今ㄐㄧㄣ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 皆ㄐㄧㄝ 勸ㄑㄩㄢˋ 請ㄑㄧㄥˇ, 轉ㄓㄨㄢˇ 於ㄩˊ 無ㄨˊ 上ㄕㄤˋ 妙ㄇㄧㄠˋ 法ㄈㄚˇ 輪ㄌㄨㄣˊ。
Ngã kim nhất thiết giai khuyến thỉnh chuyển ư Vô Thượng diệu Pháp Luân

zhū fó ruò yǜ shì niè pán wǒ xī zhì chéng ér qüàn qǐng
諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 若ㄖㄨㄛˋ 欲ㄩˋ 示ㄕˋ 涅ㄋㄧㄝ 槃ㄆㄢˊ, 我ㄨㄛˇ 悉ㄒㄧ 至ㄓˋ 誠ㄔㄥˊ 而ㄦˊ 勸ㄑㄩㄢˋ 請ㄑㄧㄥˇ。
Chư Phật nhược dục thị Niết Bàn ngã tất chí thành nhi khuyến thỉnh

wéi yüàn jiǔ zhù chà chén jié lì lè yí qiè zhū zhòng shēng
唯ㄨㄟˊ 願ㄩㄢˋ 久ㄐㄧㄡˇ 住ㄓㄨˋ 剎ㄔㄚˋ 塵ㄔㄣˊ 劫ㄐㄧㄝˊ, 利ㄌㄧˋ 樂ㄌㄜˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ。
Duy nguyện cữu trụ sát trần kiếp Lợi ích nhất thiết chư chúng sanh

suǒ yǒu lǐ zàn gòng yàng fó qǐng fó zhù shì zhuǎn fǎ lún
所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 禮ㄌㄧˇ 讚ㄗㄢˋ 供ㄍㄨㄥ 養ㄧㄤˇ 佛ㄈㄛˊ, 請ㄑㄧㄥˇ 佛ㄈㄛˊ 住ㄓㄨˋ 世ㄕˋ 轉ㄓㄨㄢˇ 法ㄈㄚˇ 輪ㄌㄨㄣˊ。
Sở hữu lễ tán cúng dường Phật thỉnh Phật trụ thế chuyển Pháp Luân

suí xǐ chàn huǐ zhū shàn gēn huí xiàng zhòng shēng jí fó dào
隨ㄙㄨㄟˊ 喜ㄒㄧˇ 懺ㄔㄢˋ 悔ㄏㄨㄟˇ 諸ㄓㄨ 善ㄕㄢˋ 根ㄍㄣ, 迴ㄏㄨㄟˊ 向ㄒㄧㄤˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 及ㄐㄧˊ 佛ㄈㄛˊ 道ㄉㄠˋ。
Tùy hỉ sám hối chư thiện căn Hồi hướng chúng sanh cập Phật đạo

I VOW THAT EVERY LIVING BEING IN ALL DIRECTIONS WILL BE PEACEFUL, HAPPY, AND WITHOUT WORRY. MAY THEY OBTAIN THE PROPER DHARMA'S PROFOUND AID, AND MAY ALL THEIR AFFLICTIONS BE WIPED AWAY WITHOUT EXCEPTION.

WHEN I CULTIVATE TOWARDS BODHI, I WILL GAIN THE KNOWLEDGE OF PAST LIVES IN ALL DESTINIES. I WILL ALWAYS LEAVE THE HOME-LIFE AND CULTIVATE PURE PRECEPTS, WITHOUT OUTFLOWS, NEVER BROKEN, AND WITHOUT STAIN.

BE THEY GODS, DRAGONS, YAKSHAS, OR KUMBHANDAS, UP TO HUMANS, NON-HUMANS, AND THE REST, IN THE MANY LANGUAGES OF ALL SUCH LIVING BEINGS, WITH EVERY SOUND I WILL SPEAK THE DHARMA.

wǒ suí yí qiè rú lái xüé xiū xí pǔ xián yüán mǎn hèng
我ㄨㄛˇ隨ㄙㄨㄟˊ一ㄧˊ切ㄑㄧㄝ如ㄖㄨˊ來ㄌㄞˊ學ㄒㄩㄝ，修ㄒㄧㄡ習ㄒㄧˊ普ㄆㄨˇ賢ㄒㄧㄢˊ圓ㄩㄢˊ滿ㄇㄢˇ行ㄒㄧㄥˊ。
Ngã tùy nhất thiết Như Lai học tu tập Phổ Hiền viên mãn hạnh

gòng yàng guò qǜ zhū rú lái jí yǚ xiàn zài shí fāng fó
供ㄍㄨㄥˋ養ㄧㄤˋ過ㄍㄨㄛˋ去ㄑㄩˋ諸ㄓㄨ如ㄖㄨˊ來ㄌㄞˊ，及ㄐㄧˊ與ㄩˇ現ㄒㄧㄢˋ在ㄗㄞˋ十ㄕˊ方ㄈㄤ佛ㄈㄛˊ。
Cúng dường quá khứ chư Như Lai cập dữ hiện tại thập phương Phật

wèi lái yí qiè tiān rén shī yí qiè yì lè jiē yüán mǎn
未ㄨㄟˋ來ㄌㄞˊ一ㄧˊ切ㄑㄧㄝ天ㄊㄧㄢ人ㄖㄣˊ師ㄕ，一ㄧˊ切ㄑㄧㄝ意ㄧˋ樂ㄌㄜˋ皆ㄐㄧㄝ圓ㄩㄢˊ滿ㄇㄢˇ。
Vị lai nhất thiết thiên nhân sư nhất thiết ý lạc giai viên mãn

wǒ yüàn pǔ suí sān shì xüé sù dé chéng jiù dà pú tí
我ㄨㄛˇ願ㄩㄢˋ普ㄆㄨˇ隨ㄙㄨㄟˊ三ㄙㄢ世ㄕˋ學ㄒㄩㄝ，速ㄙㄨˋ得ㄉㄜˊ成ㄔㄥˊ就ㄐㄧㄡˋ大ㄉㄚˋ菩ㄆㄨˊ提ㄊㄧˊ。
Ngã nguyện phổ tùy tam thế học Tốc đắc thành tựu đại Bồ Đề

suǒ yǒu shí fāng yí qiè chà guǎng dà qīng jìng miào zhuāng yán
所ㄙㄨㄛˇ有ㄧㄡˇ十ㄕˊ方ㄈㄤ一ㄧˊ切ㄑㄧㄝ剎ㄔㄚˋ，廣ㄍㄨㄤˇ大ㄉㄚˋ清ㄑㄧㄥ淨ㄐㄧㄥˋ妙ㄇㄧㄠˋ莊ㄓㄨㄤ嚴ㄧㄢˊ。
Sở hữu thập phương nhất thiết sát quảng đại thanh tịnh diệu trang nghiêm

zhòng huì wéi rào zhū rú lái xī zài pú tí shù wáng xià
眾ㄓㄨㄥˋ會ㄏㄨㄟˋ圍ㄨㄟˊ繞ㄖㄠˋ諸ㄓㄨ如ㄖㄨˊ來ㄌㄞˊ，悉ㄒㄧ在ㄗㄞˋ菩ㄆㄨˊ提ㄊㄧˊ樹ㄕㄨˋ王ㄨㄤˊ下ㄒㄧㄚˋ。
Chúng hội vi nhiễu chư Như Lai tất tại Bồ Đề thọ vương hạ

shí fāng suǒ yǒu zhū zhòng shēng yüàn lí yōu huàn cháng ān lè
十ㄕˊ方ㄈㄤ所ㄙㄨㄛˇ有ㄧㄡˇ諸ㄓㄨ眾ㄓㄨㄥˋ生ㄕㄥ，願ㄩㄢˋ離ㄌㄧˊ憂ㄧㄡ患ㄏㄨㄢˋ常ㄔㄤˊ安ㄢ樂ㄌㄜˋ。
Thập phương sở hữu chư chúng sanh nguyện ly ưu hoạn thường an lạc

I WILL CULTIVATE THE PURE PARAMITAS WITH VIGOR, AND NEVER LEAVE THE BODHI MIND BEHIND. I WILL BANISH ALL OBSTRUCTIONS AND DEFILEMENTS, AND FULFILL ALL THE WONDROUS PRACTICES.

FROM ALL DELUSIONS, KARMA, AND DEMON-STATES, AMID ALL WORLDLY PATHS, I WILL BE FREED, AS THE LOTUS DOES NOT TOUCH THE WATER, AS SUN AND MOON DO NOT STOP IN SPACE.

ENDING SUFFERING OF THE PATHS OF EVIL, AND TO EVERYONE EQUALLY BRINGING JOY, MAY I FOR AEONS LIKE THE MOTES OF DUST IN LANDS EVER BENEFIT ALL IN THE TEN DIRECTIONS.

huò dé shèn shēn zhèng fǎ lì miè chú fán nǎo jìn wú yú
獲ㄏㄨㄛˋ 得ㄉㄜˊ 甚ㄕㄣˋ 深ㄕㄣ 正ㄓㄥˋ 法ㄈㄚˇ 利ㄌㄧˋ, 滅ㄇㄧㄝˋ 除ㄔㄨˊ 煩ㄈㄢˊ 惱ㄋㄠˇ 盡ㄐㄧㄣˋ 無ㄨˊ 餘ㄩˊ。
Hoạch đắc thậm thâm Chánh Pháp lợi diệt trừ phiền não tận vô dư

wǒ wèi pú tí xiū xíng shí yí qiè qǔ zhōng chéng sù mìng
我ㄨㄛˇ 為ㄨㄟˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 修ㄒㄧㄡ 行ㄒㄧㄥˊ 時ㄕˊ, 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 趣ㄑㄩˋ 中ㄓㄨㄥ 成ㄔㄥˊ 宿ㄙㄨˋ 命ㄇㄧㄥˋ。
Ngã vi Bồ Đề tu hành thời nhất thiết thú trung thành túc mạng

cháng dé chū jiā xiū jìng jiè wú gòu wú pò wú chuān lòu
常ㄔㄤˊ 得ㄉㄜˊ 出ㄔㄨ 家ㄐㄧㄚ 修ㄒㄧㄡ 淨ㄐㄧㄥˋ 戒ㄐㄧㄝˋ, 無ㄨˊ 垢ㄍㄡˋ 無ㄨˊ 破ㄆㄛˋ 無ㄨˊ 穿ㄔㄨㄢ 漏ㄌㄡˋ。
Thường đắc xuất gia tu tịnh giới vô cấu vô phá vô xuyên lậu

tiān lóng yè chā jiū pán tú nǎi zhì rén yǔ fēi rén děng
天ㄊㄧㄢ 龍ㄌㄨㄥˊ 夜ㄧㄝˋ 叉ㄔㄚ 鳩ㄐㄧㄡ 槃ㄆㄢˊ 荼ㄊㄨˊ, 乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 人ㄖㄣˊ 與ㄩˇ 非ㄈㄟ 人ㄖㄣˊ 等ㄉㄥˇ。
Thiên long dạ xoa cữu bàn trà nải chí nhân dữ phi nhân đẳng

suǒ yǒu yí qiè zhòng shēng yǔ xī yǐ zhū yīn ér shuō fǎ
所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 語ㄩˇ, 悉ㄒㄧ 以ㄧˇ 諸ㄓㄨ 音ㄧㄣ 而ㄦˊ 說ㄕㄨㄛ 法ㄈㄚˇ。
Sở hữu nhất thiết chúng sanh ngữ Tất dĩ chư âm nhi thuyết pháp

qín xiū qīng jìng bō luó mì héng bú wàng shī pú tí xīn
勤ㄑㄧㄣˊ 修ㄒㄧㄡ 清ㄑㄧㄥ 淨ㄐㄧㄥˋ 波ㄅㄛ 羅ㄌㄨㄛˊ 蜜ㄇㄧˋ, 恆ㄏㄥˊ 不ㄅㄨˋ 忘ㄨㄤˋ 失ㄕ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 心ㄒㄧㄣ。
Cần tu thanh tịnh ba la mật hằng bất vong thất Bồ Đề tâm

miè chú zhàng gòu wú yǒu yú yí qiè miào hèng jiē chéng jiù
滅ㄇㄧㄝˋ 除ㄔㄨˊ 障ㄓㄤˋ 垢ㄍㄡˋ 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 餘ㄩˊ, 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 妙ㄇㄧㄠˋ 行ㄒㄧㄥˊ 皆ㄐㄧㄝ 成ㄔㄥˊ 就ㄐㄧㄡˋ。
Diệt trừ chướng cấu vô hữu dư nhất thiết hạnh giai thành tựu

ALWAYS IN ACCORD WITH LIVING BEINGS, CULTIVATING THROUGH ALL FUTURE AEONS THE VAST CONDUCT OF UNIVERSAL WORTHY, THE UNSURPASSED GREAT BODHI WILL I PERFECT.

MAY ALL WHO CULTIVATE WITH ME ASSEMBLE TOGETHER WITH ME IN ONE PLACE, OUR KARMAS OF BODY, MOUTH, AND MIND THE SAME, AS WE CULTIVATE AND STUDY ALL PRACTICES AND VOWS.

WITH ALL ADVISORS GOOD AND WISE WHO AID ME BY EXPLAINING SAMANTABHADRA'S DEEDS, I VOW TO ALWAYS CONGREGATE TOGETHER: MAY THEY NEVER BE DISPLEASED WITH ME.

yǔ zhū huò yè jí mó jìng shì jiān dào zhōng dé jiě tuō
於ㄩˊ 諸ㄓㄨ 惑ㄏㄨㄛˋ 業ㄧㄝˋ 及ㄐㄧˊ 魔ㄇㄛ 境ㄐㄧㄥˋ, 世ㄕˋ 間ㄐㄧㄢ 道ㄉㄠˋ 中ㄓㄨㄥ 得ㄉㄜˊ 解ㄐㄧㄝˇ 脫ㄊㄨㄛ 。
Ư chư cảm nghiệp cập ma cảnh thế gian đạo trung đắc giải thoát

yóu rú lián huā bù zhuó shuǐ yì rú rì yuè bú zhù kōng
猶ㄧㄡˊ 如ㄖㄨˊ 蓮ㄌㄧㄢˊ 華ㄏㄨㄚˊ 不ㄅㄨˋ 著ㄓㄨㄛˊ 水ㄕㄨㄟˇ, 亦ㄧˋ 如ㄖㄨˊ 日ㄖˋ 月ㄩㄝˋ 不ㄅㄨˋ 住ㄓㄨˋ 空ㄎㄨㄥ 。
Do như liên hoa bất trước thủy diệc như nguyệt nhật bất trụ không

xī chú yí qiè è dào kǔ děng yǔ yí qiè qǔn shēng lè
悉ㄒㄧ 除ㄔㄨˊ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝ 惡ㄜˋ 道ㄉㄠˋ 苦ㄎㄨˇ, 等ㄉㄥˇ 與ㄩˇ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝ 群ㄑㄩㄣˊ 生ㄕㄥ 樂ㄌㄜˋ 。
Tất trừ nhất thiết ác đạo khổ đẳng dữ nhất thiết quần sanh lạc

rú shì jīng yǔ chà chén jié shí fāng lì yì héng wú jìn
如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 經ㄐㄧㄥ 於ㄩˊ 剎ㄔㄚˋ 塵ㄔㄣˊ 劫ㄐㄧㄝˊ, 十ㄕˊ 方ㄈㄤ 利ㄌㄧˋ 益ㄧˋ 恆ㄏㄥˊ 無ㄨˊ 盡ㄐㄧㄣˋ 。
Như thị kinh ư sát trần kiếp thập phương lợi ích hằng vô tận

wǒ cháng suí shùn zhū zhòng shēng jìn yǔ wèi lái yí qiè jié
我ㄨㄛˇ 常ㄔㄤˊ 隨ㄙㄨㄟˊ 順ㄕㄨㄣˋ 諸ㄓㄨ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ, 盡ㄐㄧㄣˋ 於ㄩˊ 未ㄨㄟˋ 來ㄌㄞˊ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝ 劫ㄐㄧㄝˊ 。
Ngã thường tùy thuận chư chúng sanh tận ư vị lai nhất thiết kiếp

héng xiū pǔ xián guǎng dà hèng yüán mǎn wú shàng dà pú tí
恆ㄏㄥˊ 修ㄒㄧㄡ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 廣ㄍㄨㄤˇ 大ㄉㄚˋ 行ㄒㄧㄥˊ, 圓ㄩㄢˊ 滿ㄇㄢˇ 無ㄨˊ 上ㄕㄤˋ 大ㄉㄚˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 。
Hằng tu Phổ Hiền quảng đại hạnh viên mãn Vô Thượng đại Bồ Đề

suǒ yǒu yǔ wǒ tóng hèng zhě yǔ yí qiè chù tóng jí huì
所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 與ㄩˇ 我ㄨㄛˇ 同ㄊㄨㄥˊ 行ㄒㄧㄥˊ 者ㄓㄜˇ, 於ㄩˊ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝ 處ㄔㄨˋ 同ㄊㄨㄥˊ 集ㄐㄧˊ 會ㄏㄨㄟˋ 。
Sở hữu dữ ngã đồng hành giả ư nhất thiết xứ đồng tụ hội

I VOW TO ALWAYS MEET THUS COME ONES FACE TO FACE AND THE HOSTS OF DISCIPLES THAT CIRCULATE AROUND THEM. I'LL RAISE OFFERINGS WHICH ARE VAST AND GREAT, UNTIRING TO THE END OF FUTURE AEONS.

I WILL HOLD ON HIGH THE SUBTLY WONDROUS BUDDHADHARMA AND ILLUMINATE THE PRACTICES OF BODHI; I WILL BE ULTIMATELY PURE IN SAMANTABHADRA'S WAY, PRACTICING UNTIL THE END OF TIME.

IN THE TEN DIRECTIONS EVERYWHERE, THROUGHOUT THE SEA OF LANDS, ON THE TIP OF EVERY HAIR IN OCEANS OF ALL TIME, SO TOO THERE IS A SEA OF BUDDHAS, A SEA OF BUDDHALANDS; PERVADING THEM ALL I CULTIVATE FOR SEAS OF ENDLESS TIME.

shēn kǒu yì yè jiē tóng děng yí qiè hèng yüàn tóng xiū xüé
身ㄕㄣ 口ㄎㄡˇ 意ㄧˋ 業ㄧㄝˋ 皆ㄐㄧㄝ 同ㄊㄨㄥˊ 等ㄉㄥˇ, 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 行ㄒㄧㄥˊ 願ㄩㄢˋ 同ㄊㄨㄥˊ 修ㄒㄧㄡ 學ㄒㄩㄝˊ 。
Thân khẩu ý nghiệp giai đồng đẳng nhất thiết hạnh nguyện đồng tu học

suǒ yǒu yì wǒ shàn zhī shì wéi wǒ xiǎn shì pǔ xián hèng
所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 益ㄧˋ 我ㄨㄛˇ 善ㄕㄢˋ 知ㄓ 識ㄕˊ, 為ㄨㄟˊ 我ㄨㄛˇ 顯ㄒㄧㄢˇ 示ㄕˋ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 行ㄒㄧㄥˊ 。
Sở hữu ích ngã thiện tri thức vi ngã hiển thị Phổ Hiền hạnh

cháng yüàn yǔ wǒ tóng jí huì yǔ wǒ cháng shēng huān xǐ xīn
常ㄔㄤˊ 願ㄩㄢˋ 與ㄩˇ 我ㄨㄛˇ 同ㄊㄨㄥˊ 集ㄐㄧˊ 會ㄏㄨㄟˋ, 於ㄩˊ 我ㄨㄛˇ 常ㄔㄤˊ 生ㄕㄥ 歡ㄏㄨㄢ 喜ㄒㄧˇ 心ㄒㄧㄣ 。
Thường nguyện dữ ngã đồng tụ hội ư ngã thường sanh hoan hỉ tâm

yüàn cháng miàn jiàn zhū rú lái jí zhū fó zǐ zhòng wéi rào
願ㄩㄢˋ 常ㄔㄤˊ 面ㄇㄧㄢˋ 見ㄐㄧㄢˋ 諸ㄓㄨ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ, 及ㄐㄧˊ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 子ㄗˇ 眾ㄓㄨㄥˋ 圍ㄨㄟˊ 繞ㄖㄠˋ 。
Nguyện thường diện kiến chư Như lai cập chư phật tử chúng vi nhiễu

yǔ bǐ jiē xīng guǎng dà gòng jìn wèi lái jié wú pí yàn
於ㄩˊ 彼ㄅㄧˇ 皆ㄐㄧㄝ 興ㄒㄧㄥ 廣ㄍㄨㄤˇ 大ㄉㄚˋ 供ㄍㄨㄥ, 盡ㄐㄧㄣˋ 未ㄨㄟˋ 來ㄌㄞˊ 劫ㄐㄧㄝˊ 無ㄨˊ 疲ㄆㄧˊ 厭ㄧㄢˋ 。
Ư bỉ giai hưng quảng đại cúng tận vị lai kiếp vô bì yểm

yüàn chí zhū fó wéi miào fǎ guāng xiǎn yí qiè pú tí hèng
願ㄩㄢˋ 持ㄔˊ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 微ㄨㄟ 妙ㄇㄧㄠˋ 法ㄈㄚˇ, 光ㄍㄨㄤ 顯ㄒㄧㄢˇ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 行ㄒㄧㄥˊ 。
Nguyện trì chư Phật vi diệu pháp quang hiển nhất thiết Bồ Đề hạnh

jiù jìng qīng jìng pǔ xián dào jìn wèi lái jié cháng xiū xí
究ㄐㄧㄡˋ 竟ㄐㄧㄥˋ 清ㄑㄧㄥ 淨ㄐㄧㄥˋ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 道ㄉㄠˋ, 盡ㄐㄧㄣˋ 未ㄨㄟˋ 來ㄌㄞˊ 劫ㄐㄧㄝˊ 常ㄔㄤˊ 修ㄒㄧㄡ 習ㄒㄧˊ 。
Cứu cánh thanh tịnh Phổ Hiền đạo tận vị lai kiếp thường tu tập

THE SPEECH OF ALL TATHAGATAS IS PURE; EACH WORD CONTAINS AN OCEAN OF ALL SOUNDS. ACCORDING WITH WHAT BEINGS LIKE TO HEAR, THE BUDDHAS' SEA OF ELOQUENCE FLOWS FORTH.

ALL TATHAGATAS OF THE THREE PERIODS OF TIME FOREVER TURN THE WONDERFUL DHARMA WHEEL OF NOUMENON AND PHENOMENA. INTO THE INEXHAUSTIBLE SEAS OF WORDS AND LANGUAGES, I ENTER EVERYWHERE WITH THE POWER OF DEEP WISDOM.

I CAN PENETRATE THE FUTURE AND EXHAUST ALL KALPAS IN A SINGLE THOUGHT. IN A SINGLE THOUGHT I COMPLETELY ENTER ALL KALPAS OF THE THREE PERIODS OF TIME.

wǒ yǔ yí qiè zhū yǒu zhōng suǒ xiū fú zhì héng wú jìn
我ㄨㄛˇ於ㄩˊ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 有ㄧㄡˇ 中ㄓㄨㄥ，所ㄙㄨㄛˇ 修ㄒㄧㄡ 福ㄈㄨˊ 智ㄓˋ 恆ㄏㄥˊ 無ㄨˊ 盡ㄐㄧㄣˋ 。
Ngã ư nhất thiết chư hữu trung sở tu phước trí hằng vô tận

dìng huì fāng biàn jí jiě tuō huò zhū wú jìn gōng dé zàng
定ㄉㄧㄥˋ 慧ㄏㄨㄟˋ 方ㄈㄤ 便ㄅㄧㄢˋ 及ㄐㄧˊ 解ㄐㄧㄝˇ 脫ㄊㄨㄛ，獲ㄏㄨㄛˋ 諸ㄓㄨ 無ㄨˊ 盡ㄐㄧㄣˋ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ 藏ㄗㄤˋ 。
Định huệ phương tiện cập giải thoát hoạch chư vô tận công đức tạng

yī chén zhōng yǒu chén shù chà yī yī chà yǒu nán sī fó
一ㄧ 塵ㄔㄣˊ 中ㄓㄨㄥ 有ㄧㄡˇ 塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ 剎ㄔㄚˋ，一ㄧ 一ㄧ 剎ㄔㄚˋ 有ㄧㄡˇ 難ㄋㄢˊ 思ㄙ 佛ㄈㄛˊ 。
Nhất trần trung hữu trần số sát nhất nhất sát hữu nan tư Phật

yī yī fó chǔ zhòng huì zhōng wǒ jiàn héng yǎn pú tí hèng
一ㄧ 一ㄧ 佛ㄈㄛˊ 處ㄔㄨˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 會ㄏㄨㄟˋ 中ㄓㄨㄥ，我ㄨㄛˇ 見ㄐㄧㄢˋ 恆ㄏㄥˊ 演ㄧㄢˇ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 行ㄒㄧㄥˊ 。
Nhất nhất Phật xứ chúng hội trung ngã kiến hằng diễn Bồ Đề hạnh

pǔ jìn shí fāng zhū chà hǎi yī yì máo duān sān shì hǎi
普ㄆㄨˇ 盡ㄐㄧㄣˋ 十ㄕˊ 方ㄈㄤ 諸ㄓㄨ 剎ㄔㄚˋ 海ㄏㄞˇ，一ㄧ 一ㄧˊ 毛ㄇㄠˊ 端ㄉㄨㄢ 三ㄙㄢ 世ㄕˋ 海ㄏㄞˇ 。
Phổ tận thập phương chư sát hải nhất nhất mao đoan tam thế hải

fó hǎi jí yǔ guó dù hǎi wǒ biàn xiū xíng jīng jié hǎi
佛ㄈㄛˊ 海ㄏㄞˇ 及ㄐㄧˊ 與ㄩˇ 國ㄍㄨㄛˊ 土ㄊㄨˇ 海ㄏㄞˇ，我ㄨㄛˇ 遍ㄅㄧㄢˋ 修ㄒㄧㄡ 行ㄒㄧㄥˊ 經ㄐㄧㄥ 劫ㄐㄧㄝˊ 海ㄏㄞˇ 。
Phật hải cập dữ quốc độ hải ngã biến tu hành kinh kiếp hải

yí qiè rú lái yǔ qīng jìng yì yán jù zhòng yīn shēng hǎi
一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ 語ㄩˇ 清ㄑㄧㄥ 淨ㄐㄧㄥˋ，一ㄧˋ 言ㄧㄢˊ 具ㄐㄩˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 音ㄧㄣ 聲ㄕㄥ 海ㄏㄞˇ 。
Nhất thiết Như lai ngữ thanh tịnh nhất ngôn cụ chúng âm thanh hải

IN ONE THOUGHT I SEE ALL LIONS OF MEN OF THE PAST, PRESENT, AND FUTURE. I CONSTANTLY FATHOM THE BUDDHAS' STATES, THEIR MAGICAL LIBERATIONS AND THEIR AWESOME STRENGTH.

ON THE TIP OF AN EXTREMELY FINE HAIR, APPEAR JEWELED LANDS OF ETERNAL TIME. LANDS ON HAIR-TIPS AS MANY AS DUST-MOTE-LIKE LANDS OF THE TEN DIRECTIONS, I DEEPLY ENTER, ADORN, AND PURIFY.

ALL LAMPS OF THE FUTURE THAT LIGHT THE WORLD, COMPLETE THE WAY, TURN THE DHARMA WHEEL, AND AWAKEN LIVING BEINGS; AS THEY PERFECT THE BUDDHA'S WORK AND MANIFEST NIRVANA, I VISIT AND DRAW NEAR TO EACH ONE AND OBTAIN.

suí zhū zhòng shēng yì lè yīn yī yī liú fó biàn cái hǎi
隨ㄙㄨㄟˊ 諸ㄓㄨ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 意ㄧˋ 樂ㄌㄜˋ 音ㄧㄣ, 一ㄧ 一ㄧ 流ㄌㄧㄡˊ 佛ㄈㄛˊ 辯ㄅㄧㄢˋ 才ㄘㄞˊ 海ㄏㄞˇ 。
Tùy chư chúng sanh ý lạc âm nhất nhất lưu Phật biện tài hải

sān shì yí qiè zhū rú lái yǔ bǐ wú jìn yǔ yán hǎi
三ㄙㄢ 世ㄕˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ, 於ㄩˊ 彼ㄅㄧˇ 無ㄨˊ 盡ㄐㄧㄣˋ 語ㄩˇ 言ㄧㄢˊ 海ㄏㄞˇ 。
Tam thế nhất thiết chư Như Lai ư bỉ vô tận ngữ ngôn hải

héng zhuǎn lǐ qǔ miào fǎ lún wǒ shēn zhì lì pǔ néng rù
恆ㄏㄥˊ 轉ㄓㄨㄢˇ 理ㄌㄧˇ 趣ㄑㄩˋ 妙ㄇㄧㄠˋ 法ㄈㄚˇ 輪ㄌㄨㄣˊ, 我ㄨㄛˇ 深ㄕㄣ 智ㄓˋ 力ㄌㄧˋ 普ㄆㄨˇ 能ㄋㄥˊ 入ㄖㄨˋ 。
Hằng chuyển lý thú diệu Pháp Luân ngã thâm trí lực phổ năng nhập

wǒ néng shēn rù yǔ wèi lái jìn yí qiè jié wéi yí niàn
我ㄨㄛˇ 能ㄋㄥˊ 深ㄕㄣ 入ㄖㄨˋ 於ㄩˊ 未ㄨㄟˋ 來ㄌㄞˊ, 盡ㄐㄧㄣˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 劫ㄐㄧㄝˊ 為ㄨㄟˊ 一ㄧˊ 念ㄋㄧㄢˋ 。
Ngã năng thâm nhập ư vị lai tận nhất thiết kiếp vi nhất niệm

sān shì suǒ yǒu yí qiè jié wéi yí niàn jì wǒ jiē rù
三ㄙㄢ 世ㄕˋ 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 劫ㄐㄧㄝˊ, 為ㄨㄟˊ 一ㄧˊ 念ㄋㄧㄢˋ 際ㄐㄧˋ 我ㄨㄛˇ 皆ㄐㄧㄝ 入ㄖㄨˋ 。
Tam thế sở hữu nhất thiết kiếp vi nhất niệm tế ngã giai nhập

wǒ yǔ yí niàn jiàn sān shì suǒ yǒu yí qiè rén shī zǐ
我ㄨㄛˇ 於ㄩˊ 一ㄧˊ 念ㄋㄧㄢˋ 見ㄐㄧㄢˋ 三ㄙㄢ 世ㄕˋ, 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 人ㄖㄣˊ 師ㄕ 子ㄗˇ 。
Ngã ư nhất niệm kiến tam thê sở hữu nhất thiết nhân sư tử

yì cháng rù fó jìng jiè zhōng rú huàn jiě tuō jí wēi lì
亦ㄧˋ 常ㄔㄤˊ 入ㄖㄨˋ 佛ㄈㄛˊ 境ㄐㄧㄥˋ 界ㄐㄧㄝˋ 中ㄓㄨㄥ, 如ㄖㄨˊ 幻ㄏㄨㄢˋ 解ㄐㄧㄝˇ 脫ㄊㄨㄛˋ 及ㄐㄧˊ 威ㄨㄟ 力ㄌㄧˋ 。
Diệc thường nhập Phật cảnh trung như huyễn giải thoát cập thành tựu

THE SPIRITUAL POWER TO RAPIDLY GO EVERYWHERE, THE POWER TO UNIVERSALLY ENTER THEMAHAYANA THROUGH THE UNIVERSAL DOOR, THE POWER OF WISDOM AND CONDUCT TO UNIVERSALLY CULTIVATE MERIT AND VIRTUE. THE SUBTLE SPIRITUAL POWER TO SHIELD ALL WITH GREAT KINDNESS.

THE POWER OF WISDOM WHICH IS UNATTACHED AND INDEPENDENT, THE AWESOME SPIRITUAL POWER AND THE POWERS OF CONCENTRATION, WISDOM, AND SKILL-IN-MEANS, THE POWER OF UNIVERSALLY ACCUMULATING BODHI.

THE POWER OF GOOD KARMA WHICH PURIFIES ALL THINGS, THE POWER TO ERADICATE ALL AFFLICTIONS, THE POWER TO SUBDUE ALL DEMONS, THE POWER TO PERFECT UNIVERSAL WORTHY'S CONDUCT.

yǔ yì máo duān jí wéi zhōng chū xiàn sān shì zhuāng yán chà
於ㄩˊ 一ㄧˊ 毛ㄇㄠˊ 端ㄉㄨㄢ 極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟˊ 中ㄓㄨㄥ, 出ㄔㄨ 現ㄒㄧㄢˋ 三ㄙㄢ 世ㄕˋ 莊ㄓㄨㄤ 嚴ㄧㄢˊ 剎ㄔㄚˋ。
Ư nhất mao đoan cực vi trung xuất hiện tam thế trang nghiêm sát

shí fāng chén chà zhū máo duān wǒ jiē shēn rù ér yán jìn
十ㄕˊ 方ㄈㄤ 塵ㄔㄣˊ 剎ㄔㄚˋ 諸ㄓㄨ 毛ㄇㄠˊ 端ㄉㄨㄢ, 我ㄨㄛˇ 皆ㄐㄧㄝ 深ㄕㄣ 入ㄖㄨˋ 而ㄦˊ 嚴ㄧㄢˊ 淨ㄐㄧㄥˋ。
Thập phương trần sát chư mao đoan ngã giai thâm nhập nhi nghiêm tịnh

suǒ yǒu wèi lái zhào shì dēng chéng dào zhuǎn fǎ wù qǔn yǒu
所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 未ㄨㄟˋ 來ㄌㄞˊ 照ㄓㄠˋ 世ㄕˋ 燈ㄉㄥ, 成ㄔㄥˊ 道ㄉㄠˋ 轉ㄓㄨㄢˇ 法ㄈㄚˇ 悟ㄨˋ 群ㄑㄩㄣˊ 有ㄧㄡˇ。
Sở hữu vị lai chiếu thế đăng thành đạo chuyển Pháp ngộ quần hữu

jiū jìng fó shì shì niè pán wǒ jiē wǎng yì ér qīn jìn
究ㄐㄧㄡ 竟ㄐㄧㄥˋ 佛ㄈㄛˊ 事ㄕˋ 示ㄕˋ 涅ㄋㄧㄝ 槃ㄆㄢˊ, 我ㄨㄛˇ 皆ㄐㄧㄝ 往ㄨㄤˇ 詣ㄧˋ 而ㄦˊ 親ㄑㄧㄣ 近ㄐㄧㄣˋ。
Cứu cánh phật sự thị Niết Bàn ngã giai vãng nghệ nhi thân cận

sù jí zhōu biàn shén tōng lì pǔ mén biàn rù dà chéng lì
速ㄙㄨˋ 疾ㄐㄧˊ 周ㄓㄡ 遍ㄅㄧㄢˋ 神ㄕㄣˊ 通ㄊㄨㄥ 力ㄌㄧˋ, 普ㄆㄨˇ 門ㄇㄣˊ 遍ㄅㄧㄢˋ 入ㄖㄨˋ 大ㄉㄚˋ 乘ㄕㄥˊ 力ㄌㄧˋ。
Tốc tật chu biến thần thông lực phổ môn biến nhập Đại Thừa lực

zhì hèng pǔ xiū gōng dé lì wēi shén pǔ fù dà cí lì
智ㄓˋ 行ㄒㄧㄥˊ 普ㄆㄨˇ 修ㄒㄧㄡ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ 力ㄌㄧˋ, 威ㄨㄟ 神ㄕㄣˊ 普ㄆㄨˇ 覆ㄈㄨˋ 大ㄉㄚˋ 慈ㄘˊ 力ㄌㄧˋ。
Trí hạnh phổ tu công đức lực qai thần phổ phúc đại từ lực

biàn jìng zhuāng yán shèng fú lì wú zhuó wú yī zhì huì lì
遍ㄅㄧㄢˋ 淨ㄐㄧㄥˋ 莊ㄓㄨㄤ 嚴ㄧㄢˊ 勝ㄕㄥˋ 福ㄈㄨˊ 力ㄌㄧˋ, 無ㄨˊ 著ㄓㄠˊ 無ㄨˊ 依ㄧ 智ㄓˋ 慧ㄏㄨㄟˋ 力ㄌㄧˋ。
Biến tịnh trang nghiêm thắng phước lực vô trước vô y trí huệ lực

THE SEA OF LANDS I EVERYWHERE ADORN AND PURIFY, AND I LIBERATE THE SEA OF ALL LIVING BEINGS. WITH SKILL I MAKE DISTINCTIONS IN THE SEA OF ALL DHARMAS AND ENTER DEEPLY INTO THE WISDOM SEA.

I CAN PURIFY THE OCEAN OF ALL PRACTICES, PERFECT AND COMPLETE A SEA OF VOWS. I DRAW NEAR TO A SEA OF BUDDHAS AND MAKE OFFERINGS, AND CULTIVATE WITHOUT FATIGUE FOR A SEA OF TIME.

TO ALL TATHAGATAS OF THE THREE PERIODS OF TIME, WITH BODHI, CONDUCT, AND VOWS MOST SUPREME, I COMPLETELY OFFER UP MY PERFECT CULTIVATION; WITH SAMANTABHADRA'S PRACTICES, I AWAKEN TO BODHI.

dìng huì fāng biàn zhū wēi lì pǔ néng jī jí pú tí lì
定慧方便諸威力，普能積集菩提力。
Định huệ phương tiện oai thần lực phổ năng tích tập Bồ Đề lực

qīng jìng yí qiè shàn yè lì cuī miè yí qiè fán nǎo lì
清淨一切善業力摧滅一切煩惱力
Thanh tịnh nhất thiết thiện nghiệp lực toả diệt nhất thiết phiền não lực

xiáng fú yí qiè zhū mó lì yüán mǎn pǔ xián zhū hèng lì
降服一切諸魔力，圓滿普賢諸行力。
Chế phục nhất thiết chư ma lực viên mãn Phổ Hiền chư hạnh lực

pǔ néng yán jìng zhū chà hǎi jiě tuō yí qiè zhòng shēng hǎi
普能嚴淨諸剎海，解脫一切眾生海。
Phổ năng nghiêm tịnh chư sát hải giải thoát nhất thiết chúng sanh hải

shàn néng fēn bié zhū fǎ hǎi néng shèn shēn rù zhì huì hǎi
善能分別諸法海，能甚深入智慧海。
Thiện năng phân biệt chư Pháp hải năng thậm thâm nhập trí huệ hải

pǔ néng qīng jìng zhū xíng hǎi yüán mǎn yí qiè zhū yüàn hǎi
普能清淨諸行海，圓滿一切諸願海。
Phổ năng thanh tịnh chư hạnh hải viên mãn nhất thiết chư nguyện hải

qīn jìn gòng yàng zhū fó hǎi xiū xíng wú jüàn jīng jié hǎi
親近供養諸佛海，修行無倦經劫海。
Thân cận cúng dường chư phật hải tu hành vô quyện kinh kiếp hải

EACH TATHAGATA HAS AN ELDER DISCIPLE NAMED UNIVERSAL WORTHY, HONORED ONE. I NOW TRANSFER ALL GOOD ROOTS, AND I VOW TO PERFORM DEEDS OF WISDOM IDENTICAL TO HIS.

I VOW THAT MY BODY, MOUTH, AND MIND WILL BE FOREVER PURE AND THAT ALL PRACTICES ANDBUDDHALANDS WILL BE ALSO. I VOW IN EVERY WAY TO BE IDENTICAL TO THE WISDOM OF UNIVERSAL WORTHY.

I WILL WHOLLY PURIFY SAMANTABHADRA'S CONDUCT AND THE GREAT VOWS OF MANJUSHRI AS WELL. ALL THEIR DEEDS I WILL FULFILL, LEAVING NOTHING UNDONE. TILL THE ENDS OF THE FUTURE I'LL NEVER TIRE.

sān shì yí qiè zhū rú lái zuì shèng pú tí zhū hèng yüàn
三ㄙㄢ 世ㄕˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ, 最ㄗㄨㄟˋ 勝ㄕㄥˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 諸ㄓㄨ 行ㄒㄧㄥˊ 願ㄩㄢˋ 。
Tam thế nhất thiết chư Như Lai tối thắng Bồ Đề chư hạnh nguyện

wǒ jiē gòng yàng yüán măn xiū yǐ pǔ xián hèng wù pú tí
我ㄨㄛˇ 皆ㄐㄧㄝ 供ㄍㄨㄥˋ 養ㄧㄤˇ 圓ㄩㄢˊ 滿ㄇㄢˇ 修ㄒㄧㄡ, 以ㄧˇ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 行ㄒㄧㄥˊ 悟ㄨˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 。
Ngã giai cúng dường viên mãn tu dĩ Phổ Hiền hạnh ngộ Bồ Đề

yí qiè rú lái yǒu zhǎng zǐ bǐ míng hào yüē pǔ xián zūn
一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ 有ㄧㄡˇ 長ㄓㄤˇ 子ㄗˇ, 彼ㄅㄧˇ 名ㄇㄧㄥˊ 號ㄏㄠˋ 曰ㄩㄝ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 尊ㄗㄨㄣ 。
Nhất thiết Như Lai hữu trưởng tử bỉ danh hiệu viết Phổ Hiền tôn

wǒ jīn huí xiàng zhū shàn gēn yüàn zhū zhì hèng xī tóng bǐ
我ㄨㄛˇ 今ㄐㄧㄣ 迴ㄏㄨㄟˊ 向ㄒㄧㄤˋ 諸ㄓㄨ 善ㄕㄢˋ 根ㄍㄣ, 願ㄩㄢˋ 諸ㄓㄨ 智ㄓˋ 行ㄒㄧㄥˊ 悉ㄒㄧ 同ㄊㄨㄥˊ 彼ㄅㄧˇ 。
Ngã kim hồi hướng chư thiện căn nguyện chư trí hạnh tất đồng bỉ

yüàn shēn kǒu yì héng qīng jìng zhū hèng chà dù yì fù rán
願ㄩㄢˋ 身ㄕㄣ 口ㄎㄡˇ 意ㄧˋ 恆ㄏㄥˊ 清ㄑㄧㄥ 淨ㄐㄧㄥˋ, 諸ㄓㄨ 行ㄒㄧㄥˊ 剎ㄔㄚˋ 土ㄊㄨˇ 亦ㄧˋ 復ㄈㄨˋ 然ㄖㄢˊ 。
Nguyện thân khẩu ý hằng thanh tịnh chư hạnh sát độ diệc phục nhiên

rú shì zhì huì hào pǔ xián yüàn wǒ yǔ bǐ jiē tóng děng
如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 智ㄓˋ 慧ㄏㄨㄟˋ 號ㄏㄠˋ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ, 願ㄩㄢˋ 我ㄨㄛˇ 與ㄩˇ 彼ㄅㄧˇ 皆ㄐㄧㄝ 同ㄊㄨㄥˊ 等ㄉㄥˇ 。
Như thị trí huệ hiệu Phổ Hiền nguyện ngã dữ bỉ giai đồng đẳng

wǒ wèi biàn jìng pǔ xián hèng wén shū shī lì zhū dà yüàn
我ㄨㄛˇ 為ㄨㄟˊ 遍ㄅㄧㄢˋ 淨ㄐㄧㄥˋ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 行ㄒㄧㄥˊ, 文ㄨㄣˊ 殊ㄕㄨ 師ㄕ 利ㄌㄧˋ 諸ㄓㄨ 大ㄉㄚˋ 願ㄩㄢˋ 。
Ngã vi biến tịnh Phổ Hiền hạnh Văn Thù Sư Lợi chư đại nguyện

INFINITE AND MEASURELESS IS MY CULTIVATION; BOUNDLESS MERIT AND VIRTUE I OBTAIN. AMID LIMITLESS PRACTICES I WILL DWELL IN PEACE, AND PENETRATE THE STRENGTH OF SPIRITUAL POWERS.

MANJUSHRI HAS WISDOM, COURAGEOUS AND BRAVE; SAMANTABHADRA'S CONDUCT AND WISDOM ARE THE SAME. I NOW TRANSFER ALL GOOD ROOTS IN ORDER TO FOLLOW THEM IN PRACTICE AND IN STUDY.

IN THE THREE PERIODS OF TIME, ALL BUDDHAS PRAISE SUCH VOWS AS THESE, LOFTY AND GREAT. I NOW TRANSFER ALL GOOD ROOTS, WISHING TO PERFECT THE SUPREME PRACTICES OF SAMANTABHADRA.

mǎn bǐ shì yè jìn wú yú wèi lái jì jié héng wú jüàn

滿ㄇㄢˇ 彼ㄅㄧˇ 事ㄕˋ 業ㄧㄝˋ 盡ㄐㄧㄣˋ 無ㄨˊ 餘ㄩˊ, 未ㄨㄟˋ 來ㄌㄞˊ 際ㄐㄧˋ 劫ㄐㄧㄝˊ 恆ㄏㄥˊ 無ㄨˊ 倦ㄐㄩㄢˋ 。

Mãn bỉ sự nghiệp tận vô dư vị lai tế kiếp hằng vô quyện

wǒ suǒ xiū xíng wú yǒu liàng huò dé wú liàng zhū gōng dé

我ㄨㄛˇ 所ㄙㄨㄛˇ 修ㄒㄧㄡ 行ㄒㄧㄥˊ 無ㄨˊ 有ㄧㄡˇ 量ㄌㄧㄤˋ, 獲ㄏㄨㄛˋ 得ㄉㄜˊ 無ㄨˊ 量ㄌㄧㄤˋ 諸ㄓㄨ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ 。

Ngã sở tu hành vô hữu lượng hoạch đắc vô lượng chư công đức

ān zhù wú liàng zhū hèng zhōng liǎo dá yí qiè shén tōng lì

安ㄢ 住ㄓㄨˋ 無ㄨˊ 量ㄌㄧㄤˋ 諸ㄓㄨ 行ㄒㄧㄥˊ 中ㄓㄨㄥ, 了ㄌㄧㄠˇ 達ㄉㄚˊ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 神ㄕㄣˊ 通ㄊㄨㄥ 力ㄌㄧˋ 。

An trụ vô lượng chư hạnh trung liễu đạt nhất thiết thần thông lực

wén shū shī lì yǒng měng zhì pǔ xián huì hèng yì fù rán

文ㄨㄣˊ 殊ㄕㄨ 師ㄕ 利ㄌㄧˋ 勇ㄩㄥˇ 猛ㄇㄥˇ 智ㄓˋ, 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 慧ㄏㄨㄟˋ 行ㄒㄧㄥˊ 亦ㄧˋ 復ㄈㄨˋ 然ㄖㄢˊ 。

Văn Thù Sư Lợi dũng mảnh trí Phổ Hiền hiện hạnh diệc phục nhiên

wǒ jīn huí xiàng zhū shàn gēn suí bǐ yí qiè cháng xiū xüé

我ㄨㄛˇ 今ㄐㄧㄣ 迴ㄏㄨㄟˊ 向ㄒㄧㄤˋ 諸ㄓㄨ 善ㄕㄢˋ 根ㄍㄣ, 隨ㄙㄨㄟˊ 彼ㄅㄧˇ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 常ㄔㄤˊ 修ㄒㄧㄡ 學ㄒㄩㄝˊ 。

Ngã kim hồi hướng chư thiện căn tùy bỉ nhất thiết thường tu học

sān shì zhū fó suǒ chēng tàn rú shì zuì shèng zhū dà yüàn

三ㄙㄢ 世ㄕˋ 諸ㄓㄨ 佛ㄈㄛˊ 所ㄙㄨㄛˇ 稱ㄔㄥ 歎ㄊㄢˋ, 如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 最ㄗㄨㄟˋ 勝ㄕㄥˋ 諸ㄓㄨ 大ㄉㄚˋ 願ㄩㄢˋ 。

Tam thế chư Phật sở xưng tán như thị tối thắng chư đại nguyện

wǒ jīn huí xiàng zhū shàn gēn wéi dé pǔ xián shū shèng hèng

我ㄨㄛˇ 今ㄐㄧㄣ 迴ㄏㄨㄟˊ 向ㄒㄧㄤˋ 諸ㄓㄨ 善ㄕㄢˋ 根ㄍㄣ, 為ㄨㄟˊ 得ㄉㄜˊ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 殊ㄕㄨ 勝ㄕㄥˋ 行ㄒㄧㄥˊ 。

Ngã kim hồi hướng chư thiện căn vi đắc Phổ Hiền thù thắng hạnh

I VOW THAT WHEN MY LIFE APPROACHES ITS END, ALL OBSTRUCTIONS WILL BE SWEPT AWAY; I WILL SEE AMITA BUDDHA, AND BE BORN IN HIS LAND OF ULTIMATE BLISS AND PEACE.

WHEN REBORN IN THE WESTERN LAND, I WILL PERFECT AND COMPLETELY FULFILL, WITHOUT EXCEPTION THESE GREAT VOWS, TO DELIGHT AND BENEFIT ALL BEINGS.

THE ASSEMBLY OF AMITA BUDDHA IS COMPLETELY PURE; WHEN FROM A MATCHLESS LOTUS I AM BORN, I'LL BEHOLD THE TATHAGATA'S MEASURELESS LIGHT AS HE APPEARS BEFORE ME, TO BESTOW A PREDICTION OF BODHI,

yüàn wǒ lín yǜ mìng zhōng shí jìn chú yí qiè zhū zhàng ài
願ㄩㄢˋ我ㄨㄛˇ臨ㄌㄧㄣˊ欲ㄩˋ命ㄇㄧㄥˋ終ㄓㄨㄥ時ㄕˊ，盡ㄐㄧㄣˋ除ㄔㄨˊ一ㄧˊ切ㄑㄧㄝˋ諸ㄓㄨ障ㄓㄤˋ礙ㄞˋ。
Nguyện ngã lâm dục mạng chung thời tận trừ nhất thiết chư chướng ngại

miàn jiàn bǐ fó ā mí tuó jí dé wǎng shēng ān lè chà
面ㄇㄧㄢˋ見ㄐㄧㄢˋ彼ㄅㄧˇ佛ㄈㄛˊ阿ㄚ彌ㄇㄧˊ陀ㄊㄨㄛˊ，即ㄐㄧˊ得ㄉㄜˊ往ㄨㄤˇ生ㄕㄥ安ㄢ樂ㄌㄜˋ剎ㄔㄚˋ。
Diện kiến bỉ Phật A Di Đà tức đắc vãng sanh An Lạc sát

wǒ jì wǎng shēng bǐ guó yǐ xiàn qián chéng jiù cǐ dà yüàn
我ㄨㄛˇ既ㄐㄧˋ往ㄨㄤˇ生ㄕㄥ彼ㄅㄧˇ國ㄍㄨㄛˊ已ㄧˇ，現ㄒㄧㄢˋ前ㄑㄧㄢˊ成ㄔㄥˊ就ㄐㄧㄡˋ此ㄘˇ大ㄉㄚˋ願ㄩㄢˋ。
Ngã kí vãng sanh bỉ quốc dĩ hiện tiền thành tựu đại nguyện

yí qiè yüán mǎn jìn wú yǘ lì lè yí qiè zhòng shēng jiè
一ㄧˊ切ㄑㄧㄝˋ圓ㄩㄢˊ滿ㄇㄢˇ盡ㄐㄧㄣˋ無ㄨˊ餘ㄩˊ，利ㄌㄧˋ樂ㄌㄜˋ一ㄧˊ切ㄑㄧㄝˋ眾ㄓㄨㄥˋ生ㄕㄥ界ㄐㄧㄝˋ。
Nhất thiết viên mãn tận vô dư lợi lạc nhất thiết chúng sanh giới

bǐ fó zhòng huì xián qīng jìng wǒ shí yǘ shèng lián huā shēng
彼ㄅㄧˇ佛ㄈㄛˊ眾ㄓㄨㄥˋ會ㄏㄨㄟˋ咸ㄒㄧㄢˊ清ㄑㄧㄥ淨ㄐㄧㄥˋ，我ㄨㄛˇ時ㄕˊ於ㄩˊ勝ㄕㄥˋ蓮ㄌㄧㄢˊ華ㄏㄨㄚˊ生ㄕㄥ。
Bỉ Phật chúng hội hàm thanh tịnh ngã thời ư thắng liên hoa sanh

qīn dǔ rú lái wú liàng guāng xiàn qián shòu wǒ pú tí jì
親ㄑㄧㄣ睹ㄉㄨˇ如ㄖㄨˊ來ㄌㄞˊ無ㄨˊ量ㄌㄧㄤˋ光ㄍㄨㄤ，現ㄒㄧㄢˋ前ㄑㄧㄢˊ授ㄕㄡˋ我ㄨㄛˇ菩ㄆㄨˊ提ㄊㄧˊ記ㄐㄧˋ。
Thân đủ Như Lai Vô Lượng Quang hiện tiền thọ ngã Bồ Đề ký

méng bǐ rú lái shòu jì yǐ huà shēn wú shù bǎi jǜ zhī
蒙ㄇㄥˊ彼ㄅㄧˇ如ㄖㄨˊ來ㄌㄞˊ授ㄕㄡˋ記ㄐㄧˋ已ㄧˇ，化ㄏㄨㄚˋ身ㄕㄣ無ㄨˊ數ㄕㄨˋ百ㄅㄞˇ俱ㄐㄩˋ胝ㄓ。
Mông bỉ Như Lai thọ ký dĩ hóa thân vô số bách câu tri

RECEIVING A PREDICTION FROM THE THUS COME ONE, I'LL TRANSFORM COUNTLESS KOTIS OF BODIES, AND WITH WISDOM POWER VAST AND GREAT PERVADE THE TEN DIRECTIONS TO BENEFIT THE REALMS OF LIVING BEINGS.

REALMS OF WORLDS AND EMPTY SPACE MIGHT REACH AN END, AND BEINGS' KARMA AND AFFLICTIONS BE EXTINGUISHED; BUT THEY WILL NEVER BE EXHAUSTED, NEITHER WILL ANY OF MY VOWS.

WITH MYRIADS OF JEWELS IN BOUNDLESS LANDS IN ALL DIRECTIONS, I MAKE DECORATIONS AND OFFERINGS TO THE THUS COME ONES. FOR AEONS AS MANY AS THE MOTES OF DUST IN LANDS, I BRING THE FOREMOST PEACE AND JOY TO GODS AND HUMANS.

zhì lì guǎng dà biàn shí fāng pǔ lì yí qiè zhòng shēng jiè
智ㄓˋ 力ㄌㄧˋ 廣ㄍㄨㄤˇ 大ㄉㄚˋ 遍ㄅㄧㄢˋ 十ㄕˊ 方ㄈㄤ, 普ㄆㄨˇ 利ㄌㄧˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 界ㄐㄧㄝˋ 。
Trí lực quảng đại biến thập phương phổ lợi nhất thiết chúng sanh giới

nǎi zhì xū kōng shì jiè jìn zhòng shēng jí yè fán nǎo jìn
乃ㄋㄞˇ 至ㄓˋ 虛ㄒㄩ 空ㄎㄨㄥ 世ㄕˋ 界ㄐㄧㄝˋ, 盡ㄐㄧㄣˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 及ㄐㄧˊ 業ㄧㄝˋ 煩ㄈㄢˊ 惱ㄋㄠˇ 盡ㄐㄧㄣˋ 。
Nải chí hư không thế giới tận chúng sanh cập nghiệp phiền não tận

rú shì yí qiè wú jìn shí wǒ yüàn jiù jìng héng wú jìn
如ㄖㄨˊ 是ㄕˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 無ㄨˊ 盡ㄐㄧㄣˋ 時ㄕˊ, 我ㄨㄛˇ 願ㄩㄢˋ 究ㄐㄧㄡˋ 竟ㄐㄧㄥˋ 恆ㄏㄥˊ 無ㄨˊ 盡ㄐㄧㄣˋ 。
Như thị nhất thiết vô tận thời ngã nguyện cứu cánh hằng vô tận

shí fāng suǒ yǒu wú biān chà zhuāng yán zhòng bǎo gòng rú lái
十ㄕˊ 方ㄈㄤ 所ㄙㄨㄛˇ 有ㄧㄡˇ 無ㄨˊ 邊ㄅㄧㄢ 剎ㄔㄚˋ, 莊ㄓㄨㄤ 嚴ㄧㄢˊ 眾ㄓㄨㄥˋ 寶ㄅㄠˇ 供ㄍㄨㄥˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ 。
Thập phương sở hữu vô biên sát trang nghiêm chúng bảo cúng Như Lai

zuì shèng ān lè shī tiān rén jīng yí qiè chà wēi chén jié
最ㄗㄨㄟˋ 勝ㄕㄥˋ 安ㄢ 樂ㄌㄜˋ 施ㄕ 天ㄊㄧㄢ 人ㄖㄣˊ, 經ㄐㄧㄥ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 剎ㄔㄚˋ 微ㄨㄟ 塵ㄔㄣˊ 劫ㄐㄧㄝˊ 。
Tối thắng an lạc thí thiên nhân kinh nhất thiết sát ci trần kiếp

ruò rén yǔ cǐ shèng yüàn wáng yí jīng yǔ ěr néng shēng xìn
若ㄖㄨㄛˋ 人ㄖㄣˊ 於ㄩˊ 此ㄘˇ 勝ㄕㄥˋ 願ㄩㄢˋ 王ㄨㄤˊ, 一ㄧˊ 經ㄐㄧㄥ 於ㄩˊ 耳ㄦˇ 能ㄋㄥˊ 生ㄕㄥ 信ㄒㄧㄣˋ 。
Nhược nhân ư thử thắng nguyện vương nhất kinh ư nhĩ năng sanh tín

qiú shèng pú tí xīn kě yǎng huò shèng gōng dé guò yǔ bǐ
求ㄑㄧㄡˊ 勝ㄕㄥˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 心ㄒㄧㄣ 渴ㄎㄜˇ 仰ㄧㄤˇ, 獲ㄏㄨㄛˋ 勝ㄕㄥˋ 功ㄍㄨㄥ 德ㄉㄜˊ 過ㄍㄨㄛˋ 於ㄩˊ 彼ㄅㄧˇ 。
Cầu thắng Bồ Đề tâm khát ngưỡng hoạch thắng công đức quá ư bỉ

YET, IF ONE BELIEVES IN THESE KINGS OF VOWS SUPREME, AS THEY PASS BY THE EAR BUT A SINGLE TIME, AND IF IN SEARCH OF BODHI ONE THIRSTILY CRAVES THESE VOWS, THE MERIT AND VIRTUE GAINED WILL THAT SURPASS.

WITH BAD ADVISORS FOREVER LEFT BEHIND, FROM PATHS OF EVIL ONE DEPARTS FOR ETERNITY, SOON TO SEE THE THUS COME ONE'S LIMITLESS LIGHT AND PERFECT SAMANTABHADRA'S SUPREME VOWS.

EASILY OBTAINING THE BLESSINGS OF LONG LIFE, ASSURED OF REBIRTH IN THE HUMAN REALM, BEFORE LONG, HE'LL PERFECT AND COMPLETE THE PRACTICES OF UNIVERSAL WORTHY.

jí cháng yüǎn lí è zhī shì yǒng lí yí qiè zhū è dào
即ㄐㄧˊ 常ㄔㄤˊ 遠ㄩㄢˇ 離ㄌㄧˊ 惡ㄜˋ 知ㄓ 識ㄕˋ, 永ㄩㄥˇ 離ㄌㄧˊ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 惡ㄜˋ 道ㄉㄠˋ 。
Tức thường viễn ly ác tri thức vĩnh ly nhất thiết chư ác đạo

sù jiàn rú lái wú liàng guāng jǜ cǐ pǔ xián zuì shèng yüàn
速ㄙㄨˋ 見ㄐㄧㄢˋ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ 無ㄨˊ 量ㄌㄧㄤˋ 光ㄍㄨㄤ, 具ㄐㄩˋ 此ㄘˇ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 最ㄗㄨㄟˋ 勝ㄕㄥˋ 願ㄩㄢˋ 。
Tốc kiến Như Lai Vô Lượng Quang cụ thử Phổ Hiền tối thắng nguyện

cǐ rén shàn dé shèng shòu mìng cǐ rén shàn lái rén zhōng shēng
此ㄘˇ 人ㄖㄣˊ 善ㄕㄢˋ 得ㄉㄜˊ 勝ㄕㄥˋ 壽ㄕㄡˋ 命ㄇㄧㄥˋ, 此ㄘˇ 人ㄖㄣˊ 善ㄕㄢˋ 來ㄌㄞˊ 人ㄖㄣˊ 中ㄓㄨㄥ 生ㄕㄥ 。
Thử nhân thiện đắc thắng thọ mạng thử nhân thiện lai nhân trung sanh

cǐ rén bù jiǔ dāng chéng jiù rú bǐ pǔ xián pú sà hèng
此ㄘˇ 人ㄖㄣˊ 不ㄅㄨˋ 久ㄐㄧㄡˇ 當ㄉㄤ 成ㄔㄥˊ 就ㄐㄧㄡˋ, 如ㄖㄨˊ 彼ㄅㄧˇ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 行ㄒㄧㄥˊ 。
Thử nhân bất cữu đương thành tựu như bỉ Phổ Hiền Bồ Tát hạnh

wǎng xí yóu wú zhì huì lì suǒ zào jí è wǔ wú jiān
往ㄨㄤˇ 昔ㄒㄧ 由ㄧㄡˊ 無ㄨˊ 智ㄓˋ 慧ㄏㄨㄟˋ 力ㄌㄧˋ, 所ㄙㄨㄛˇ 造ㄗㄠˋ 極ㄐㄧˊ 惡ㄜˋ 五ㄨˇ 無ㄨˊ 間ㄐㄧㄢ 。
Vãng tích do vô trí huệ lực sở tạo cực ác ngũ vô gián

sòng cǐ pǔ xián dà yüàn wáng yí niàn sù jí jiē xiāo miè
誦ㄙㄨㄥˋ 此ㄘˇ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 大ㄉㄚˋ 願ㄩㄢˋ 王ㄨㄤˊ, 一ㄧˊ 念ㄋㄧㄢˋ 速ㄙㄨˋ 疾ㄐㄧˊ 皆ㄐㄧㄝ 消ㄒㄧㄠ 滅ㄇㄧㄝˋ 。
Tụng thử Phổ Hiền đại nguyện vương nhất niệm tốc tật giai tiêu diệt

zú xìng zhǒng lèi jí róng sè xiāng hǎo zhì huì xián yüán mǎn
族ㄗㄨˊ 姓ㄒㄧㄥˋ 種ㄓㄨㄥˇ 類ㄌㄟˋ 及ㄐㄧˊ 容ㄖㄨㄥˊ 色ㄙㄜˋ, 相ㄒㄧㄤ 好ㄏㄠˇ 智ㄓˋ 慧ㄏㄨㄟˋ 咸ㄒㄧㄢˊ 圓ㄩㄢˊ 滿ㄇㄢˇ 。
Tộc tính chủng loại cập dung sắc tướng hảo trí huệ hàm viên mãn

IN THE PAST, OWING TO A LACK OF WISDOM POWER, THE FIVE UNINTERMITTENT OFFENSES OF EXTREME EVIL I HAVE DONE, IN ONE THOUGHT CAN ALL BE WIPED AWAY, BY RECITING THE GREAT KINGS OF VOWS OF UNIVERSAL WORTHY.

HIS CLAN, RACE, AND COLOR, MARKS AND CHARACTERISTICS WITH HIS WISDOM ARE ALL PERFECTED AND COMPLETE; DEMONS AND EXTERNALISTS WILL HAVE NO WAY TO HARM HIM, AND HE'S WORTHY TO RECEIVE THE OFFERINGS OF THE THREE REALMS.

TO THE REGAL BODHI TREE HE WILL QUICKLY GO AND SEATED THERE SUBDUE A HORDE OF DEMONS. RIGHT AND EQUALLY ENLIGHTENED, HE'LL TURN THE DHARMA WHEEL TO BENEFIT THE HOST OF LIVING BEINGS.

zhū mó wài dào bù néng cuī kān wéi sān jiè suǒ yìng gòng
諸ㄓㄨ 魔ㄇㄛˊ 外ㄨㄞˋ 道ㄉㄠˋ 不ㄅㄨˋ 能ㄋㄥˊ 摧ㄘㄨㄟ, 堪ㄎㄢ 為ㄨㄟˊ 三ㄙㄢ 界ㄐㄧㄝˋ 所ㄙㄨㄛˇ 應ㄧㄥ 供ㄍㄨㄥˋ。
Chư ma ngoại đạo bất năng tỏa kham vi tam giới sở ưng cúng

sù yì pú tí dà shù wáng zuò yǐ xiáng fú zhū mó zhòng
速ㄙㄨˋ 詣ㄧˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 大ㄉㄚˋ 樹ㄕㄨˋ 王ㄨㄤˊ, 坐ㄗㄨㄛˋ 已ㄧˇ 降ㄐㄧㄤˋ 服ㄈㄨˊ 諸ㄓㄨ 魔ㄇㄛˊ 眾ㄓㄨㄥˋ。
Tốc nghệ Bồ Đề đại thọ vương tọa dĩ hành phục chư ma chúng

chéng děng zhèng jüé zhuǎn fǎ lún pǔ lì yí qiè zhū hán shì
成ㄔㄥˊ 等ㄉㄥˇ 正ㄓㄥˋ 覺ㄐㄩㄝˊ 轉ㄓㄨㄢˇ 法ㄈㄚˇ 輪ㄌㄨㄣˊ, 普ㄆㄨˇ 利ㄌㄧˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 諸ㄓㄨ 含ㄏㄢˊ 識ㄕˋ。
Thành đẳng Chánh Giác chuyển Pháp Luân phổ lợi nhất thiết chư hàm thức

ruò rén yǔ cǐ pǔ xián yüàn dú sòng shòu chí jí yǎn shuō
若ㄖㄨㄛˋ 人ㄖㄣˊ 於ㄩˊ 此ㄘˇ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 願ㄩㄢˋ, 讀ㄉㄨˊ 誦ㄙㄨㄥˋ 受ㄕㄡˋ 持ㄔˊ 及ㄐㄧˊ 演ㄧㄢˇ 說ㄕㄨㄛ。
Nhược nhân ư thử Phổ Hiền nguyện đọc tụng thọ trì cập diễn thuyết

guǒ bào wéi fó néng zhèng zhī jüé dìng huò shèng pú tí dào
果ㄍㄨㄛˇ 報ㄅㄠˋ 唯ㄨㄟˊ 佛ㄈㄛˊ 能ㄋㄥˊ 證ㄓㄥˋ 知ㄓ, 決ㄐㄩㄝˊ 定ㄉㄧㄥˋ 獲ㄏㄨㄛˋ 勝ㄕㄥˋ 菩ㄆㄨˊ 提ㄊㄧˊ 道ㄉㄠˋ。
Quả báo duy Phật năng chứng tri quyết định hoạch thắng Bồ Đề đạo

ruò rén sòng cǐ pǔ xián yuàn wǒ shuō shǎo fēn zhī shàn gēn
若ㄖㄨㄛˋ 人ㄖㄣˊ 誦ㄙㄨㄥˋ 此ㄘˇ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 願ㄩㄢˋ. 我ㄨㄛˇ 說ㄕㄨㄛ 少ㄕㄠˇ 分ㄈㄣ 之ㄓ 善ㄕㄢˋ 根ㄍㄣ。
Nhược nhân tụng thử Phổ Hiền nguyện ngã thuyết thiểu phần cho thiện căn

yí niàn yí qiè xī jiē yüán chéng jiù zhòng shēng qīng jìng yüàn
一ㄧˊ 念ㄋㄧㄢˋ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 悉ㄒㄧ 皆ㄐㄧㄝ 圓ㄩㄢˊ, 成ㄔㄥˊ 就ㄐㄧㄡˋ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ 清ㄑㄧㄥ 淨ㄐㄧㄥˋ 願ㄩㄢˋ。
Nhất niệm nhất thiết cập giai viên thành tựu chúng sanh thanh tịnh nguyện

IF ONE CAN READ, RECITE, RECEIVE, AND HOLD ON HIGH SAMANTABHADRA'S VOWS AND PROCLAIM THEM, ONE'S REWARD ONLY THE BUDDHA'S WILL KNOW, AND ONE WILL OBTAIN BODHI'S HIGHEST PATH.

IF ONE RECITES UNIVERSAL WORTHY'S VOWS, THEN FROM JUST A SMALL PORTION OF ONE'S GOOD ROOTS, EVERYTHING WILL BE PERFECTED IN A SINGLE THOUGHT, AND THE PURE VOWS OF LIVING BEINGS WILL ALL BE FULFILLED.

THE SUPREME AND ENDLESS BLESSINGS FROM SAMANTABHADRA'S CONDUCT I NOW UNIVERSALLY TRANSFER. MAY EVERY LIVING BEING, DROWNING AND ADRIFT, SOON RETURN TO THE LAND OF LIMITLESS LIGHT!

wǒ cǐ pǔ xián shū shèng hèng wú biān shèng fú jiē huí xiàng
我ㄨㄛˇ此ㄘˇ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 殊ㄕㄨ 勝ㄕㄥˋ 行ㄒㄧㄥˊ, 無ㄨˊ 邊ㄅㄧㄢ 勝ㄕㄥˋ 福ㄈㄨˊ 皆ㄐㄧㄝ 迴ㄏㄨㄟˊ 向ㄒㄧㄤˋ。
Ngã thử Phổ Hiền thù thắng hạnh vô biên thắng phước giai hồi hướng

pǔ yüàn chén nì zhū zhòng shēng sù wǎng wú liàng guāng fó chà
普ㄆㄨˇ 願ㄩㄢˋ 沉ㄔㄣˊ 溺ㄋㄧˋ 諸ㄓㄨ 眾ㄓㄨㄥˋ 生ㄕㄥ, 速ㄙㄨˋ 往ㄨㄤˇ 無ㄨˊ 量ㄌㄧㄤˋ 光ㄍㄨㄤ 佛ㄈㄛˊ 剎ㄔㄚˋ。
Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát

ěr shí pǔ xián pú sà mó hē sà yǔ rú lái qián
爾ㄦˇ 時ㄕˊ， 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 摩ㄇㄛ 訶ㄏㄜ 薩ㄙㄚˋ 於ㄩˊ 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ 前ㄑㄧㄢˊ，
Nhĩ thời, Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát ư Như Lai tiền,

shuō cǐ pǔ xián guǎng dà yüàn wáng qīng jìng jì shàn
說ㄕㄨㄛ 此ㄘˇ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 廣ㄍㄨㄤˇ 大ㄉㄚˋ 願ㄩㄢˋ 王ㄨㄤˊ 清ㄑㄧㄥ 淨ㄐㄧㄥˋ 偈ㄐㄧˋ 已ㄧˇ， 善ㄕㄢˋ
thuyết thử Phổ Hiền quảng đại nguyện vương thanh tịnh kệ dĩ, Thiện

cái tóng zǐ yǒng yüè wú liàng yí qiè pú sà jiē dà
財ㄘㄞˊ 童ㄊㄨㄥˊ 子ㄗˇ 踴ㄩㄥˇ 躍ㄩㄝˋ 無ㄨˊ 量ㄌㄧㄤˋ， 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ， 皆ㄐㄧㄝ 大ㄉㄚˋ
Tài đồng tử dũng dược vô lượng, nhất thiết Bồ Tát, giai đại

huān xǐ rú lái zàn yán shàn zāi shàn zāi ěr shí
歡ㄏㄨㄢ 喜ㄒㄧˇ。 如ㄖㄨˊ 來ㄌㄞˊ 讚ㄗㄢˋ 言ㄧㄢˊ： 善ㄕㄢˋ 哉ㄗㄞ！ 善ㄕㄢˋ 哉ㄗㄞ！ 爾ㄦˇ 時ㄕˊ
hoan hỉ. Như Lai tán ngôn: Thiện tai! Thiện tai! Nhĩ thời

shì zūn yǔ zhū shèng zhě pú sà mó hē sà
爾ㄦˇ 時ㄕˊ 世ㄕˋ 尊ㄗㄨㄣ 與ㄩˇ 諸ㄓㄨ 聖ㄕㄥˋ 者ㄓㄜˇ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 摩ㄇㄛ 訶ㄏㄜ 薩ㄙㄚˋ，
Thế Tôn dữ chư thánh giả Bồ Tát Ma Ha Tát,

AT THAT TIME, WHEN UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA MAHASATTVA FINISHED SPEAKING BEFORE THE THUS COME ONE THESE PURE VERSES ON THE GREAT KINGS OF VOWS OF UNIVERSAL WORTHY, THE YOUTH GOOD WEALTH WAS OVERWHELMED WITH BOUNDLESS JOY. ALL THE BODHISATTVAS WERE EXTREMELY HAPPY AS WELL, AND THE THUS COME ONE PRAISED HIM, SAYING, “GOOD INDEED, GOOD INDEED!”

AT THAT TIME, THE WORLD HONORED ONE PROCLAIMED THIS SUPREME DHARMA DOOR OF THE INCONCEIVABLE STATE OF LIBERATION FOR ALL THE SAGES AND BODHISATTVAS MAHASATTVAS, WITH MANJUSHRI BODHISATTVA AS THEIR LEADER. ALSO PRESENT WERE ALL THE GREAT BODHISATTVAS AND THE SIX THOUSAND BHIKSHUS WHO HAD MATURED,

yǎn shuō rú shì bù kě sī yì jiě tuō jìng jiè shèng fǎ
演 說 如 是 不 可 思 議 解 脫 境 界 勝 法
diễn thuyết như thị bất khả tư nghì giải thoát cảnh giới thắng pháp

mén shí wén shū shī lì pú sà ér wéi shàng shǒu zhū
門 時， 文 殊 師 利 菩 薩 而 為 上 首； 諸
môn thời, Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát nhi vi thượng thủ; chư

dà pú sà jí suǒ chéng shóu liù qiān bǐ qiū mí lè
大 菩 薩 及 所 成 熟 六 千 比 丘， 彌 勒
đại Bồ Tát cập sở thánh thục lục thiên tỳ kheo, Di Lặc

pú sà ér wéi shàng shǒu xián jié yí qiè zhū dà pú
菩 薩 而 為 上 首； 賢 劫 一 切 諸 大 菩
Bồ Tát nhi vi thượng thủ hiền kiếp nhất thiết chư đại Bồ

sà wú gòu pǔ xián pú sà ér wéi shàng shǒu yì shēng
薩， 無 垢 普 賢 菩 薩 而 為 上 首； 一 生
Tát, vô cấu Phổ Hiền Bồ Tát nhi vi thượng thủ; Nhất Sanh

bǔ chù zhù guàn dǐng wèi zhū dà pú sà jí yǘ shí
補 處 住 灌 頂 位 諸 大 菩 薩， 及 餘 十
Bổ Sứ trụ Quán Đỉnh vị chư đại Bồ Tát, cập dư thập

fāng zhǒng zhǒng shì jiè pǔ lái jí huì yí qiè chà hǎi
方 種 種 世 界， 普 來 集 會 一 切 剎 海
phương chủng chủng thế giới, phổ lai tạp hội nhất thiết sát hải

WITH MAITREYA BODHISATTVA AS THEIR LEADER. ALL THE GREAT BODHISATTVAS OF THE WORTHY KALPA, LED BY THE IMMACULATE UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA, WERE PRESENT AS WELL. ALSO PRESENT WERE ALL THE GREAT BODHISATTVAS AND THE SIX THOUSAND BHIKSHUS WHO HAD MATURED, WITH MAITREYA BODHISATTVA AS THEIR LEADER. ALL THE GREAT BODHISATTVAS OF THE WORTHY KALPA, LED BY THE IMMACULATE UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA, WERE PRESENT AS WELL. ALL THE GREAT BODHISATTVAS WHO IN ONE LIFE WOULD BE THE NEXT BUDDHAS AND WHO WERE AT THE POSITION OF ANOINTMENT OF THE CROWN GATHERED TOGETHER WITH ALL THE ASSEMBLIES OF BODHISATTVAS MAHASATTVAS, AS NUMEROUS AS FINE MOTES OF DUST IN AN OCEAN OF LANDS, WHO CAME FROM THE REMAINING WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS.

jí wéi chén shù zhū pú sà mó hē sà zhòng dà zhì

極ㄐㄧˊ 微ㄨㄟˊ 塵ㄔㄣˊ 數ㄕㄨˋ 諸ㄓㄨ 菩ㄆㄨˊ 薩ㄙㄚˋ 摩ㄇㄛ 訶ㄏㄜ 薩ㄙㄚˋ 眾ㄓㄨㄥˋ， 大ㄉㄚˋ 智ㄓˋ

cực vi trần số chư Bồ Tát Ma Ha Tát chúng, đại trí

shè lì fú mó hē mù jiān lián děng ér wéi shàng shǒu

舍ㄕㄜˋ 利ㄌㄧˋ 弗ㄈㄨˊ、 摩ㄇㄛ 訶ㄏㄜ 目ㄇㄨˋ 犍ㄐㄧㄢˊ 連ㄌㄧㄢˊ 等ㄉㄥˇ 而ㄦˊ 為ㄨㄟˊ 上ㄕㄤˋ 首ㄕㄡˇ。

Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiền Liên đẳng nhi vi thượng thủ.

zhū dà shēng wén bìng zhū rén tiān yí qiè shì zhǔ

諸ㄓㄨ 大ㄉㄚˋ 聲ㄕㄥ 聞ㄨㄣˊ， 並ㄅㄧㄥˋ 諸ㄓㄨ 人ㄖㄣˊ 天ㄊㄧㄢ 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 世ㄕˋ 主ㄓㄨˇ，

chư đại Thanh Văn, tịnh chư nhân thiên nhất thiết chủ,

zhū dà shēng wén bìng zhū rén tiān yí qiè shì zhǔ luó jiā

天ㄊㄧㄢ、 龍ㄌㄨㄥˊ、 夜ㄧㄝˋ 叉ㄔㄚ、 乾ㄍㄢ 闥ㄊㄚˋ 婆ㄆㄛˊ、 阿ㄚ 修ㄒㄧㄡ 羅ㄌㄨㄛˊ、 迦ㄐㄧㄚ

thiên, long, dạ xoa, càn thát bà, a tu la, ca

lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén

樓ㄌㄡˊ 羅ㄌㄨㄛˊ、 緊ㄐㄧㄣˇ 那ㄋㄚˋ 羅ㄌㄨㄛˊ、 摩ㄇㄛ 羅ㄌㄨㄛˊ 伽ㄑㄧㄝˊ、 人ㄖㄣˊ、 非ㄈㄟ 人ㄖㄣˊ

lâu la, khẩn na la, ma hầu la

děng yí qiè dà zhòng wén fó suǒ shuō jiē dà huān

等ㄉㄥˇ， 一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 大ㄉㄚˋ 眾ㄓㄨㄥˋ， 聞ㄨㄣˊ 佛ㄈㄛˊ 所ㄙㄨㄛˇ 說ㄕㄨㄛ， 皆ㄐㄧㄝ 大ㄉㄚˋ 歡ㄏㄨㄢ

đẳng, nhất thiết đại chúng văn Phật sở thuyết, giai đại hoan

xǐ xìn shòu fèng xíng

喜ㄒㄧˇ， 信ㄒㄧㄣˋ 受ㄕㄡˋ 奉ㄈㄥˋ 行ㄒㄧㄥˊ。

hỉ, tín thọ phụng hành.

THEY WERE HEADED BY THE GREAT WISE SHARIPUTRA, MAHAMAUDGALYAYANA, AND OTHERS. ALL THE GREAT SOUND HEARERS, ALONG WITH ALL THE PEOPLE, GODS, AND LORDS OF ALL WORLDS, AS WELL AS DRAGONS, YAKSHAS, GANDHARVAS, ASURAS, GARUDAS, KINNARAS, MAHORAGAS, HUMANS, NON-HUMANS AND SO FORTH, AND THE ENTIRE GREAT ASSEMBLY, UPON HEARING WHAT THE BUDDHA HAD SAID, WERE ALL GREATLY HAPPY, FAITHFULLY ACCEPTED IT, AND PUT IT INTO PRACTICE.

pǔ xián hèng yüàn zàn
普 賢 行 願 讚
Phổ Hiền Hạnh Nguyện Tán

pǔ xián hèng yüàn ◎
普 賢 行 願
Phổ hiền hạnh nguyện ,

gōng dé zhōu yüán
功 得 周 圓
công đắc chu viên

pǔ zī ēn yǒu lì rén tiān ◎
普 資 恩 有 利 人 天
Phổ tư ân hữu lợi nhân thiên

fú shòu guǎng zēng yán
福 壽 廣 增 延
Phúc thọ quảng tăng duyên

miè zuì wú biān
滅 罪 無 邊
Diệt tội vô biên

tóng yüàn lǐ jīn xiān
同 願 禮 金 仙
Đồng nguyện lễ kim tiên

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà *(sān chēng)*
南 無 ◎[3] 普 賢 王 菩 薩 ◎[3] 摩 訶 薩 ◎[1,3] (三稱)
Nam Mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát *(3 lần)*

THE CONDUCT AND VOWS OF UNIVERSAL WORTHY HAVE FULLY PERFECTED MERIT AND VIRTUE. THEIR UNIVERSAL KINDNESS BENEFITS HUMANS AND GODS.

BLESSINGS AND LIFESPANS INCREASE EXPANSIVELY, BOUNDLESS KARMIC OFFENSES ARE WIPED AWAY. UNITED IN OUR VOWS, WE REVERENTLY BOW TO THE GOLDEN IMMORTAL.

NAMO UNIVERSAL WORHTY KING BODHISATTVA MAHASATTVA (3 times and 3 bows)

pǔ xián zàn

普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 讚ㄗㄢˋ

Phổ Hiền Tán

dà hèng pǔ xián chēng pǔ xián

大ㄉㄚˋ 行ㄒㄧㄥˊ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ 稱ㄔㄥ 普ㄆㄨˇ 賢ㄒㄧㄢˊ ◎

Đại hạnh phổ hiền xưng Phổ Hiền

zhòng zhòng yüàn hǎi hào wú biān

重ㄓㄨㄥˋ 重ㄔㄨㄥˊ 願ㄩㄢˋ 海ㄏㄞˇ 浩ㄏㄠˋ 無ㄨˊ 邊ㄅㄧㄢ

Trùng trùng nguyện hải hạo vô biên

duān yán shì zuò liù yá xiàng

端ㄉㄨㄢ 嚴ㄧㄢˊ 示ㄕˋ 坐ㄗㄨㄛˋ 六ㄌㄧㄡˋ 牙ㄧㄚˊ 象ㄒㄧㄤˋ

Đoan nghiêm kỳ toạ lục nha tượng

zhì huì huà shēng qī bǎo lián

智ㄓˋ 慧ㄏㄨㄟˋ 化ㄏㄨㄚˋ 生ㄕㄥ 七ㄑㄧ 寶ㄅㄠˇ 連ㄌㄧㄢˊ

Trí tuệ hoá sinh thất bảo liên

yí qiè sān mèi jiē zì zài

一ㄧˊ 切ㄑㄧㄝˋ 三ㄙㄢ 昧ㄇㄟˋ 皆ㄐㄧㄝ 自ㄗˋ 在ㄗㄞˋ

Nhất thiết tam muội giai tự tại

běn lái miào dé jìn zhōu yüán

本ㄅㄣˇ 來ㄌㄞˊ 妙ㄇㄧㄠˋ 德ㄉㄜˊ 盡ㄐㄧㄣˋ 洲ㄓㄡ 圓ㄩㄢˊ ◎

Bản lai diệu đức tận châu viên

THE BODHISATTVA OF GREAT CONDUCT IS CALLED UNIVERSAL WORTHY.

THE SEA OF HIS VOW-POWER IS MULTI-LAYERED WITHOUT BOUNDS.

WITH DIGNITY HE REPOSES UPON A SIX-TUSKED ELEPHANT;

BY WISDOM HE IS BORN, TRANSFORMATIONALLY FROM A LOTUS OF THE SEVEN GEMS.

IN ALL SAMADHIS HE ATTAINS SOVEREIGNTY,

bǎo wēi lái zàn suō pó huà
寶 威 來 贊 娑 婆 化
Bảo uy lai tán Ta bà hoá

líng gǎn shén tōng zhèn dà qiān
靈 感 神 通 震 大 千
Linh cảm thần thông chấn đại thiên

ná mó é méi shān yín sè shì jiè
南 無 峨 嵋 山 銀 色 世 界 ◎
Nam Mô Nga Mi Sơn Ngân Sắc Thế Giới

dà hèng pǔ xián wáng pú sà
大 行 普 賢 王 菩 薩 ◎
Đại Hạnh Phổ Hiền Vương Bồ Tát

HIS ORIGINALLY WONDERFUL VIRTUE IS PERVASIVE AND PERFECTED.

THE ADVENT OF HIS JEWELED AWESOMENESS TEACHES THE SAHA WORLD;
HIS EFFICACIOUS RESPONESES AND SPIRITUAL POWERS SHAKE THE GREAT THOUSAND REALM

HOMAGE TO UNIVERSAL WORHTY BODHISATTVA OF GREAT CONDUCT, WHO DWELLS ON OMEI
*MOUNTAIN IN THE SILVER-COLORED WORLD

huí xiàng jì
回 向 偈
hồi hướng kệ

yuàn yǐ cǐ gōng dé
願 以 此 功 德
Nguyện dĩ thử công đức

zhuāng yán fó jìng dù
莊 嚴 佛 淨 土
Trang nghiêm Phật Tịnh độ

shàng bào sì zhòng ēn
上 報 四 重 恩
Thượng báo tứ trọng ân

xià jì sān tú kǔ
下 濟 三 途 苦
Hạ tế tam đồ khổ

ruò yǒu jiàn wén zhě
若 有 見 聞 者
Nhược hữu kiến văn giả

xī fā pú tí xīn
悉 發 菩 提 心
Tất phát Bồ đề tâm

MAY THESE MERITS AND VIRTUES

ADORN THE BUDDHA'S PURE LAND,

REPAYING THE FOUR KINDS OF KINDNESS ABOVE

AIDING THE THREE EVIL PATHS BELOW.

MAY THOSE WHO SEE AND HEAR

jìn cǐ yī bào shēn

盡ㄐㄧㄣˋ 此ㄘˇ 一ㄧ 報ㄅㄠˋ 身ㄕㄣ

Tận thử nhất báo thân

tóng shēng jí lè guó

同ㄊㄨㄥˊ◎ 生ㄕㄥ 極ㄐㄧˊ 樂ㄌㄜˋ 國ㄍㄨㄛˊ◎ 。

Đồng sanh Cực Lạc Quốc.

ALL BRING FORTH THE BODHI MIND

AND WHEN THIS RETRIBUTION BODY IS DONE

BE ALL BORN IN THE LAND OF UTMOST BLISS.